öğretir

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE-TÜRKÇE AYLIK DERGİ



KOMŞU EVDE BİR KONUK VAR

THE GREEN MILE-STONE

KIZIL ÖLÜMÜN MASKESİ
Edgar Allen Poe

ASTRONOT OSMAN

İNGİLİZCE TARİH

KURT, TAVŞAN ve FARE

FONETİK ALFABE

HAFİYE KARDEŞLER

İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI

HAYDİ MEKTUPLAŞALIM

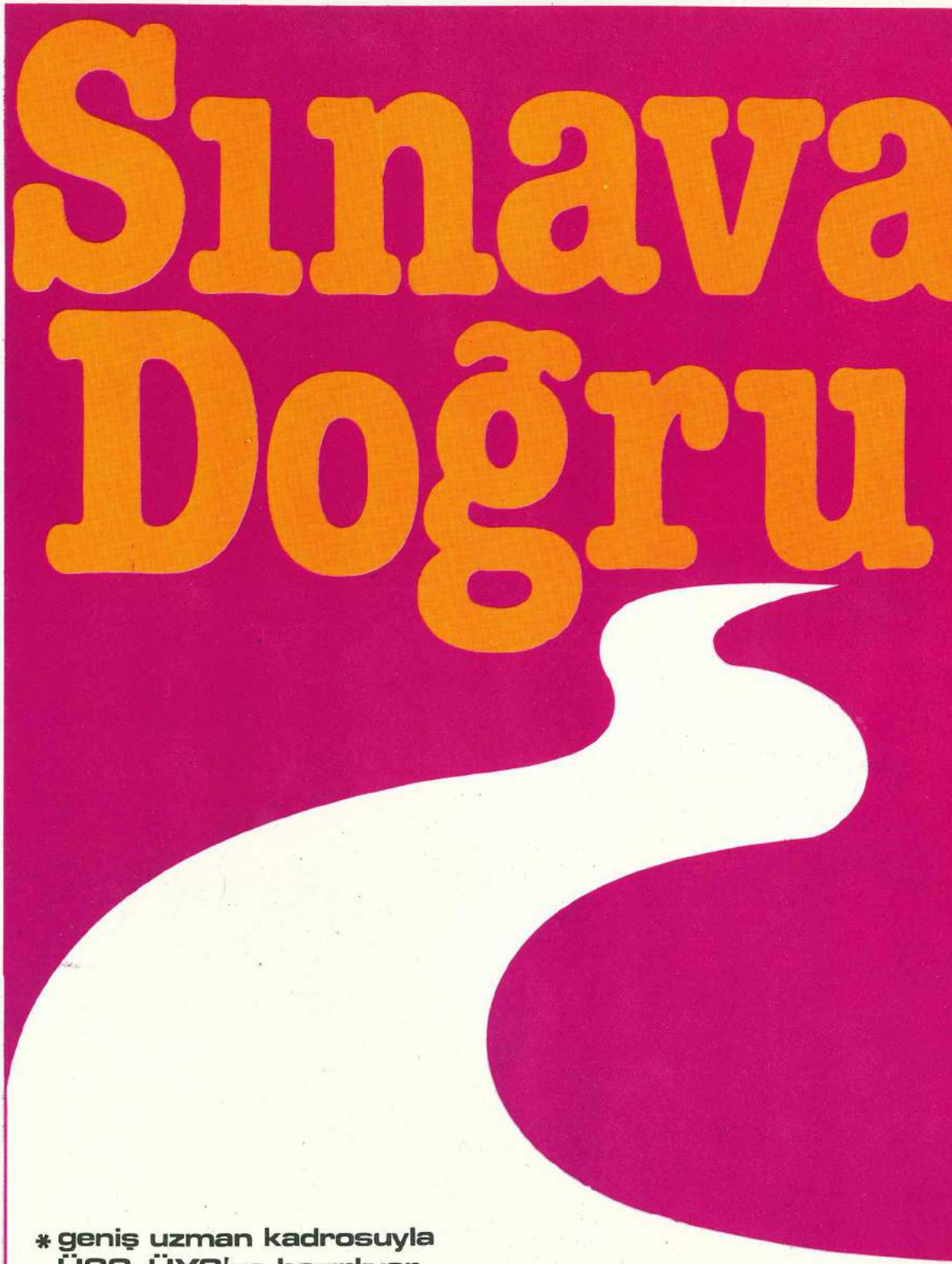
DERİK'TE BİR GÜN

EFE AYDAN İLE SÖYLEŞİ

LAUGH A LITTLE
etc... etc...

SAYI 2 — MART 1982 200 TL

Sınava Doğru



* geniş uzman kadrosuyla ÜSS-ÜYS'ye hazırlıyor
* 32 sayfa 40 lira
* her PAZARTESİ bayiilerde
* posta pulu karşılığı adresinize gönderilir

ADRES:
Türkocağı Cad. 39-41 Cağaloğlu İstanbul

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE - TÜRKÇE AYLIK DERGİ
Yıl: 1 Sayı: 2 1 Mart 1982

Çağdaş Yayıncılık ve Basın
Sanayii A.Ş. adına Sahibi
ve Sorumlu Yazı İşleri Müdürü:
Emine UŞAKLIGİL

Hazırlayan:
Alev ALATLI

Adres: Türkocağı Cad. 39-41
Cağaloğlu / İstanbul
Tel: 27 25 90
20 97 03

Sağolun...

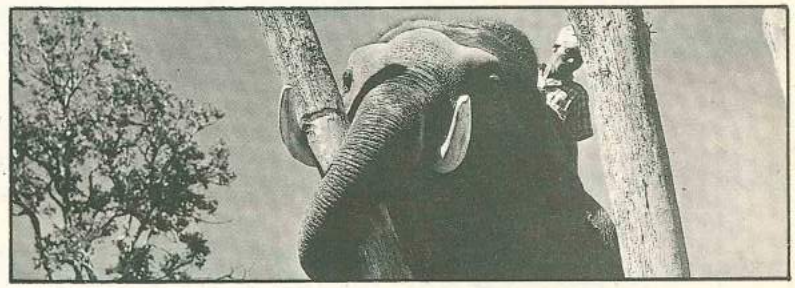
Bizim English'in ilk sayısı bir başka tür iş oldu. Çoğu okurumuzun bileceği gibi, Dergi'nin ilk baskısı daha aynı gün tükendi. Hepimiz şaşırdık. Hemen ikinci baskıya gidildi. Alamayanlara ulaştırılmaya çalışıldı. Bir telaş, bir heyecan, bu arada da olağanüstü bir sevinç, hepsi birden yaşandı. Türkiye'de özenli bir ürüne gösterilen ilgi insanı çok mutlu ediyor. Ne var ki, asıl titizlik de bundan sonra başlıyor. Amacından sapmasına, yozlaşmasına izin vermeden, okurun ihtiyaçlarını gözden kaçırmadan devam etmek gerek. Gelen okuyucu mektupları ve telefonlardan algıladığımız ortak sorun, "telaffuz" gereksinimi. Okuyucularımız dergideki sözcüklerin okunuşunu da öğrenmek isterler. Böyle bir gereksinimi karşılamanın iki yolu var; ya sözcüklerin yanında fonetik olarak okunuşlarını vermek, ya da dergiyi bir kasete okumak. Birinci çözüm pek geçerli değil, çünkü fonetik alfabeyi (IPA) bilenlerimiz pek az, üstelik her sözcüğün yanında okunuşunu vermek dergiyi okunmaz bir hale sokuyor. Bu nedenle İngilizce'leri bir kasete doldurmak üzere teşebbüse geçtik. İsteyen okurlarımız kaset alabilecekler. Nereden alacaksınız, nasıl alacaksınız, bugünlerde duyuracağız.

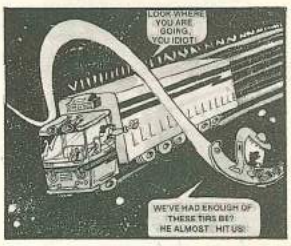
"Bilin - Bulun"la ilgilenen okurlarımız pek fazla. Ödüllü bulmacalarımız bundan sonraki sayılarda da sürecek. İlk sayımıza "İstanbul'da yürüyüş"le girmiştik. Bu sayıda Güneydoğu Anadolu'dayız. Yabancı konuğumuz ise bir Türk evinde ağırlanıyor. "Tadımlık" ta çağdaş bir ozanımız var. Sözlük Kullanma bölümündeki fonetik alfabeye dikkat edin. Mektuplarınızı yerimiz elverdiğince yanıtladık, yani pek az bir bölümünü.

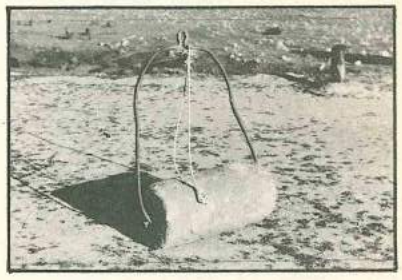
Hepiniz sağolun...

4- 9 THERE IS A VISITOR NEXT DOOR
KOMŞU EVDE BİR KONUK VAR

10-11 THE GREEN MILE-STONE
YEŞİL KİLOMETRE - TAŞI
12-17 THE MASQUE OF THE RED DEATH
KIZIL ÖLÜMÜN MASKESİ
Edgar Allen Poe
18-21 ASTRONOT OSMAN
22-26 HISTORY IN ENGLISH
27 HISTORICAL TRUTHS
28-29 SÖZLÜK KULLANMAYI BİLİYOR MUSUNUZ ?
30-33 A WOLF, A RABBIT AND A MOUSE
34-35 İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI
36-39 HAFİYE KARDEŞLER
40-41 HAYDİ MEKTUPLAŞALIM
42-45 A DAY IN DERİK
DERİK'TE BİR GÜN
46-51 BİR OYUN - TOMBALA
Adalet Ağaoğlu
52-53 TADIMLIK
54 HOCA NASRETTİN
55-57 SPOR
58-59 BİLİN- BULUN
60-61 OKUR MEKTUPLARI
62-64 LAUGH A LITTLE
65-66 TEST
.... ve 16 sayfa, 4 renkli
RESİMLİ TANITICI SÖZLÜK







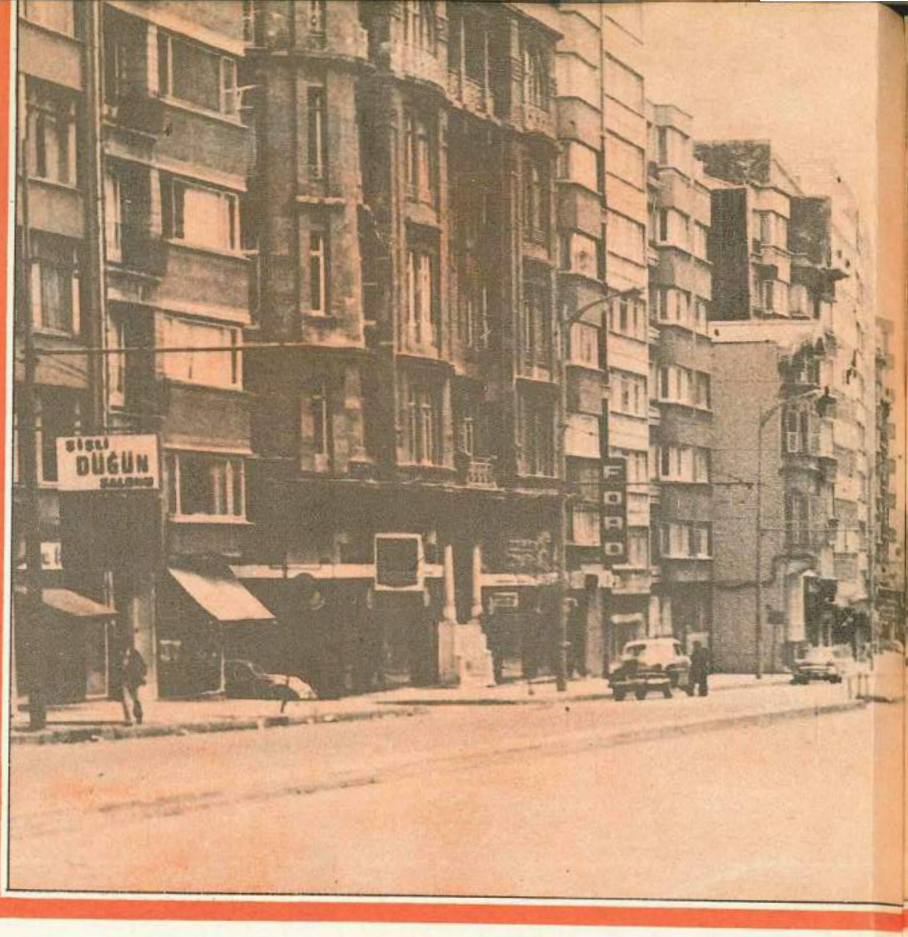
Abone Koşulları:

Yurtiçi:	1 yıllık	Yurtdışı:	Yıllık
Normal posta	1.950 TL.		16 US Dolar
Taahhütlü	2.400 TL.		(Posta ücreti dahil)
	6 aylık		Havalelerinizi İş Bankası
Normal posta	1.000 TL.		Türbe 2938 numaralı
Taahhütlü	1.200 TL.		hesaba yatırınız.

There is something **going on** at our neighbours' house today. At first I thought they were **cleaning up** for bayram. **As you know, cleaning up for bayram is nothing like cleaning up at other times!**

Then I learned **the reason for** this activity. They were going to have a visitor today. An American tourist... **Apparently** he wanted to see the way of life of a Turkish family, and taste the **home cooking.**

There, the bell is ringing. Ahmet abi and his guest have come. **Let's see how they fare !**



There is a visitor next door

Ahmet-This is our guest, William. Bill, this is my family. My mother and daughter. I've told you about them, so you **know** them already.

Ahmet - İşte, konuğumuz William. Bill, bu benim ailem. Annem ve kızım. Sana onları anlattım, böylece onları zaten **tanıyorsun.**



Ahmet - No, no... **Take** your shoes **off** and **put** these slippers **on**. After all this cleaning up, if we muddy the carpets, my mother may **let us go** hungry.
Bill - My mother is the same... Mothers don't recognize boundaries, **it seems!**

Ahmet - Yo, yo... Ayakkabılarını **çıkart** ve bu terlikleri **giy.** Bütün bu temizlikten sonra, eğer halıları çamurlarsak, annem bizi aç **bırakabilir.**
Bill - Benim annem de böyledir. **Öyle görünüyor ki,** anneler hudut tanımıyorlar !



Ahmet - Evet, anacığım, işte sana bir hipi.
Bill - Na- sil-si-niz?
Ahmet- Oh, no , shaking hands is not enough. You should kiss her hand and touch it to your forehead. We do this to show respect for the elderly.

Ahmet- Evet, anacığım, işte sana bir hipi.
Bill- Na- sil- si-nız?
Ahmet- Yo, hayır, el sıkmak yetmez. Elini öpmeli ve alnına değdirmelisin. Bunu, yaşlılara saygı göstermek için yaparız.



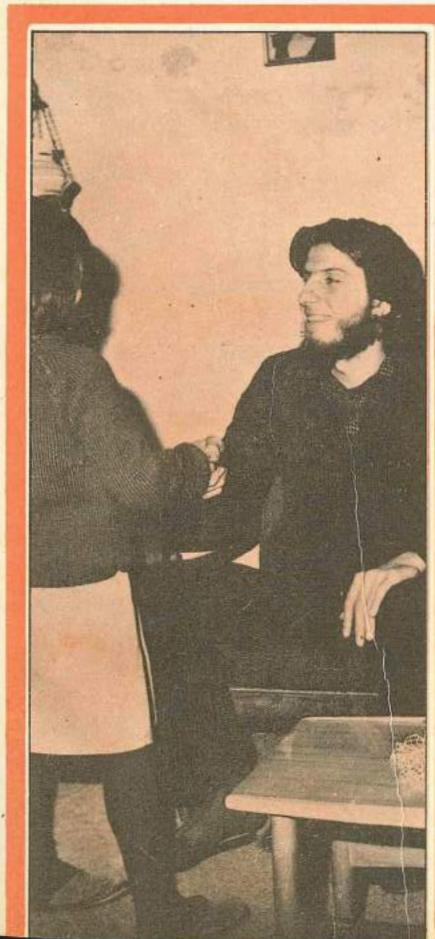


Komşu evde bir konuk var

Komşularımızın evinde bugün birşeyler **oluyor.** Önce, bayram için **temizlik yapıyorlar** sandım. **Bilirsiniz, bayram temizliği başka zamanlardaki temizliğe benzemez.**

Sonra bu faaliyetin **nedenini** öğrendim. Bugün bir konukları gelecekmiş. Bir Amerikalı turist... **Anlaşılan**, bir Türk ailesinin yaşam biçimini görmek, **ev yemeklerini** tatmak istemiş.

İşte, zil çalıyor. Ahmet abi ve konuğu geldiler. **Bakalım nasıl halleşecekler!**



Ahmet- And this is my daughter Sevinç. She is the **pride and joy** of her grandmother.
Bill- Hello Sevinç, it's nice to meet you!
Sevinç - Hoş geldiniz.
Bill - You go to school don't you?
Ahmet- She goes to **primary school**. She is a "morninger".
Bill- Morninger? What do yo mean?
Ahmet- Hah hah! I've just **coined** a new word. I mean she goes to school only in the mornings. The rest of the day she is at home.
Bill - **I see. Actually,** I know that **you have two -shift education** in Turkey.
Ahmet- Yes, we have **too** many students and **not enough** schools.
Bill - But, doesn't she **get bored** at home?
Ahmet - **Sure she does.** But there are no facilities for the kids to go to after school. **What there are,** are not enough **in number** and are very expensive.

Ahmet - Ve işte bu da kızım Sevinç. Babannesinin gözbebeği **(gururu ve neşesi)**.
Bill - Merhaba Sevinç, seni tanıdığıma sevindim.
Sevinç-Hoşgeldiniz.
Bill - Okula gidiyorsun, değil mi?
Ahmet- **İlkokula** gidiyor. Sabahçı'dır.
Bill - Sabahçı? Ne demek istiyorsun?
Ahmet - Hah hah! Hemencecik bir yeni kelime **uydurdum**.Okula sadece sabahları gider demek istedim. Günün geri kalan kısmı evde.
Bill - **Anlıyorum. Aslında,** Türkiye'de **ikili - öğretim olduğunu** biliyorum
Ahmet- Evet, bizim **aşırı derecede** çok öğrencimiz, fakat **yetersiz sayıda** okulumuz var.
Bill - Fakat evde **sıkılmıyor** mu?
Ahmet - **Tabii sıkılır** (yor). Ama çocukların okuldan sonra gitmeleri için imkanlar (uygun yerler) yok. **Olanlar da, sayıca** yeterli değil ve çok pahalı

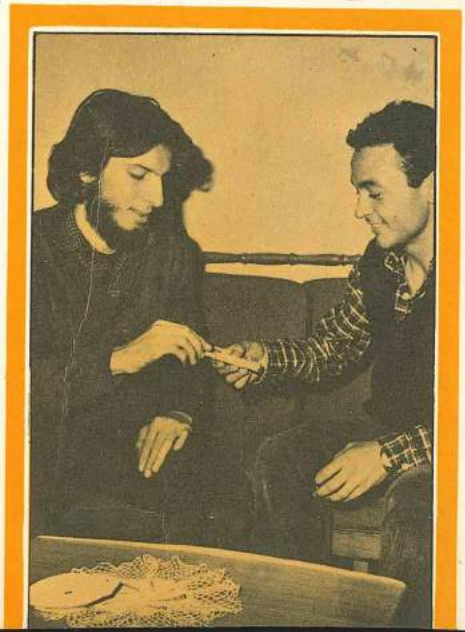


Ahmet - My mother says you don't look like an American **at all.** She says you are neither **blond** nor tall. **Nowadays** she is a fan of Coach Reeves.
Bill - Coach Reeves?
Ahmet- Yes, the coach of the White Shadow. The TV series, **remember!**
Bill- Oh, yes, now I remember! Tell her **she is right.** My family is of Mexican origin. **After all, the States** was founded by immigrants.

Ahmet- **Do you smoke?**
Bill- **Yes I do,** thanks.
Ahmet - **So tell me,** why did you **particularly** want to see a Turkish home?
Bill- **This is my second time in Turkey.** You know what the group programs are like. **Instead** of seeing the same places all over again, I **prefered to get to know** a Turkish family, see how you lived, what the food was like and so on.
Ahmet- **That is bad news!** Once you taste mother's cooking, I'm afraid **you won't be able to eat** in a restaurant anymore.
Bill - Bad news for you!

Ahmet - Annem senin **hiç de** Amerikalıya benzemediğini söylüyor. Ne **sarışın,** ne de uzun boylu diyor. **Bugünlerde** Koç Reeves hayranı.
Bill - Koç Reeves?
Ahmet - Evet. Beyaz Gölge'nin koç'u. Televizyon serisi, **hatırladın** (mı)?
Bill - Oh, evet, şimdi hatırladım. Ona **haklı olduğunu** söyle. Benim ailem Meksika kökenlidir. **Zaten Devletler** (A.B.D. için kullanılır) göçmenler tarafından kurulmuştu.
Ahmet- **Sigara içer misin?**
Bill - **İçerim,** teşekkürler.
Ahmet- **Söyle bakalım,** niye **özellikle** bir Türk evi görmek istedin?
Bill - **Bu benim Türkiye'ye ikinci gelişim.** Grup programlarının nasıl olduğunu bilirsin. Aynı yerleri tekrar görmektense, bir Türk ailesini **tanımayı,** nasıl yaşadığınızı, yemeklerin neye benzediğini **görmeyi yeğledim.**
Ahmet- **Bu kötü haber!** Annemin yemeklerini bir kez tattığında, korkarım bir daha bir lokantada **yiyemez olacaksın!** (yiyemiyeceksin)
Bill - Senin için kötü haber ! (Bunu sen düşün")

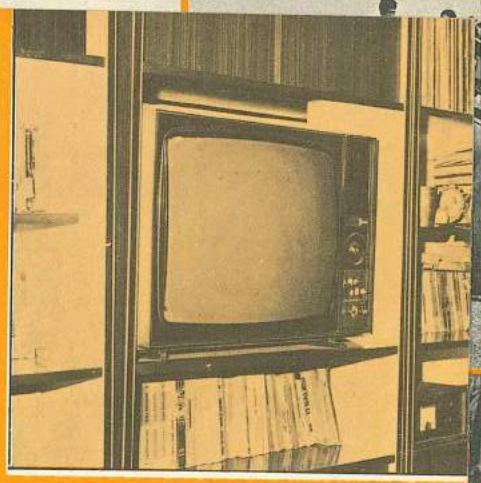




Bill- You watch **a lot of** TV, don't you? I mean, seeing the place you put it...
Ahmet- Yes it is in the **most prominent spot,** isn't it? Actually, you are right. In Turkey TV is the only **means** of **entertainment** for the **majority** of people. That's why it's **so honored!** Hah hah...
Bill - Like radios in the **1940's?**

Ahmet- **You said it!**

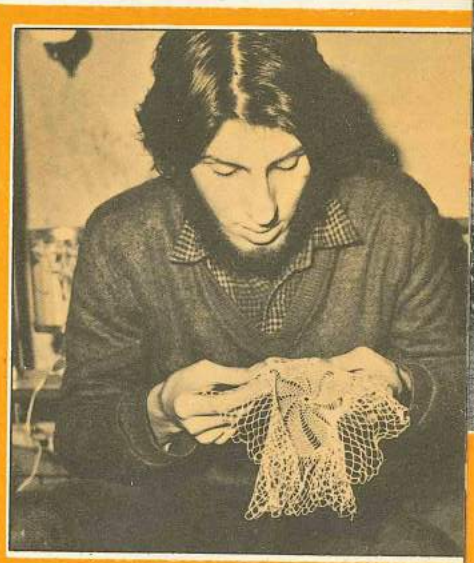
Bill- Siz **epeyi çok** televizyon seyrediyorsunuz , değil mi? Yani koyduğunuz yere bakılırsa...
Ahmet- Evet,**en kıymetli yerde** (baş köşede) değil mi? Gerçekten haklısın. Televizyon Türkiye'de **büyük çoğunluğun** tek **eğlence aracıdır.** Bu nedenle bu kadar çok **itibar görür.** Hah hah...
Bill - **1940'lardaki** radyolar gibi (mi)?
Ahmet- **Aynen !**



Bill - What a beautiful thing this is! It must be very expensive. Where did you get it?
Ahmet- You mean the **embroidery?** My mother made it. In Turkey, in almost every family there is at least one lady who does this sort of work in her **spare time.**
Bill- **Ask her if she will sell it to me.** I would like to take it to my mother. **She'll love it.**
Ahmet- **Sell it?** I can't ask her anything like that. She will get very upset.
Bill - **Upset ?** Why?
Ahmet- **You see,** in Turkey it is **considered shameful** to sell things to guests and friends. **Besides,** such things are made either for the family use or for the **dowry** of the daughters of the family, they are not for sale.
Bill- I am sorry, **I didn't mean to be rude.**
Ahmet- Oh, no. You are learning about us.
Bill - **I sure am.**

Bill - Bu ne kadar güzel birşey! Çok pahalı olmalı. Nereden aldınız?
Ahmet- **İşlemeyi** mi diyorsun? Annem yaptı. Türkiye'de hemen her ailede **boş zamanında** bu tür iş yapan en az bir hanım vardır.

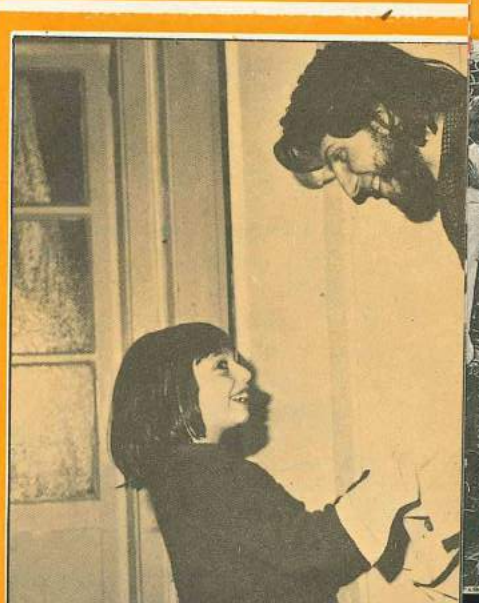
Bill- **O'na sor bakalım bana satar mı?** Anneme götürmek isterim. **Buna bayılacaktır.**
Ahmet- **Satmak mı?** Ona böyle birşey soramam. Çok sinirlenir (bozulur).
Bill- **Sinirlenir mi?** Neden?
Ahmet- **Şimdi bak** (anlamalısın), Türkiye'de konuklara ve arkadaşlara birşeyler satmak **ayıp sayılır. Üstelik** , bu gibi şeyler ya ailenin kullanımı ya da ailenin kızlarının **çeyizi** için yapılır, satılık değillerdir.
Bill- Afedersin, **kabalık etmek istemedim.**
Ahmet- Yo, hayır. Bizi öğreniyorsun.
Bill- **Sahiden de öğreniyorum.**



Mother - Yemek hazır!
Ahmet- Mother says dinner's ready. Would you like to wash your hands? My daughter will show you the way.
Bill- Does she want to give me the towel?
Ahmet- She is holding it for you to use. This is a way of showing respect to the visitor. But this custom too is being forgotten, like many others.
Bill- You seem to be unhappy **with the change.**
Ahmet- Change is **inevitable. What I don't like** is **degeneration.**
Bill- **Right you are.**

Anne- Yemek hazır.
Ahmet- Annem yemek hazır diyor. Ellerini yıkamak ister misin? Kızım sana yolu gösterir.

Bill - Havluyu bana mı vermek istiyor?
Ahmet - Senin kullanman için tutuyor. Bu, konuğa saygı göstermenin bir yolu. Fakat bu adet de pek çokları gibi unutuluyor.
Bill - **Değişmeden dolayı** mutsuz görünüyorsun (değişme seni mutsuz ediyor.)
Ahmet- Değişme **kaçınılmaz**dır. **Benim sevmediğim, yozlaşma.**
Bill- (Doğrusu) **haklısın.**





Bill - Lady, my congratulations and gratitude. You **certainly** are a **great** cook.
Ahmet- Anne, Bill seni yemeklerin için kutluyor.
Mother: Afiyet olsun.
Ahmet- Mother says"afiyet olsun". The exact translation would be "may it be good for you, give you health."
-Bill- It's like "bon appetit',, **no?**
Ahmet-**Almost.**But we say **it** after dinner is eaten or when we join a table.
Bill- **Do I say anything back?**
Ahmet- Yes, you say "ziyade olsun". That means "may the food on your table be **abundant."**
Bill - **How nice!** Zi-ya-de ol-sın.
Sevinç - Buyrun.
Bill - Thank you **honey.** This is coffee, isn't it?
Ahmet- **Yes it is.** We serve it in **demi-tasse cups.**

Bill- It is very **strong! I am used** to the other coffee.

Ahmet - You mean the **instant coffee.** In Turkey too it is becoming popular. International trade changes people's tastes!

Bill - Hanımefendi , tebriklerim ve minnetim. Siz **kuşkusuz mükemmel** bir aşçısınız.
Ahmet- Anne Bill seni kutluyor.
Anne- Afiyet olsun.
Ahmet- Annem "afiyet olsun" diyor. Tam çevirisi "size yarasın, sağlık versin" olurdu.
Bill- "Bon appettit" gibi, **değil mi?**
Ahmet- **Nerdeyse.** Ama biz **bunu** yemek yendikten sonra ya da sofraya katıldığımız zaman söyleriz.
Bill- **Karşılığında birşey demeli miyim?**
Ahmet- Evet, "ziyade olsun" dersin. Bu, "sofranızdaki yemekler **bol** olsun" demektir.
Bill- **Ne hoş!** Zi-ya-de ol-sın.
Sevinç - Buyrun.
Bill- Teşekkür ederim **tatlım** (balım). Bu, kahve değil mi?
Ahmet- **Evet, öyle.** Biz kahveyi **küçük fincanlarda sunarız** (servis yaparız).
Bill- Çok **kuvvetli** (koyu, ağır)! Ben öbür (cins) kahveye **alışığım.**
Ahmet- **Hazır kahveye** (çoğunlukla neskafe diye bilinen granül kahve) demek istiyorsun. Türkiye'de de sevilmeye başlanıyor. Uluslararası ticaret insanların zevklerini değiştiriyor.



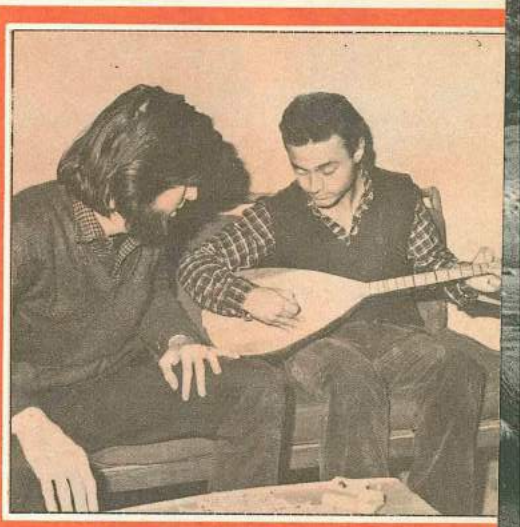
Bill- This is a **nice** guitar.
Ahmet- **You are not bad at it, are you?**
Bill- **No, not really. I gave up** trying to be another Joan Baez, **a long time ago.** But this thing here is interesting. I see them around in the souvenir shops.

Bill- Bu **iyi** bir gitar.
Ahmet- **Sen de hiç fena çalmıyorsun, değil mi?**
Bill- **Yok canım.** Bir başka Joan Baez olmaya çalışmaktan **çoktan vazgeçtim.** Fakat, buradaki bu şey, ilginç. Bunları etrafta, hediyelik eşya satan dükkanlarda gördüm.



Ahmet- **This is the saz.** One of our **folk** instruments. "Saz" is the **generic** name of the instrument. There is the bağlama, cura, meydan, **depending on** the size and the quality of the sound, etc.
Bill- Will you play it for me?
Ahmet- **With pleasure.** This is the Misket. The famous folk dance of Central Anatolia.
Bill- What an interesting rhythm! It is both fast and slow at the same time. **I'd like to learn more about the saz.** I have **a number of** friends who'd love to hear it played.
Ahmet- **We'll see what we can arrange.**
Bill- Do you think we can ? I would be really grateful.

Ahmet- **İşte saz bu.** Bizim **halk** çalgılarımızdan birisi. Saz , çalgının **genel** adıdır. Boya ve sesin niteliğine **göre** bağlama, cura, meydan var.
Bill- Benim için çalar mısın?
Ahmet- **Memnuniyetle!** Bu, Misket. Orta Anadolu'nun ünlü halk dansı.
Bill- Ne kadar ilginç bir ritm! Aynı zamanda hem hızlı, hem de yavaş. **Sazı daha iyi öğrenmek isterim.** Onun çalındığını duymak isteyecek **bir çok** arkadaşım var.
Ahmet- **Bakalım ne ayarlayabiliriz.**
Bill- Ayarlayabilir miyiz? Gerçekten minnettar olurum.



Bill- **Boy,** it is late! I have to meet the group at the hotel?

Ahmet- I will take you there.
Bill- Please thank your mother for me, and ask her if I may come to see her again?
Ahmet- **I will,** and I am sure she will be happy **to have you** again.

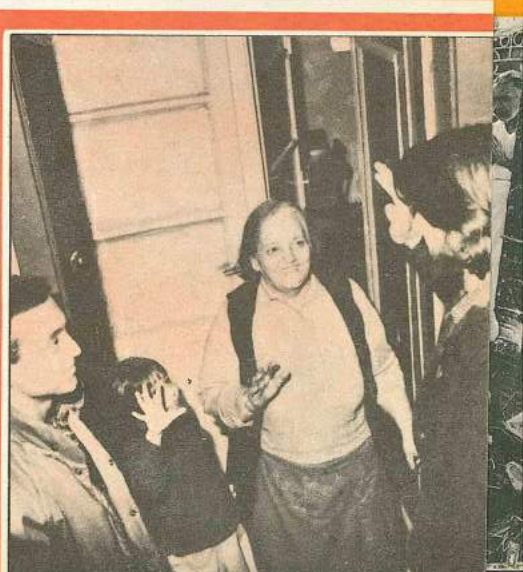
Bill- **Amanın** (işe bak), geç olmuş! Otelde grupla buluşmam lazım!
Ahmet: Seni oraya götürürüm.
Bill: lütfen annene benim için teşekkür et, ve sor, tekrar onu görmeye gelebilir miyim?
Ahmet: **Ederim,** eminim seni tekrar **ağırlamaktan** memnun olacaktır.

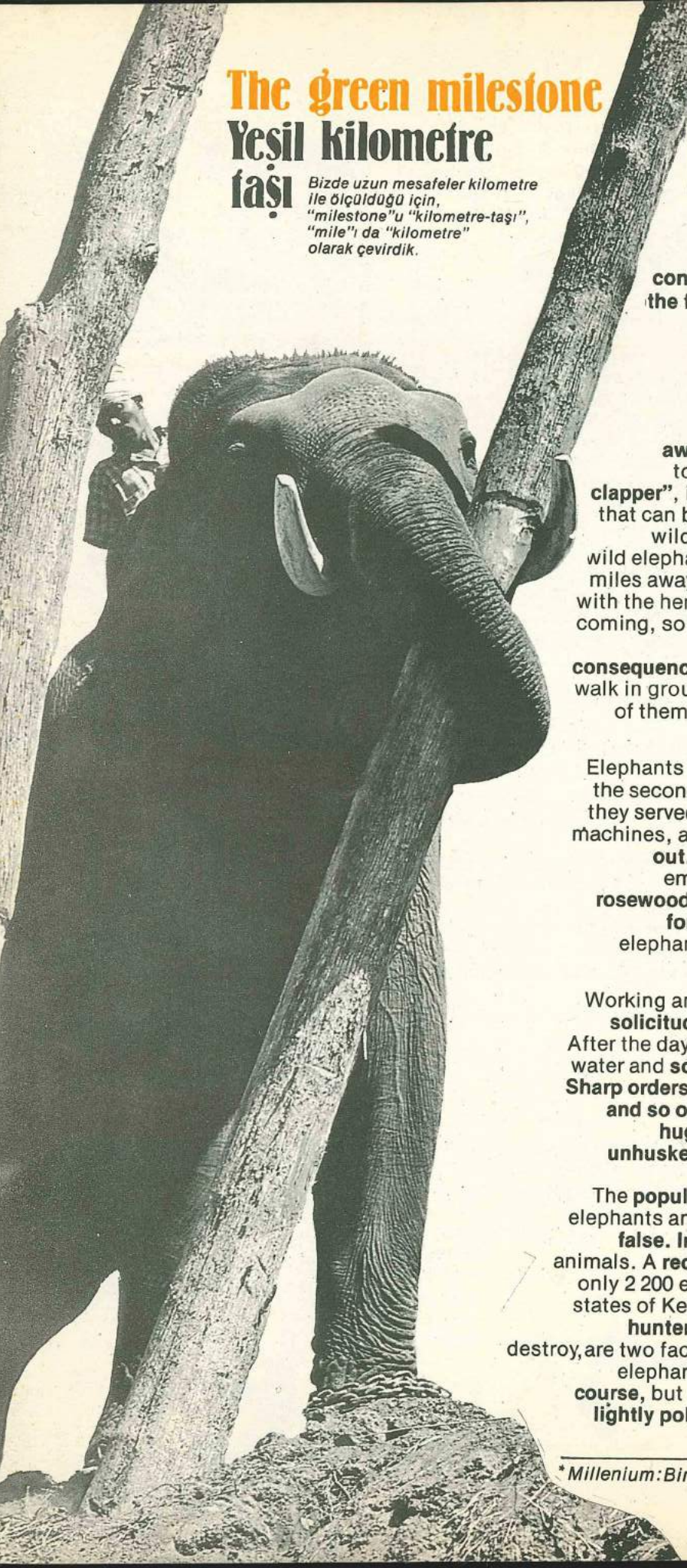


Bill- Good- bye young lady, and thanks for everything.
Sevinç- Bye- bye.

Bill- Hoşçakal, küçük hanım, ve her şey için teşekkürler.
Sevinç- Güle güle







The green milestone

Yeşil kilometre taşı

Bizde uzun mesafeler kilometre ile ölçüldüğü için, "milestone"u "kilometre-taşı", "mile"ı da "kilometre" olarak çevirdik.

Among their many **qualities** elephants have a **most delicate appreciation** of their **environment.** If you are **driving** along the forest roads of India and **notice** that all the milestones are green, you **can be sure** that you are in elephant country. If the elephants **find** the milestones of **usual colors** -white and yellow-, they **consider** them **totally out of harmony with the forest** and come out at night to **destroy** them. Only the green milestones are **tolerated .**

They don't like loud noises **either,** and this **prejudice** of theirs is used by the forest people **to keep them away.** A two meter long bamboo, **split up** to the last **joint and called** the "**elephant clapper**", is used to **make** an **ear- splitting** sound that can be heard miles away. This sound keeps wild elephants away. Although the **Indian** wild elephant herds are **noisy** enough to be heard miles away, the **mature elephant bulls** never stay with the herds. They **freeze** when they hear people coming, so that in **dense** forest you can walk **right into them - with highly undesirable consequences.** The forest people therefore always walk in groups of threes or fours, with two or three of them **making** a **dreadful racket** with their clappers

Elephants **have been domesticated** in India since the second **millenium** * B.C. **For many centuries** they served in India and Africa as **formidable** war machines, as Hannibal knew and Alexander **found out.** Today, thousands of animals are still employed in the forests, **to obtain teak, rosewood** and other valuable **timber,** and Indian **foresters** say that they will always **prefer** elephants to machines because they will not **destroy** or **pollute** the enviroment.

Working animals are **cared for** with **affection** and **solicitude.** They are **well fed** and bathed **daily.** After the day's work in the forest, they are taken to water and **scrubbed all over** with sand and stones. **Sharp orders** like "move your trunk", "lift your leg" **and so on** are **obeyed instantly.** Their dinner is **huge** balls of **rice straw, stuffed** with **raw unhusked** rice, salt and sometimes **raw** sugar.

The **popular** idea of India as a land **full of** tigers, elephants and cobras is **unhappily perhaps, quite false. In fact few** Indians have ever seen **such** animals. A **recent survey** showed that there are **now** only 2 200 elephants left in India's three southern states of Kerala, Karnataka and Tamil Nadu. **Ivory hunters** and farmers, whose crops elephants destroy, are two factors which have caused the **decline** in elephant population. Such killing is illegal **of course,** but difficult to stop in a country which is **lightly policed** and is **busy with** its political and social problems.

** Millenium: Binyıl. Türkçede yalnız yüzyıl (asır) kullanılır.*

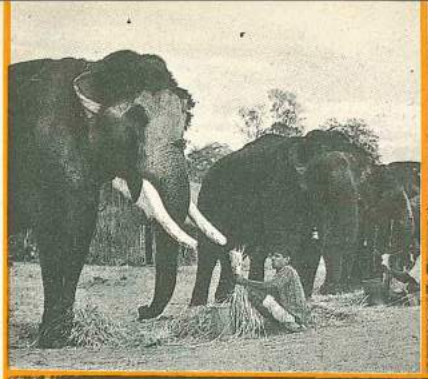
Bir çok **niteliklerinin yanı sıra,** fillerin kendi çevrelerini **çok hassas** bir **değerlendirmeleri** vardır. Eğer Hindistan'ın orman yolları /boyunca/ **otomobil kullanıyorsanız** ve tüm kilometretaşlarının yeşil olduğuna **dikkat ederseniz,** fil ülkesinde olduğunuza **emin olabilirsiniz.** Eğer filler **normal (alışılagelmiş) renkleri**-beyaz ve sarı- /olan/kilometretaşlarını **bulurlarsa,** onları **ormanla tümden uyumsuz** /olarak/ **değerlendirirler** ve geceleyin **yıkmaya** çıkarlar. Sadece yeşil kilometre taşları **hoşgörü ile karşılanır.**

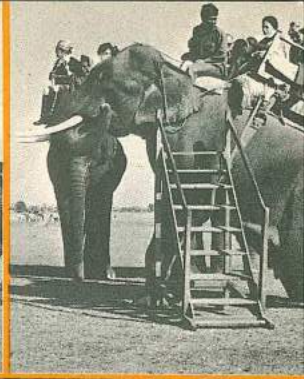
Yüksek sesleri **de** sevmezler ve onların bu **önyargıları** orman halkı tarafından **onları uzakta tutmakta** (için)kullanılır. En son **eklemine** kadar **ikiye yarılmış, "fil şaplağı"** denilen, iki metre uzunluğunda bir bambu, kilometrelerce * öteden duyulabilen **kulak yırtan** bir ses **çıkarmak (yapmak)** için kullanılır. Bu ses, filleri uzakta tutar. **Hindistan'ın** vahşi fil sürülerinin kilometrelerce öteden duyulabilecek kadar **gürültülü** olmalarına karşın, **yetişkin erkek filler** asla sürülerle kalmazlar. İnsanların geldiğini duyduklarında **donarlar**/ oldukları yerde/, böylece **sık** ormanda **tam üstlerine** yürüyebilirsiniz-/ki bu da/**hiç istenmeyen sonuçlar** / doğurur/. Bu nedenle orman halkı daima, ikisinin veya üçünün şaplakları ile **korkunç** bir **şamata kopardığı** üç veya dört kişilik gruplar halinde yürürler.

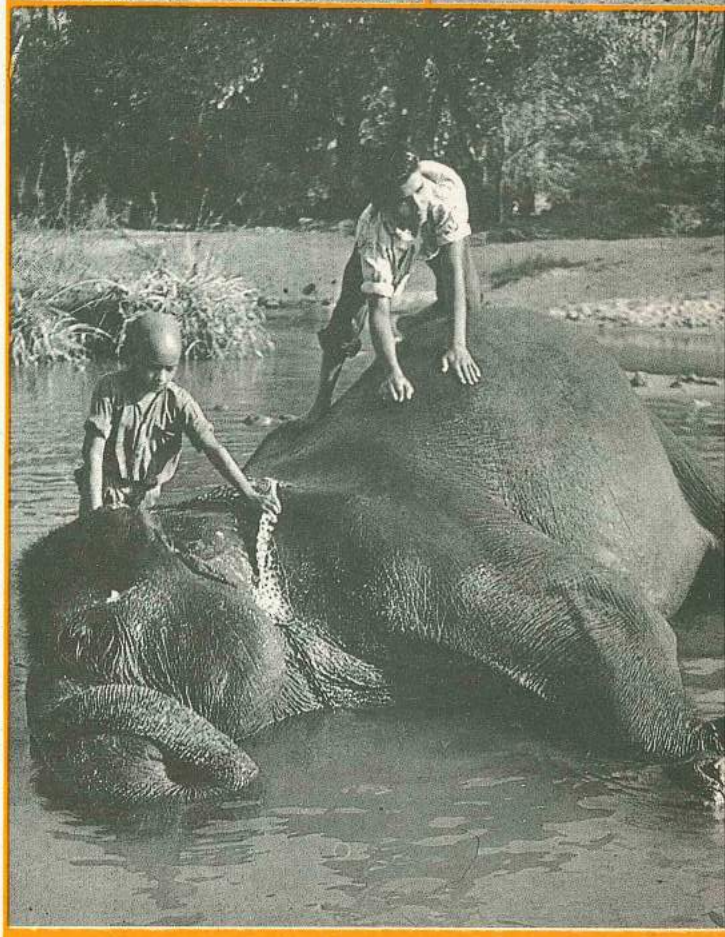
Hindistan'da filler Milattan Önce **2000 yıl**larından beri **evcilleştirilmişlerdi.** Anibal'in bildiği ve İskender'in **öğrendiği** gibi, onlar Hindistan ve Afrika'da, **yüzyıllarca heybetli** harp makinaları olarak **hizmet gördüler.** Bugün, binlerce hayvan hâlâ ormanlarda, **tik, gülağacı** ve diğer kıymetli **kerestenin çıkarılmasında** kullanılmaktadır ve Hintli **ormancılar,** ormanı **bozmamaları** ya da çevreyi **kirletmemeleri** nedeniyle, filleri herzaman makinalara **yeğleyeceklerini** söylemektedirler.

Çalışan hayvanlara **sevgi** ve **ihtimamla bakılır.** Onlar **iyi beslenirler** ve **hergün** yıkanırlar. Ormanda bir günlük çalışmanın sonunda, suya götürülürler ve **hertarafları** kum ve taşlarla **ovulur.** "Hortumunu kıpırdat" /oynat/"Bacağını kaldır" **gibi sert emirler derhal yerine getirilir.** Akşam yemekleri **kabukları ayıklanmamış çiğ** pirinçle **doldurulmuş kocaman** pirinç samanı topakları, tuz ve bazen de **işlenmemiş** şekerdir.

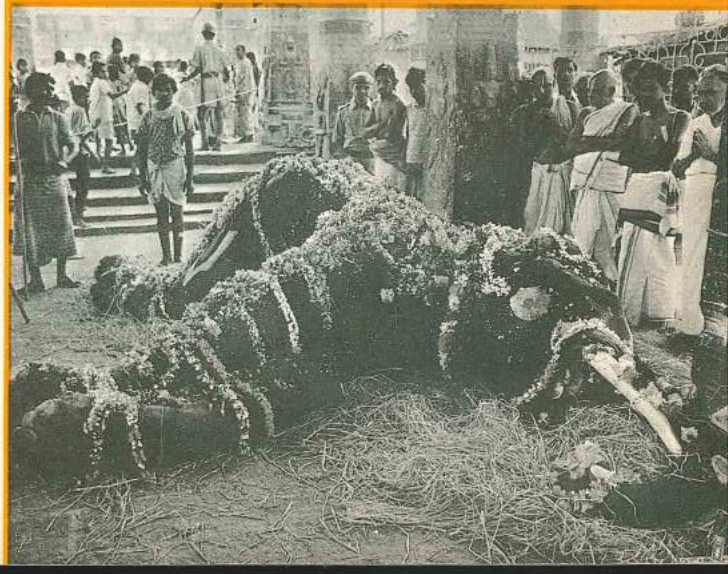
Hindistan'ın kaplanlar, filler ve kobralarla dolu bir yer olduğu/hakkında/**çoğunlukla benimsenen** fikir, **üzücü de olsa, epeyce hatalıdır. Aslında pek az** Hintli **bu tür** hayvanları görmüşlerdir. **Son zamanlarda** /yapılan/ **araştırma** ,Hindistan'ın üç güney eyaleti/olan/Kerala, Karnataka ve Tamil Nadu'da **artık** sadece 2 200 filin kaldığını göstermiştir. **Fildişi avcıları** ve fillerin ekinlerini yok ettiği çiftçiler, fil nüfusundaki **düşüşe** neden olan iki faktördür. Bu tür öldürme **tabii ki** kanunsuzdur, fakat **polisin sayıca az** olduğu ve kendi siyasi ve sosyal problemleriyle **uğraşan** bir ülkede/öldürmenin/durdurulması zordur.







Fillerin kuvveti ürkütücü olmakla beraber iç güdüleri vahşi olmaktan yoksundur ve iyi davranış gördüklerinde insanlara severek hizmet ederler.
Tapınak filleri öldükleri zaman vücutları çiçeklerle örtülür ve yas tutulur. Bu filler dini törenlerde yer alırlar.



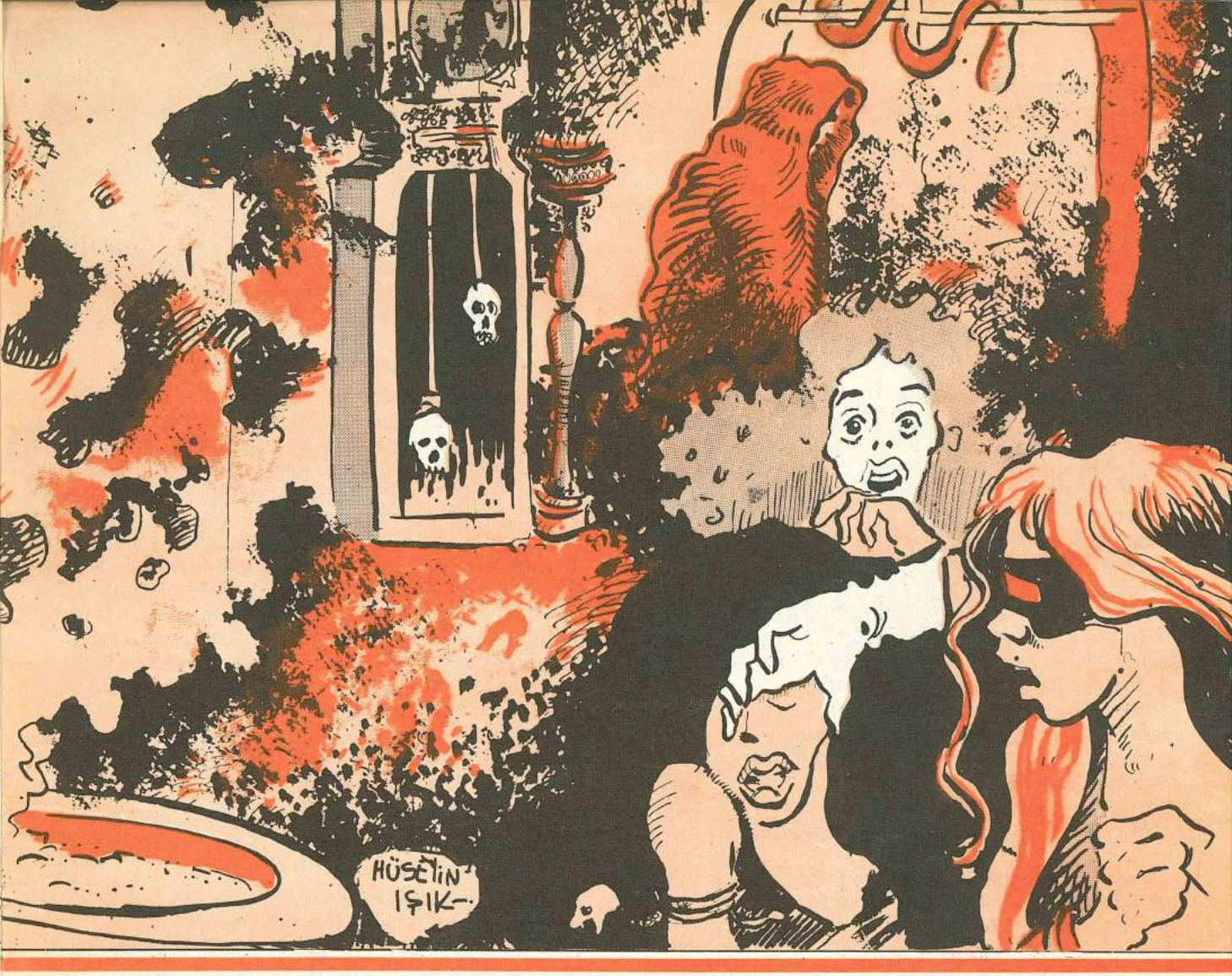


The masque of the red death

by Edgar Allen Poe

The "Red Death" had **long devastated** the country. No **pestilence** had ever been **so fatal** or so **hideous**. There were **sharp** pains and sudden **dizziness**, and then **profuse** bleeding at the pores. The **scarlet** stains which **appeared** upon the body and the face of the sick, **shut him out** from the **aid** and **sympathy** of his **fellowmen**. And the **seizure, progress** and **termination** of the disease, were the **incidents** of half an hour.

But Prince Prospero was happy and **dauntless**. When his **dominions** were **half depopulated,** he called a thousand of his **hale** and **light - hearted** friends and with these he went into **seclusion** in one of his **abbeys**. This was an extensive and magnificent structure. It was **girdled** by a strong and **lofty** wall. This wall had gates of iron. The **courtiers,** brought **furnaces** and hammers and **welded** the **bolts**. They **resolved** not to leave any means of **exit** or **entrance**. The abbey was **amply provisioned**. The external world could **take care of itself**. In the meantime it was **folly** to **grieve** or to think.



Edgar Allen Poe, 1809 - 1849 yılları arasında yaşamış bir Amerikan öykü yazarı, eleştirmeni ve şairiydi. Annabellee adlı şiiri yurdumuzda iyi tanınır. Doğaüstü imgelere ve betimlemelere ağırlık veren korku öyküleri ile ünlüdür. Yaklaşık 150 yıl öncesinin İngilizcesiyle, çağdaş İngilizce cümle yapısında artık az rastlanan biçimleri kullandığına dikkatinizi çekmek isteriz. Okuduğunuz öykü, Poe'nun tadını bozmamak koşuluyla kısaltılarak ve günümüz İngilizcesine uydurularak çevrilmiştir.

Kızıl ölümün maskesi

yazan: Edgar Allen Poe

"Kızıl Ölüm" ülkeyi **uzun süredir harabeye çevirmişti.** Hiçbir **salgın bu denli öldürücü** veya bu denli **iğrenç** olmamıştı. **Keskin** ağrılar ve ani **baş dönmeleri,** ve sonra da gözeneklerde **bol** kanama vardı. Hastanın vücudunda ve yüzünde **beliren kırmızı** lekeler onu **hemcinslerinin** yardım ve **anlayışlarından** mahrum etti. Ve hastalığın **nöbeti, ilerlemesi** ve **bitmesi,** yarım saatin **olaylarıydı.**

Fakat Prens Prospero mutlu ve **korkusuzdu. Hakim olduğu ülkeler** (in) **nüfusu yarı yarıya azaldığında**, bin **sağlıklı** ve **keyifli** arkadaşını çağırdı ve bunlarla **manastırlarından** birinde **inziva**ya çekildi. Bu, geniş ve görkemli bir yapıydı. Sağlam ve **çok yüksek** bir duvarla **kuşatılmıştı.** Bu duvarın demir kapıları vardı. **Saray mensupları ocaklar** ve çekiçler getirdiler ve **kol demirlerini kaynattılar.** Hiçbir **giriş** veya **çıkış** yolu bırakmamaya **karar verdiler.** Manastır **bolca tedarikliydi.** Dış dünya **kendi başının çaresine bakabilirdi.** Bu sürede **üzülmek** ve düşünmek **ahmaklıktı.**

The prince had **provided** all the **appliances** of pleasure. There were **clowns**, there were **ballet dancers,** there were musicians, there was beauty, there was wine. All these, and **security** were within. **Without** was the "Red Death".

It was **toward the close** of the fifth or sixth month of this seclusion, and while the pestilence **raged** most **furiously abroad,** Prince Prospero **entertained** his thousand friends at a **masked** ball of the most **unusual magnificence.**

It was a **voluptuous scene,** that **masquerade.** But let me first tell you of the rooms in which **it was held.** There were seven rooms. In **each** room there were windows of **stained glass** whose color **varied in accordance with** the color of the decorations of the room. The first **chamber,** was for example blue, and **vividly** blue were its windows. The second chamber had purple **furniture** and the window panes were purple. The third was green **throughout.** The fourth was furnished and lighted with orange, the fifth with white, the sixth with **violet.** The seventh was **closely shrouded** in black **velvet** tapestry that **hung all over** the ceiling and down the walls, **falling** in **heavy folds** upon a **carpet** of the same material and color. In this room only the color of the windows did not fit the decorations and the panes were scarlet -a deep blood color. In none of the rooms was there a lamp or **candelabrum.**

There was no light of any kind coming from a lamp or a candle. But in the corridors that opened to the rooms there **stood,** opposite each window, a heavy **tripod bearing** a **brazier of fire.** These braziers **projected** their **rays** through the tinted glass and so, **glaringly illuminated** the room. And thus were **produced gaudy** and **fantastic appearences.** But in the seventh room the effect of the fire - light that **streamed** through the blood-tinted panes was **ghastly** in **the extreme** and produced **so wild** a look upon the faces of those who entered that there were few of the visitors who were **bold enough to set foot** within that room.

In this room there was also a **gigantic** clock **of** ebony. Its **pendulum** swung **to and fro** with a **dull, heavy, monotonous clang.** But when the hour was to be **stricken, there came** from the clock **a sound** which was **clear** and **loud** and **deep** and **exceedingly** musical. This sound, however, was so **peculiar** that the musicians of the orchestra **stopped** playing,the waltzers **halted** their dancing and the whole group of gay visitors were **disconcerted.** The **giddiest grew pale, the more sedate** stopped **to meditate.** When the echoes of the sound stopped, there was a **nervous** laugh among the visitors and then they **promised** themselves and each other not to get upset the **next time.** But when the clock struck again, there were the same **disconcert, tremulousness** and **meditation** as before.

Prens keyfin tüm **araçlarını temin etmişti. Palyaçolar** vardı, **bale dansçıları** vardı, müzisyenler vardı, güzellik vardı, şarap vardı. Bütün bunlar, ve içerisinin **güvenliği. Dışarda** "Kızıl Ölüm" vardı.

Bu inzivanın beşinci ya da altıncı ayının **sonuna doğruydu,** ve **dışarda** salgın en büyük **şiddetle köpürürken,** Prens Prospero bin arkadaşını en **rastlanmadık görkemli** bir **maskeli** baloda eğlendirdi.

Zevk (ve eğlence) dolu bir manzaraydı, o **maskeli balo.**Fakat öncelikle size onun **yapıldığı** (düzenlendiği) odalardan sözedeyim. Yedi oda vardı.**Her bir** odada **renkli camlı** pencereler vardı ki onların rengi odadaki dekorasyonların rengine **göre değişti**(-iyordu).Birinci oda, örneğin maviydi ve pencereleri de **canlı** maviydi. İkinci odanın mor **eşyası** vardı ve pencere camları mordu. Üçüncüsü **baştanaşağı** yeşildi. Dördüncüsü turuncu ile döşenmiş ve aydınlatılmıştı, beşincisi beyazla, altıncısı **leylak rengiyle.** Yedincisi tavanın **tümünü kaplayarak asılan,** duvarlardan aşağıya, aynı malzeme ve renkten yapılmış bir **halının** üzerine **kat kat inen** siyah **kadife** örtüyle sıkıca örtülmüştü. Sadece bu odada, pencerelerin renkleri dekora uymuyordu ve camlar kırmızıydı - koyu bir kan kırmızısı.

Odaların hiçbirisinde lamba veya **şamdan** yoktu.

Bir lambadan veya mumdan gelen herhangi bir ışık yoktu. Fakat odalara açılan koridorda , her pencerenin karşısında, ateş **mangalı taşıyan,** ağır bir **sacayağı duruyordu.** Bu mangallar **ışınlarını** renkli camlardan **yansıtarak,** odayı **gözkamaştırıcı bir biçimde** aydınlattı. Ve böylece, **çiğ** (çirkin, rüküş) ve **garip** görüntüler **meydana getiriliyordu.** Fakat yedinci odada kan- rengi pencerelerden **akan** ateş - ışığının etkisi son derece **iğrençti** ve (oraya) girenlerin yüzlerinde **öylesine vahşi** bir görünüm meydana getiriyordu ki, o odaya **ayak atabilecek kadar cesur** birkaç konuk vardı.

Bu odada ayrıca abanozdan **yapılma dev** bir duvar saati vardı. Onun **rakkası** (sarkaç) **donuk, ağır** ve **monoton** bir **çınlama** ile **bir o yana bir bu yana sallanırdı.** Fakat saatin **çalınmasına** doğru, saatten gelen ses, **tiz, yüksek, derin** ve **fazlasıyla** müzikaldi. Ancak bu ses öylesine **garipti** ki, orkestradaki müzisyenler çalmayı **bıraktılar,** vals yapanlar danslarını **durdurdular** ve neşeli konuk grubunun hepsi **tedirgin oldular. En vurdumduymazların rengi sarardı, daha ölçülü olanlar düşünmek için** durdular. Sesin yankıları durduğunda, konukların arasında **sinirli** bir gülüşme vardı ve sonra kendilerine ve birbirlerine **gelecek sefer** rahatsız olmamak için **söz verdiler.** Fakat saat tekrar çaldığında, aynı **tedirginlik, titreme** ve **düşünce,** eskisi gibi vardı.

But **inspite of** these things it was a gay, **magnificent** life. The **tastes** of the Duke were peculiar. He **had a fine eye** for colors and **effects.** His plans were **bold** and **fiery.** His **conceptions glowed** with barbaric **lustre.** There were some who would have thought him mad. His **followers** felt that he was not. At this great masked ball, he gave the character to the masqueraders. Be sure they were **grotesque.** There were much **glare, glitter, piquancy** and **phantasm.** There were much of the beautiful, much of the **wanton**, much of the **bizzare** and something of the **terrible,** and **not a little** of that which was **disgusting.**

Fakat bu şeylere **rağmen** keyifli, **mükemmel** bir yaşamdı. Dük'ün **zevkleri garipti.** Onun renklere ve **(tiyatro) efektlerine yeteneği vardı.** Planları **cüretli** ve **ateşliydi. Görüşleri (düzenlemeleri)** barbar bir **parlaklıkla ışıldadı.** Onun deli olduğunu düşünecekler vardı. **Müridleri** (peşinden gidenler) öyle olmadığını hissettiler. Bu büyük maskeli baloda, maskelilere o kişilik (tip) verdi. Emin olun, onlar **ürperticiydiler.** Çok **parlaklık, pırıltı, tahrik** ve **hayaletler** vardı. Güzelden çok, **ahlaksız**dan çok, **biçimsiz**den çok, **korkunç**tan biraz, ve **iğrenç**ten de **epeyce vardı.**

The masked ball went on until the **sounding** of the midnight clock. Then the music stopped, as I have told, the **evolutions** of the waltzers **ceased** and there was an **uneasy halt** of everything as before. But now there were twelve strokes and before the last echoes of the **chimes** silenced , the crowd **became aware** of the **presence** of a **masked figure** whom no one had seen before. The **rumor** of this new presence **spread through** the crowd and **at length** a **murmur** which **expressed surprise** and **then finally terror, horror** and **disgust** arose from the company.

Maskeli balo geceyarısı saatinin **sesine** kadar devam etti. Söylediğim gibi, o zaman müzik durdu, vals yapanların **dönmeleri durakladı** ve eskisi gibi herşeyin **rahatsız (biçimde)** durması vardı. Fakat şimdi oniki vuruş vardı ve **çanların** son yankıları susmadan, kalabalık önceden kimsenin görmediği **maskeli** bir **şeklin varlığını farketti.** Bu yeni varlığın **rivayeti** kalabalığın içine **yayıldı** ve **sonunda,** topluluktan **şaşkınlık** ve **en sonunda dehşet, korku** ve **tiksinti ifade eden** bir mırıltı yükseldi.

In an **assembly of phantasms** such as I have **painted,** no **ordinary** appearance could have **created** such **sensation,** but the figure **in question** had gone even beyond the bounds of Prince's **indefinite decorum.** Even the most **reckless,** even the **utterly lost** to whom life or death **did not matter,** the whole company, **indeed,** felt that in the costume and **bearing** of the stranger neither **wit** nor **propriety** existed. The figure was tall and **gaunt,** and shrouded from head to foot in the **garments** of the grave. The masque which **concealed** his face was made to **resemble** the face of a **stiffened corpse. And yet** all of this might haven been **endured** by the **mad** crowd, had the figure not gone so far as resembling "Red Death". His vesture was **dabbled** in blood and all the **features** of his face were **besprinkled** with the scarlet stains.

Resmini çizdiğim (boyadığım) böyle bir **hayaletler toplantısında**, hiçbir **olağan** görüntü böylesine bir **duygu yaratamazdı,** fakat **söz konusu** şekil Prens'in **sonsuz dekorunun** sınırlarının da ötesine gitmişti. En **pervasız,** hayatın ve ölümün **farketmediği** en **toptan kayıp** bile, **gerçekten de** bütün topluluk, yabancının giyiminde ve **tavrında** ne şaka ne de (balo'nun amacına) **uygunluk** varolduğunu hissettiler. Şekil uzun boylu ve **korkutucuydu,** ve baştan aşağı mezar **giysileri** ile örtülmüştü. Yüzünü **saklayan** maske **katılaşmış** bir **cesedin** yüzüne **benzeyecek şekilde** yapılmıştı. **Yine de** bütün bunlar, şekil "Kızıl Ölüm"e benzeyecek kadar ileri gitmemiş olsaydı, **çılgın** kalabalık tarafından **dayanılabilirdi.** Kıyafeti kana **bulanmıştı** ve yüzünün **hatlarına** kızıl lekelerden **serpiştirilmişti.**

When the **eyes** of Prince Prospero **fell upon** this **spectral image** (which with a slow and **solemn** movement, **as if** to **sustain** its role, **stalked** to and fro among the waltzers) he was seen to be **convulsed** with a **shudder** either of terror or distaste. Then he **reddened** with rage. "Who dares?"he asked, "who dares to **insult** us with this **blasphemous mockery ? Seize** him and **unmask him** - that we may know whom we have to hang at sunrise!"

Prens Prospero'nun **bakışları** bu **hortlakvari görüntünün** üzerine düşünce (ki rolünü **devam ettirmek istercesine** ağır ve ciddi bir hareketle vals yapanların arasından ileri geri **azametle yürüyordu)** onun bir dehşet veya hoşnutsuzluk **titremesi** ile **kasıldığı** görüldü. Sonra öfkeyle **kızardı.** "Kim cesaret eder?" sordu, "kim bize bu **saygısız alay**la **hakaret** etmeye cesaret eder? Onu **yakalayın** ve **maskesini düşürün** ki gün doğarken kimi asmak - zorunda olduğumuzu bilebilelim!"

The Prince was in the blue room as he spoke. **At first** there was a **slight rushing** movement of the group near him in the direction of the **intruder.** But the figure **deliberately** and step by step **approached** the speaker, and **from** a **nameless awe**

Prens konuştuğunda mavi odadaydı. **İlkin** onun çevresindeki grubun **yabancının** yönüne doğru **hafif** bir **hızlanma** hareketi vardı. Fakat şekil **kararlı bir biçimde** ve adım adım konuşmacıya **yaklaştı** ve **isim verilemeyen** bir **huşu'dan dolayı** hiç kimse

no one could put out a hand to stop him, so that **unimpeded** he passed **within** a **yard** of the Prince and walked **uninterruptedly**, but with the same solemn and **measured** step through the blue chamber, to the purple... through the purple to the green.... through the green to the orange... through this again to the white... and even to the violet.

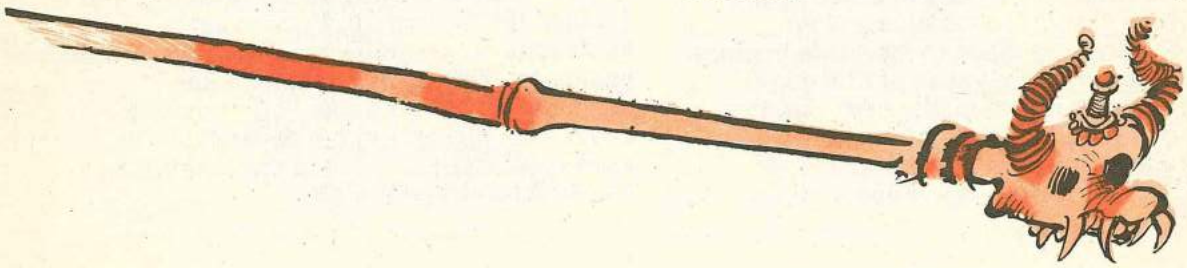
elini onu durdurmaya uzatamadı, böylece o **engellenmeden** Prensin bir **yarda önünden** geçti ve **kesintisiz,** ama aynı ciddi ve **ölçülü** adımlarla mavi odanın içinden mor odaya yürüdü... mordan yeşile... yeşilden turuncuya... bundan tekrar beyaza... ve hatta leylak rengine.

It was then that Prince Prospero maddened with rage and the shame of his **momentary cowardice, rushed through the six chambers** and none followed him **because of** the terror which seized them all. He drew his **dagger** and approached **within** three or four **feet** of the **retreating** figure. **It was then** that the figure which had arrived at the **extremity** of the velvet room, **turned suddenly** and **confronted** his **pursuer.** There was a sharp cry-and the dagger dropped **gleamingly** upon the carpet and **instantly afterwards** fell **prostate** in death Prince Prospero. Then summoning the **wild courage** of **despair,** a **throng** of the **revellers** at once threw themselves into the black room and seized the figure who stood **erect** and motionless near the ebony clock. The crowd **gasped** at finding the corpse-like masque which they **pulled intangible.**

İşte o zaman Prens Prospero **anlık korkaklığının** utanç ve öfkesiyle çıldırarak, **altı odayı geçerek fırladı** ve hepsini tutsak eden dehşet **yüzünden** onu kimse izlemedi. **Kamasını** çekti ve **ilerleyen** şeklin üç veya dört **ayak** yakınına yaklaştı. **İşte o anda** kadife odanın **sonuna** gelmiş olan şekil **aniden döndü** ve **takipçisini karşıladı.** Keskin bir çığlık vardı - ve kama **parlayarak** halının üstüne düştü, ve **hemen arkasından** Prens Prospero ölüm halinde **yere uzandı.** Sonra **çaresizliğin vahşi cesaretini** toplayarak, bir **grup eğlenceci** kendilerini derhal siyah odaya attılar ve abanoz saatin yanında **dimdik** ve hareketsiz duran şekili yakaladılar. Kalabalık, **çekiştirdikleri** ceset-benzeri maskeyi **cisimsiz** bulunca **nefessiz kaldı.**

And now was acknowledged the presence of the Red Death. He had come like a thief in the night. And one by one dropped the revellers in the **blood-bedewed** halls of their **revel** and died each in **despair.** And the life of the ebony clock **went out** with that of the last of the gay. And the flames of the tripods **expired.** And Darkness and Decay and the Red Death held **illimitable** dominion over all.

Ve şimdi Kızıl Ölüm'ün varlığı kabul edildi. O bir hırsız gibi gece gelmişti. Ve birer birer eğlenceciler, **cümbüş**lerinin **kana bulanmış** salonlarında düştüler ve herbiri **çaresizlik** içinde öldü. Ve abanoz saatin hayatı, son eğlenceci (keyifçi) ile beraber **söndü.** Ve sacayaklarının ateşi **kayboldu.** Ve Karanlık ve Çürüme ve Kızıl Ölüm hepsinin üzerinde **kısıtlanamayan** egemenliğini sürdürdü.



KAVRAMLAR DİZİNİ

long: uzun (zaman veya mesafe olarak)
as long as: o zaman süresince, ta ki
before long: hemen, çok geçmeden
to long for: (birşey için) özlem duymak
tall: uzun (ama, boyuna -yüksekliğine- uzun. Eş anlamlısı *"high"*dır, ama insanlar için kullanılmaz.)
short: kısa (*Long*'un tersine, *short,* hem düşey hem de yatay uzunluk belirtir.
medium: orta
medium height: orta boy (yükseklik)

medium weight: orta ağırlık (orta sıklet)
medium wave: orta dalga (radyo)
medium size: orta boy (özellikle konfeksiyonda)
large size: büyük boy
small size: küçük boy

sharp: keskin ("zeki" anlamında da kullanılır)
to sharpen: bilemek
dull: kör, keskin olmayan ("Kör bıçak" gibi) "Anlamsız, tekdüze" anlamına da gelir.

to bleed: kanamak
blood: kan
blood type: kan grubu
blood bank: kan bankası
blood donor: kan bağışlayan
blue blooded: mavi kanlı, soylu (alaycı kullanım)
heart: kalp, yürek
vessel: damar

pestilence: salgın
epidemic: salgın
disease: hastalık
sickness, illness: hastalık hali.
fever: ateş
thermometer: derece (ısı ölçer)
seizure: nöbet
convalescence: nekahat (hastalıktan sonraki iyileşme dönemi)
medicine: ilaç
injection: enjeksiyon
syringe: enjektör (şırınga)
x-ray: röntgen

ballet: bale (dans olarak) veya, erkek bale dansçısı
ballerina: kadın bale dansçısı

security: güvenlik
secure: güvenli
insecure: güvensiz, kendisine güveni olmayan
National Security: Milli Güvenlik

stain: leke
*to stain:*lekelemek
stain remover: leke çıkarıcı
stained glass: renkli cam

chamber: oda
Chamber of Commerce: Ticaret Odası
Chamber Music: Oda Müziği

furniture: eşya
to furnish: döşemek

extreme: en son
maximum: en çok, azami
minimum: en az, asgari
to go to extremes: iyice abartmak, aşırıya kaçmak

magnificent: muhteşem, görkemli ("History in English" bölümünün Kavramlar Dizini'ne bak.)
to magnify: büyütmek
magnifying glass: büyüteç

mad: deli, çılgın, kızgın
to go mad: kızmak
to be mad: kızgın olmak
to be madly in love: delicesine aşık olmak

evolution: evrim, hareket'
revolution: devrim
to revolt: isyan etmek
rebel: asi
rebellion: başkaldırma
evolution of species: türlerin evrimi

presence: var olma hali
absence: yok olma hali
present: var olan
absent: olmayan -*He is absent:*O yok.

express: acele
to express: ifade etmek
expression: ifade, anlatım
expressive: anlamlı
Press: Basın
*to press:*bastırmak
pressure: basınç

horror: korku
horrible: korkunç
horrifying: korkutucu

assembly: toplantı
National Assembly: Millet Meclisi
to assemble: toplanmak
assembly line: montaj hattı
assembly plant: montaj fabrikası

coward: korkak
brave: cesur
cowardice: korkaklık
braveness, bravery: cesaret
medal: madalya

dagger: kama
sword: kılıç
to stab: bıçaklamak
scimitar: pala, (Türk kılıcı)
sabre (saber): hafif kılıç (eskrimde kullanılan)
tangible: elle tutulabilir
tangible evidence: ele gelir kanıt
intangible: tutulamayan, hayali, soyut
tangent: tanjant

revelry: çok neşeli eğlence, cümbüş
reveller: (böyle) eğlenen
fun: eğlence
to have fun: eğlenmek
funny: komik, eğlenceli
sad: üzüntülü, acıklı

to limit: sınırlandırmak
limit: uç
limitation: kısıtlama
*unlimited:*uçsuz bucaksız, sınırsız
limitable: kısıtlanabilen
off-limits: girmesi yasaklanan (ordu terimi)

yard: yarda (91,4 cm'lik İngiliz ölçüsü)
feet: ayak (30,48 cm'lik İngiliz ölçüsü)
inch: parmak (2,54 cm'lik İngiliz ölçüsü)

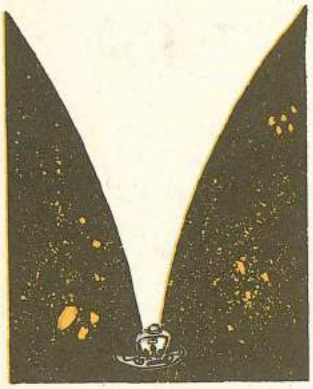
violet: menekşe (metinde geçen violet rengi, bizdeki leylak rengini karşıladığı için öyle çevirdik)
lilac: leylak

Neither wit nor propriety existed: Ne şaka ne de uygunluk vardı. (İki şey'in de yok olduğunu anlatmak için, "ne... ne de ... var" denir. "Ne kalemi, ne silgisi yoktu" kullanımı, doğru değildir.

ASTRONOT OSMAN

by ÇETİN CEYLAN

YOU WILL REMEMBER THAT OUR HERO, OSMAN, HAD GIVEN A LIFT TO TWO SPACE TRAVELLERS.

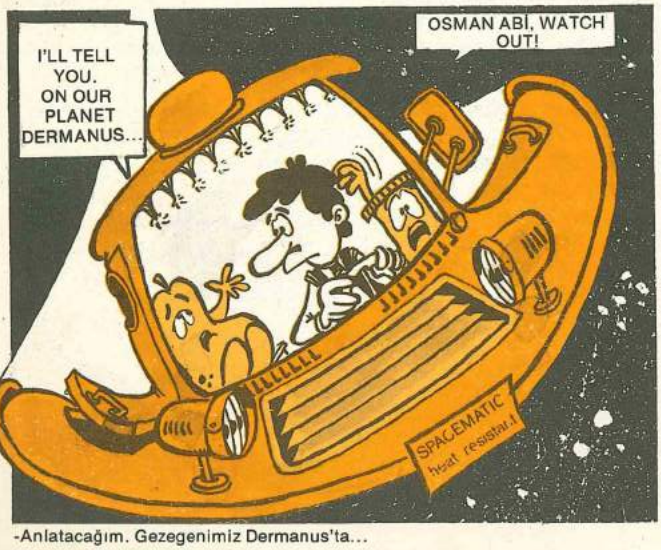


Kahramanımız Osman'ın iki uzaylıyı gemisine aldığını hatırlayacaksınız.





-Haydaa! Bu fotoğraf ne, çocuklar? İlaçlar ve meyveler gırtlak gırtlağa gelmiş! Anlatsanıza ne oluyor?



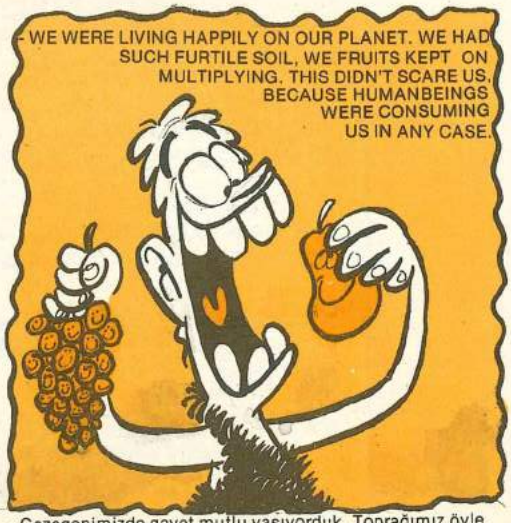
-Anlatacağım. Gezegenimiz Dermanus'ta...
-Osman abi, dikkat et!



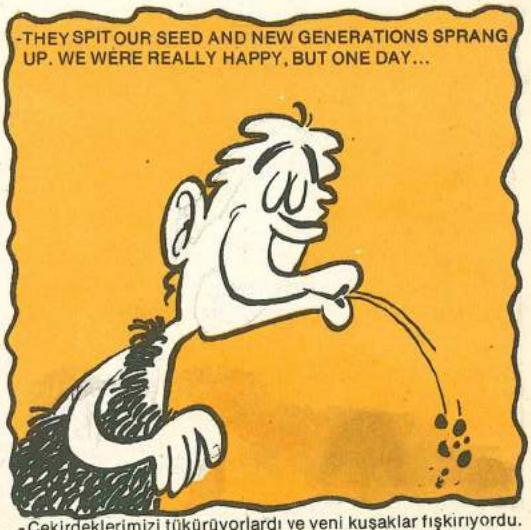
-Gittiğin yere baksana, ahmak!
-Yetti bu TIR'lardan çektiğimiz be! Az daha çarpacaktı!



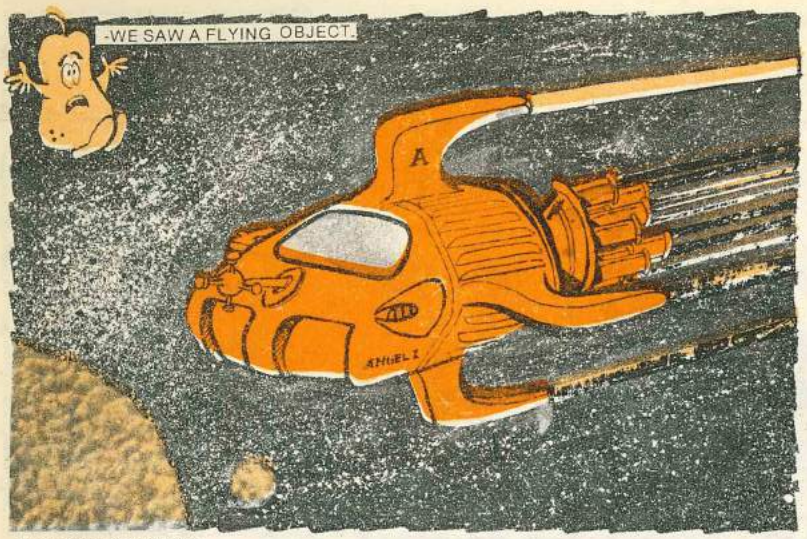
-Neyse Allah'a şükür çarpmadı! Nerede kalmıştık?



- Gezegenimizde gayet mutlu yaşıyorduk. Toprağımız öyle bereketliydi ki, biz meyveler durmadan ürüyorduk. Ama bu bizi korkutmuyordu, çünkü insanlar bizi nasıl olsa tüketiyorlardı.



-Çekirdeklerimizi tükürüyorlardı ve yeni kuşaklar fışkırıyordu. Gerçekten mutluyduk, fakat bir gün



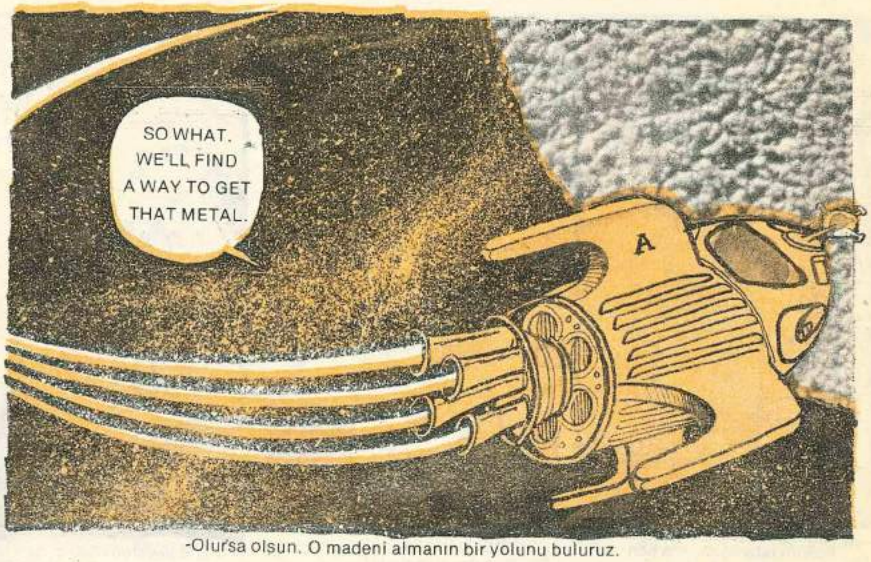
-Uçan bir cisim gördük.



-Kaptan, alıngaçlarımız o madenden bu gezegende istediğimiz kadar olduğunu gösteriyor.
-İyi ! İnişe hazırlanın!



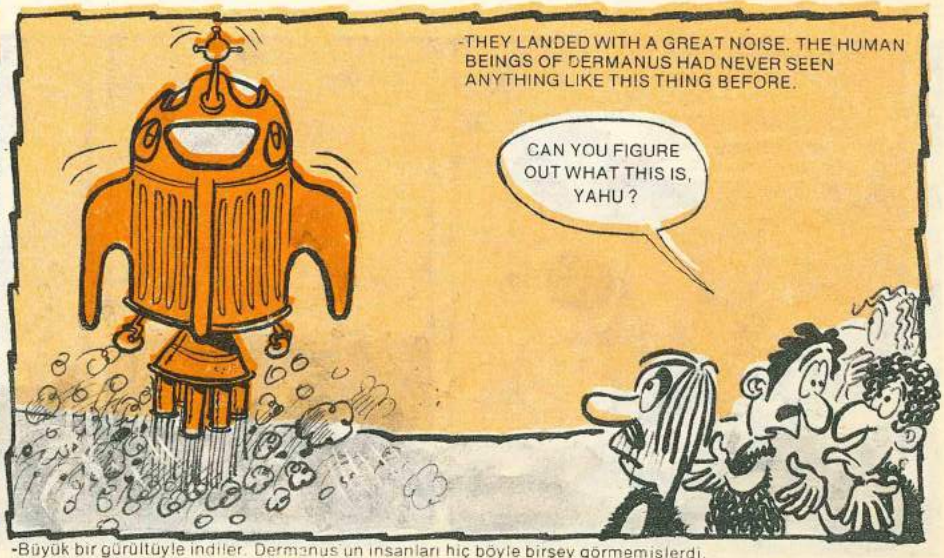
-İnişe hazırız kaptan, fakat alıngaçlar gezegende hayat olduğunu gösteriyor.



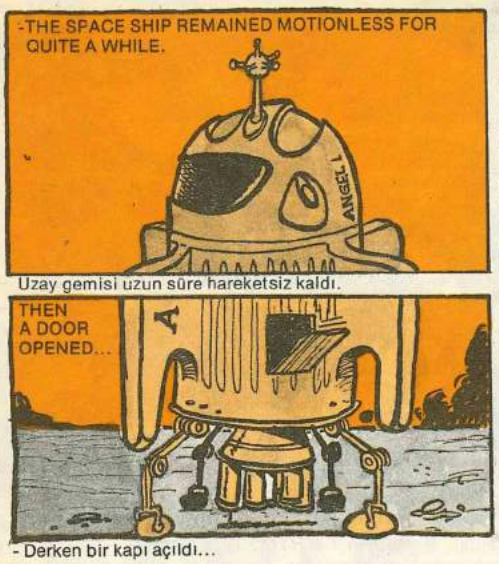
-Olursa olsun. O madeni almanın bir yolunu buluruz.



-İşte, herşey o gemiyle başladı.

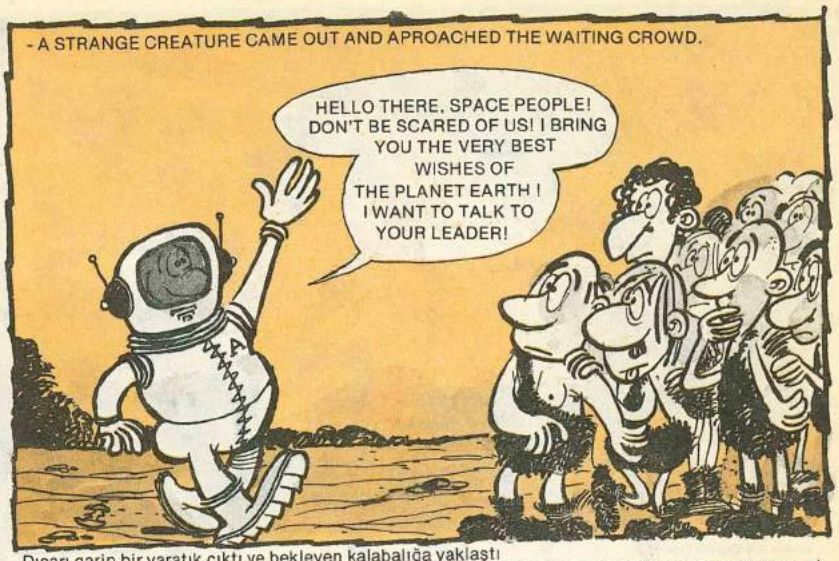


-Büyük bir gürültüyle indiler. Dermanus un insanları hiç böyle birşey görmemişlerdi.
-Bunun ne olduğunu kestirebildin mi yahu?

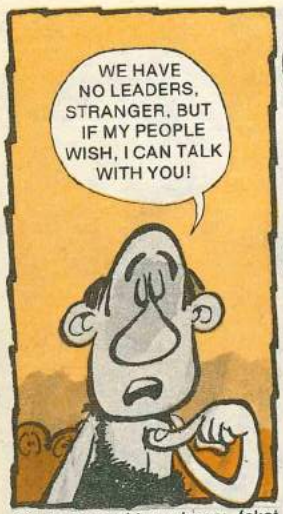


Uzay gemisi uzun süre hareketsiz kaldı.

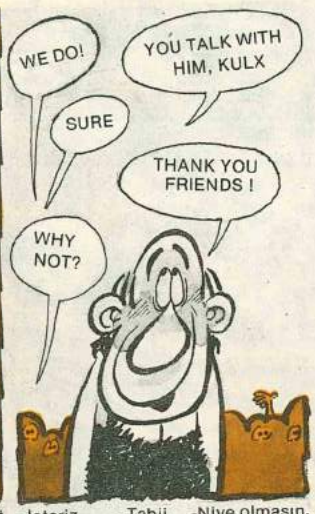
- Derken bir kapı açıldı...



-Dışarı garip bir yaratık çıktı ve bekleyen kalabalığa yaklaştı
-Merhaba uzay insanları! Bizden korkmayın! Size Dünya gezegeninin en iyi dileklerini getiriyorum! Liderinizle konuşmak isterim!



-Bizde lider yoktur yabancı, fakat halkım isterse sizinle ben konuşurum.



-Isteriz. -Tabii. -Niye olmasın.
-Sen onunla konuş, Kulks.
-Teşekkürler arkadaşlar!



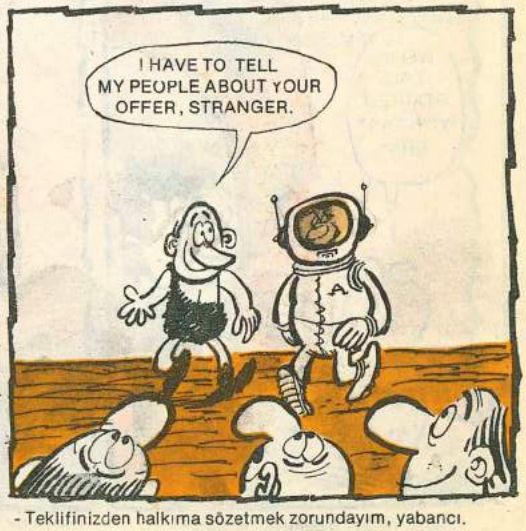
- Şöyle geçelim. Salks, sen misafirimize biraz meyve getir.
-Teşekkür ederim, ama ben birşey yiyemem!



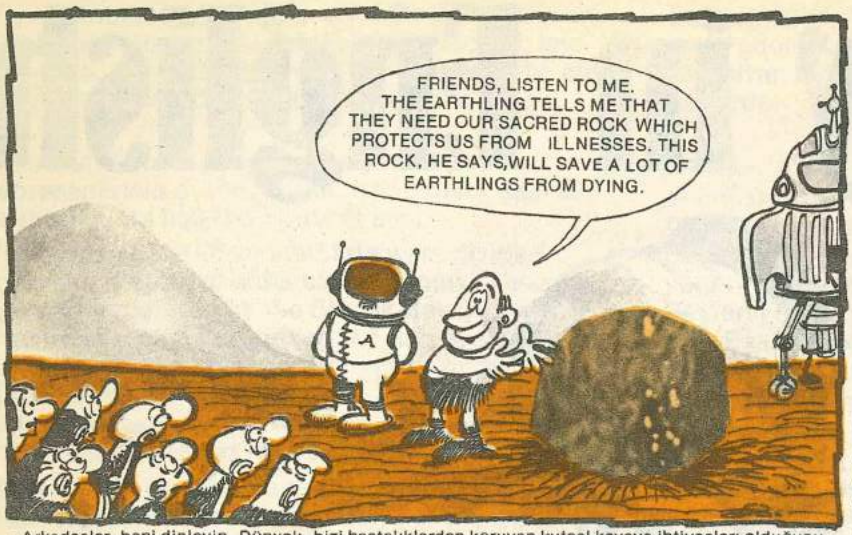
- Başlığımı çıkartamam. Dermanus'un atmosferinin bana yarayıp yaramıyacağını bilmiyorum.
- Anlıyorum. Evet, görüşmek istediğiniz neydi?



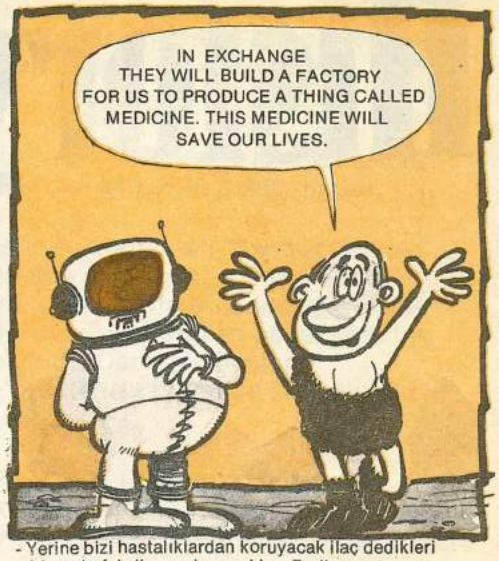
- On onbeş dakika konuştular.



- Teklifinizden halkıma sözetmek zorundayım, yabancı.



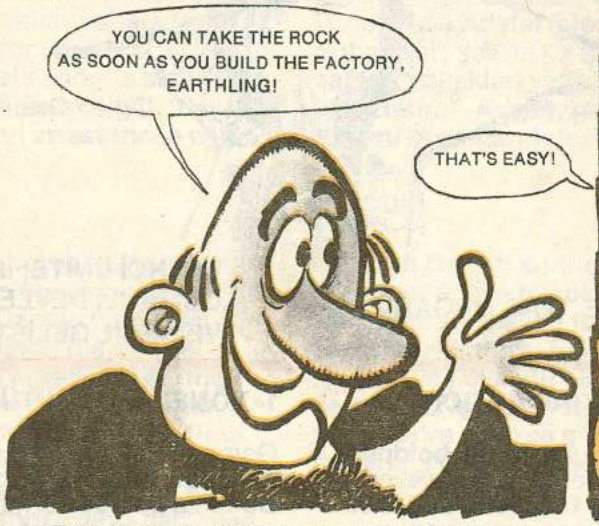
- Arkadaşlar, beni dinleyin. Dünyalı, bizi hastalıklardan koruyan kutsal kayaya ihtiyaçları olduğunu söylüyor. Bu kaya pekçok Dünyalıyı ölümden kurtaracak, diyor.



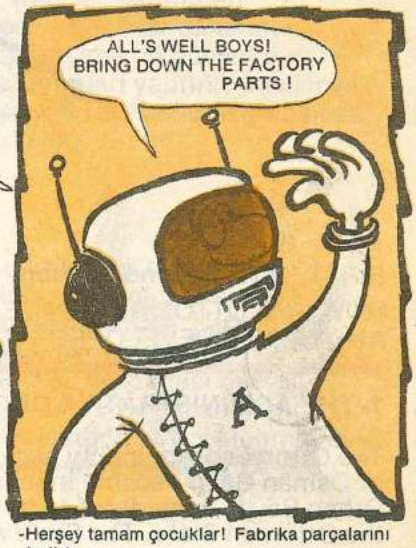
- Yerine bizi hastalıklardan koruyacak ilaç dedikleri birşeyin fabrikasını kuracaklar. Bu ilaç bizim hayatımızı kurtaracak.



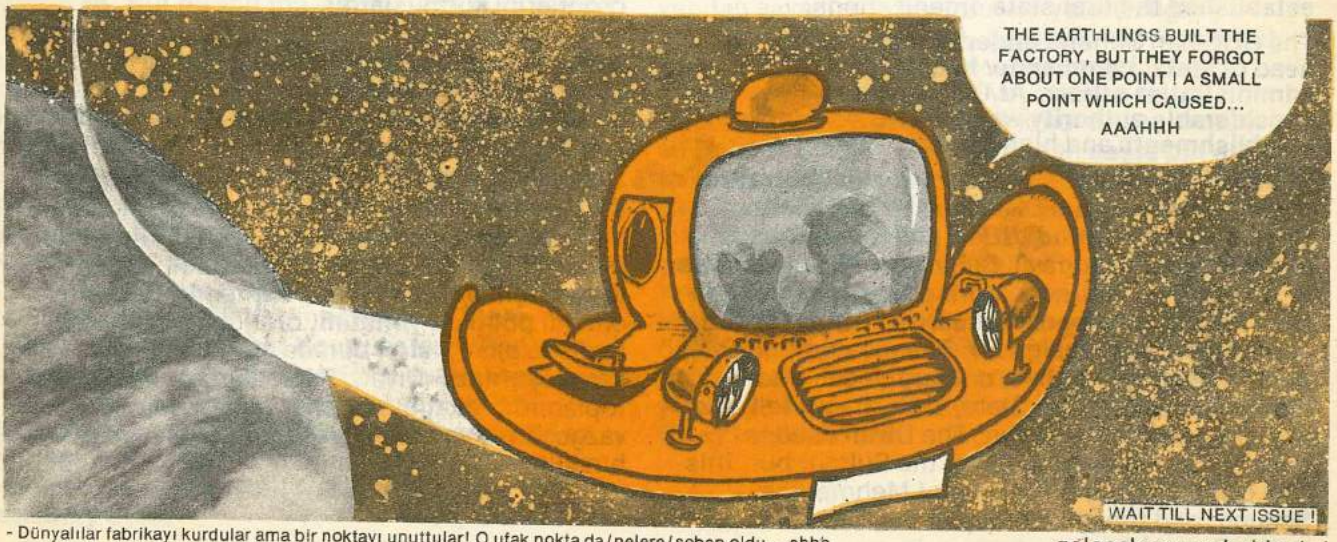
- Madem milyonlarca hayat kurtulacak...
- Hem bize ilaç verecekler...
- Sorun yok... - Verelim...



-Fabrikayı kurar kurmaz kayayı alabilirsiniz, Dünyalı!
- İşin orası kolay!



-Herşey tamam çocuklar! Fabrika parçalarını indirin.



- Dünyalılar fabrikayı kurdular ama bir noktayı unuttular! O ufak nokta da/nelere/sebep oldu... ahhh.

gelecek sayıyı bekleyin!

History in English



Orhan Gazi

FIRST UNIT; Second Section:
HOW THE OTTOMAN STATE WAS ORGANIZED AND HOW IT DEVELOPED

BİRİNCİ ÜNİTE; İkinci Bölüm
OSMANLI DEVLETİ NASIL ÖRGÜTLENDİ VE NASIL GELİŞTİ

1- THE ADMINISTRATIVE ORGANIZATION:

The Ottoman Principality, because of the **boldness** of Osman Gazi, became independent. **However,** Orhan Bey is **considered** to be the **real founder** of the Ottoman State. The State was organized during his **reign** and a lot of **work** was started.

Orhan Bey, while fighting on the borders to **ensure** security, **people** whom he **appointed, established** the first state organizations.

The Ottoman Sultans **undertook** the duties of **head of state, commander in chief** and **chief administrative officer.** At the same time, **considerable authority** was **granted** to **some establishments** and high **officials.**

In the Ottoman State, the highest **administrative organization** was the Divan and the highest official was the **Grand Vizier.** The Divan used to take the place of today's **Cabinet of Ministers.** The first Divan was founded during the time of Orhan Bey. For the **members** of the Divan a special **outfit** was **determined** (designed). The most important **political, administrative, military, legal,** and **financial affairs** of the State, were **discussed** and **decided upon** in the Divan. The Divan used to meet under the **presidency** of the Sultan; but, this was given up during the time of Mehmet the Second, and the presidency of the Divan was left to the Grand Vizier.

1- YÖNETİM ÖRGÜTÜ:

Osmanlı Beyliği, Osman Gazi'nin **atılganlığı** ile **bağımsız duruma** girmiştir (bağımsız olmuştur). **Bununla beraber** Orhan Bey, Osmanlı Devleti'nin **asıl kurucusu sayılır.** Devlet onun **zamanında** örgütlenmiş ve birçok **işe** başlanmıştır.

Orhan bey sınırlarda savaşıp güvenliği **sağlamaya** çalışırken, **görevlendirdiği kimseler** ilk devlet örgütlerini **kurmuşlardır.**

Osmanlı padişahları, **devlet başkanı, başkumandan** ve **en büyük yönetim amiri** görevlerini **üstlenmişlerdir.** Aynı zamanda, **birtakım kurumlara** ve yüksek **memurlara önemli yetkiler verilmiştir.**

Osmanlı Devleti'**nde** en yüksek **yönetim kurumu** Divan, ve en yüksek memur **Baş Vezir** idi. Divan bugünkü **Bakanlar Kurulu**'nun yerini tutuyordu. İlk Divan, Orhan Bey zamanında kuruldu. Divan **üyeleri** için özel bir **kıyafet saptandı.** Devletin en önemli **politika, yönetim, ordu, hukuk** ve **mali** (gelir ve gider) **işleri** burada **görüşülür** ve **kararlaştırılırdı.** Divan, Padişahın **başkanlığında** toplanırdı; fakat II. Mehmet zamanında bundan vazgeçilmiş ve Divan başkanlığı Baş Vezir'e bırakılmıştır.

The members of the divan were the Grand Vizier, the **Kubbe** Viziers, the **Kazaskers** of Rumeli and Anatolia, the **defterdars** and the **Nişancı**. The **chief secretary** of the Divan **attended** the meetings, too.

The Grand Vizier, because he was the **representative** of the Sultan, had a **great deal of authority.** He had the Sultan's seal.

The lands of the Ottoman State were **divided** into administrative **units** called **Sanjak.** These were administered by the Sanjak **Beys**. Later on **Provinces** which **comprised** the Sanjaks were founded. To the chief administrator of the Province was given the name of **Beylerbeyi**. As the Ottoman countries grew larger, the number of Provinces increased together with the Sanjaks.

There was a divan in each province. The Beylerbeyi was **responsible** for all the affairs of the province. In **times of war**, the Sanjak beys, together with their soldiers, went under the command of the Beylerbeyi.

The cities and the towns were administered by the **Kadıs**. They (took care of) **judicial matters** too. The **Subaşıs** used to **provide for** the security of the city or the town; had the streets and the **sidewalks** built, **repaired** and cleaned. **Also** at night, they used to **walk around** the streets, and **arrest those who disturbed the peace.**

Divan üyeleri, Baş Vezir, **Kubbe** Vezirleri, Rumeli ve Anadolu **Kazasker**leri, **Defterdarlar**, ve **Nişancı** idi. Divan **katipleri başkanı** da toplantılara **katılırdı.**

Baş Vezir, padişahın **vekili** olduğu için **çok geniş yetkiliydi** (yetkiye sahipti). Padişahın mührü ondaydı.

Osmanlı Devletinin toprakları, **Sancak** denilen yönetim **bölümlerine ayrılmıştı.** Bunları Sancak Beyleri yönetirdi. Daha sonraları Sancakları **içine alan Eyaletler** kuruldu. Eyaletin en büyük amirine **Beylerbeyi** adı verildi. Osmanlı ülkeleri genişledikçe, Eyaletlerin sayıları da Sancaklarla birlikte arttı.

Her eyalette bir divan bulunurdu. Beylerbeyi, eyaletin bütün işlerinden **sorumluydu. Savaşlarda**, sancak beyleri, askerleriyle birlikte, Beylerbeyinin komutası altına girerdi.

Şehirler ve kasabalar, **Kadı**'lar tarafından yönetilirdi. **Adalet işleri**ne de onlar **bakardı. Subaşı**'lar, şehrin ya da kasabanın güvenliğini **sağlar**, sokakları ve **kaldırımları** yaptırır, **onartır** ve temizletirdi. **Ayrıca,** geceleri sokaklarda **dolaşır** ve **huzuru bozanları tutuklardı.**

2- THE ARMY:

When the Ottoman State was being founded, great importance was given to the organization of the army. During the time of Osman Gazi, **any man who could bear arms, joined** the war on **horse back**. But as the country **grew larger,** the need for establishing a **standing** army **became apparent.** This **effort** was started during the time of Orhan Bey and **continuously expanded.** By the time of Mehmet the Second, an army which was **faultless by the standards of those days had been put together.**

The Ottoman Army when first founded, **consisted of** two classes; the **Footmen** (infantry) and the **Horsemen.** But during the wars fought with strong countries, the **insufficiency** of this army was **realized. Upon this,** an **organization** called **Kapıkulu** was established. The Kapıkulu soldiers were **in the same manner** divided into two classes. To train the footmen, a **Beginners Ojaq** was founded in Gelibolu. To this ojaq, **one/fifth** of the **prisoners** captured in wars were taken and they were taught **military science**. But the number **required** could not be **supplied** by these either. The children chosen from the Rumeli **people** began training in the Beginners Ojaq. These chidren, called **Beginner Boys,** were settled with the **reliable** families of Anatolia to teach them Turkish, the **principles** of Islam and Turkish **traditions** and **customs.** They were then taken to the Beginners' Ojaq, and those who had learned the methods of war well were **registered** in the **Janissary Ojaq.**

Janissary means "new soldier". The person who

2.ORDU

Osmanlı Devleti kurulurken (du'nun örgütlenmesine büyük önem verildi. Osman Gazi zamanında, **eli silah tutan her erkek , atlı olarak** savaşlara **katılırdı**. Fakat ülke **genişledikçe,** (sürekli ve) **düzenli** bir ordu kurulması gereği **belirdi.** Bu **işe** (gayrete) Orhan Bey zamanında başlandı ve **gittikçe genişletildi.** İkinci Mehmet'in zamanına kadar, **o günlere göre eksiksiz** bir ordu **biraraya getirilmişti.**

Osmanlı ordusu ilk kurulduğunda **yayalar** ve **atlılar olmak üzere** iki sınıftı. Ancak güçlü devletlerle yapılan savaşlarda bu ordunun **yetersizliği anlaşıldı. Bunun üzerine, Kapıkulu** denilen **örgüt** kuruldu. Kapıkulu askerleri de **aynı şekilde** iki sınıfa ayrılmıştı. Yayaları yetiştirmek için Gelibolu'da bir **Acemi Ocağı** kuruldu. Bu ocağa savaşlarda ele geçen **tutsak**lardan **beşte biri** alınır ve onlara **askerlik bilimi** öğretilirdi. Fakat **istenilen** sayı bunlarla da **sağlanamadı.** Rumeli **ahalisi**nden seçilen çocukların Acemi Ocağında eğitilmesine başlandı. **Acemi Oğlanı** denilen bu çocuklar, Anadolu'nun **güvenilir** ailelerinin yanına; Türkçe, İslam **ilkeleri** ve Türk **gelenek** ve **göreneklerinin** öğretilmesi için yerleştirilirlerdi. Bunlar daha sonra Acemi Ocağına getirilir ve orada savaş yöntemlerini iyice öğrenmiş olanlar, **Yeniçeri Ocağına yazdırılırdı.**

Yeniçeri "yeni asker" demektir. Yeniçeri ocağına

was registered in the Janissary Ojaq had to obey the **orders** of his commanders and **officers without fail.** Each Janissary had to love and **respect** all janissaries and **disregard** ornaments. **Crippled** and aged janissaries used to **retire.** The Janissaries used to shave, stay unmarried, and not leave their **barracks.** They were **not allowed** to learn any **trade** but **soldiership** and **could not engage** in any other **business.** The janissaries were **paid soldiers.**

The Kapıkulu Horsemen Ojaq **came into being** with the establishment of the Sipahi and Silahtar divisions and grew **in time.** They used to get higher pay than the janissaries.

3-THE NAVY:

Initially, the Ottoman State had no navy. However, within the **short period following its foundation,** a number of regions on the sea coast were captured. This position **required** the **formation** of a navy. First the Principality of Karasioğulları, and later the Principalities of Menteşeoğulları and Aydınoğulları were **taken over** and their **maritime power was made use of.**

The first Ottoman shipyard was **built** at the time of Yıldırım Bayezit, in Gelibolu. The first siege of Istanbul was made with sixty ships built in this shipyard.

4. THE OTTOMAN POLICY DURING THE FOUNDATION PERIOD:

The nearest neighbours of the Ottoman State were a **few** Turkish Principalities and the Byzantine Empire. The Byzantine Empire **could not pull itself together** after the 4th Crusade . **That** this State was losing its strength day by day and was **slowly collapsing** was **obvious.**

The Turks, were **tolerant** of the **foreigners'** religions, traditions and customs. But, they **protected themselves** from their **influence** and **abided by** their (own) traditions and customs.

Initially, the Ottoman State was **content** with the **annihilation** of Karasioğulları Principality only. They **hardly ever struggled** with their strong neighbour, the Karamanoğlu Principality. Osman Gazi and Orhan Bey were especially **concerned with** the Byzantine Empire **continuously.** Orhan Bey married a Byzantine princess. By giving him soldiers he helped the Byzantine Emperor. Later, **moving** through **Thrace,** he captured Adrianople (Adrianapolis) and made it the **second capital** of the State, even though, Anatolia was where the Turks lived.

Murat the First was a strong commander. At the same time he was a **wise** Sultan, who knew how to make the **various nations** live in security and how to **attach** them to himself and the Ottoman State. He gave the best examples of **administering** a great number of nations which were **dissimilar** in **their beliefs,** traditions and customs. He recognized **freedom of religion** to the non-moslem population. This **attitude,**

yazılan kimse, komutanlarının ve **subaylarının buyruklarını eksiksiz** yerine getirmek zorundaydı. Her yeniçeri bütün yeniçerileri sevmek ve **saymak** ve süse **yer vermemek**le yükümlüydü. **Sakat** ve yaşlı yeniçeriler **emekliye ayrılırdı.** Yeniçeriler traş olurlar, evlenmezler ve **kışla**larından ayrılmazlardı. Onların **askerlik**ten başka herhangi bir **sanat** öğrenmelerine izin verilmez ve başka **iş tutamazlardı.** Yeniçeriler, **ücretli askerlerdi.**

Kapıkulu Suvari (atlı asker) Ocağı, Sipahi ve Silahtar bölüklerinin kurulmasıyla **ortaya çıktı** ve **gittikçe** büyüdü. Bunlar, yeniçerilerden daha çok ücret alırdı.

3. DENİZ KUVVETLERİ:

Başlangıçta, Osmanlı Devleti'nin donanması (deniz kuvvetleri) yoktu. Oysa, **kuruluşundan kısa bir süre sonra** (içinde) deniz kıyısındaki bir takım yöreler ele geçirilmişti. Bu durum, bir donanma **kurulmasını gerektirdi.** Önce Karasioğulları Beyliği ve sonra da Menteşeoğulları ve Aydınoğulları Beylikleri **ele geçirildi** ve onların **deniz gücü kullanıldı.**

İlk Osmanlı tersanesi Yıldırım Bayezit zamanında, Gelibolu'da **inşa edildi.** İlk İstanbul kuşatması bu tersanede inşa edilen altmış gemiyle yapılmıştı.

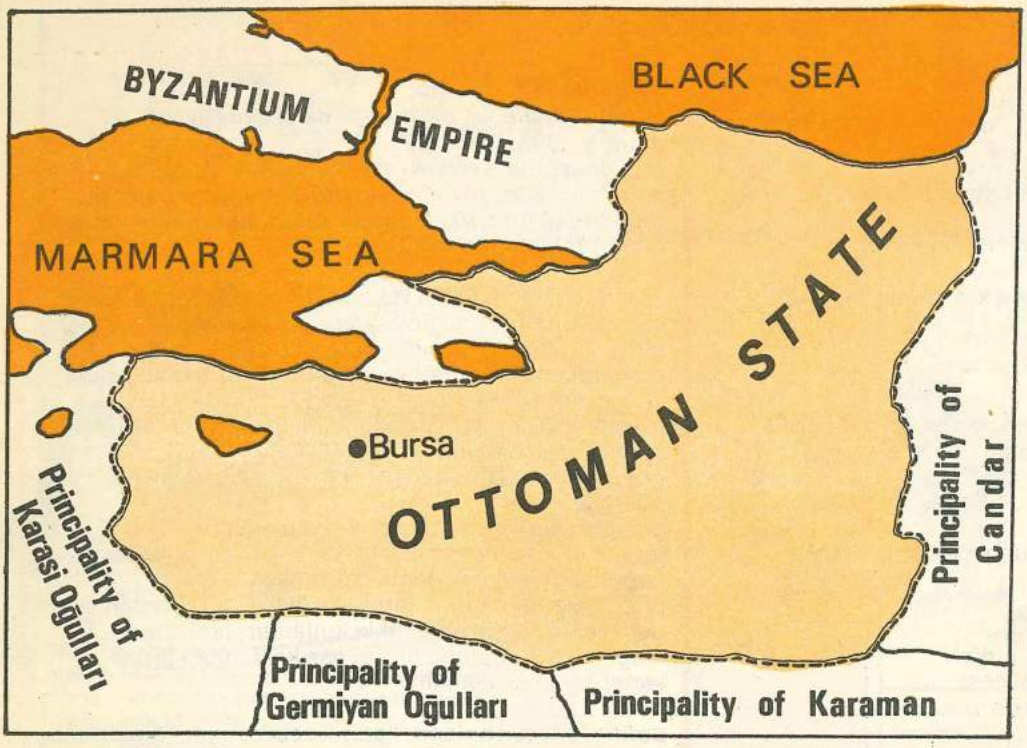
4. KURULUŞ DÖNEMİ SIRASINDAKİ OSMANLI POLİTİKASI:

Osmanlı Devleti'nin en yakın komşuları, **birkaç** Türk beyliği ve Bizans İmparatorluğu idi. Bizans İmparatorluğu, 4'üncü Haçlı Seferinden sonra **kendisini toparlayamamıştı.** Bu Devlet'in, gücünü günden güne yitirdi**ği** ve **yavaş yavaş çöktüğü açık ve seçik** görülüyordu.

Türk'ler **yabancıların** dinlerini, gelenek ve göreneklerini **hoşgörü** ile karşıladılar. Fakat, **kendilerini** onların **etki**lerinden **korudular** ve (kendi) gelenek ve göreneklerine **bağlı kaldılar.**

Başlangıçta, Osmanlı Devleti yalnız Karasioğulları Beyliği'nin **ortadan kalkması** ile **yetinmişti.** Güçlü komşuları olan Karamanoğulları Beyliği ile **hemen hiç uğraşmamışlardır.** Özellikle Osman Gazi ve Orhan Bey **aralıksız olarak** Bizans İmparatorluğu ile **ilgilenirlerdi.** Orhan Bey bir Bizans prensesi ile evlendi. Asker vererek Bizans İmparatoruna yardım etti. Daha sonra **Trakya'ya geçerek Edirne'yi** aldı ve devletin **ikinci başkenti** yaptı, oysa, Türk'lerin yaşadığı yer Anadolu idi.

1'inci Murat güçlü bir kumandandı. Aynı zamanda, **türlü milletleri** güvenlik içinde yaşatmayı ve onları kendisine ve Osmanlı Devletine **bağlamayı** bilen, **akıllı** bir padişahtı. O , **inançları**,gelenek ve görenekleri **birbirlerine benzemeyen** birçok milleti birarada **yönetmen**in en iyi örneklerini vermiştir. Müslüman olmayan ahaliye **din özgürlüğü** tanımıştır. Bu **tutum,** Balkan



The borders of the Ottoman State during the foundation period.

encouraged a **considerable** part of the Balkan nations to become Moslem.

For a short period of time, Yıldırım Bayezit had to **struggle** with the Anatolian Turkish Principalities. **In the meantime**, he captured the lands of the four principalities in the Aegean region. **Furthermore,** by taking Tokat, Sivas, Kayseri and Kastamonu, he worked for the formation of **Turkish Unity** in Anatolia. **But,** because of the raids of Timurlenk and (Bayezit's) **capture**, some of these principalities won their independence **back again.** But the Balkan nations did not think of **taking advantage** of Yıldırım's Ankara defeat. This shows the strength and **correct timing** of the Ottoman administration in the Balkans.

Mehmet the First, son of Yıldırım Bayezit, and then Murat the Second, worked successfully for the formation of Turkish unity in Anatolia. **By the time of** Mehmet the Second (Mehmet the Conqueror) the Ottoman Empire was **fully settled** in Anatolia and the Balkan Peninsula. With the **conquest** of İstanbul the **only remaining obstacle** was **annihilated**. But the Conqueror left a lot of things in İstanbul the same as they were during the Byzantine times. Of **some quarters** not even the names were changed. The religious **rights** of the Christians, the **wealth** of the Church, inheritance laws, family rights and traditions were **left untouched.** The **Greek Orthodox Church** was left **as it was,** and they were allowed to collect **taxes** from the orthodox. But this **behaviour** of his, did not lead to **integration.** Turkish groups who were brought from Anatolia were settled in İstanbul and the Turks became the **majority** of the city's population.

milletlerinden **önemli** bir bölümünü Müslüman olmaya **teşvik etmiştir.**

Yıldırım Bayezit, kısa bir süre, Anadolu Türk Beylikleriyle **uğraşmak** zorunda kalmıştır. **Bu arada,** Ege bölgesindeki dört beyliğin topraklarını ele geçirmiştir. **Ayrıca** Tokat, Sivas, Kayseri ve Kastamonu'yu alarak, Anadolu'da Türk Birliğinin kurulmasına çalışmıştır. **Yalnız,** Timurlenk'in saldırıları ve (Bayezit'in) **esir düşmesi** yüzünden, bu beyliklerden bazıları özgürlüklerini **geri** almışlardır. Fakat Balkan milletleri Yıldırım'ın Ankara yenilgisinden **yararlanmayı** düşünmediler. Bu da, Balkan'lardaki Osmanlı idaresinin gücünü ve **doğru zamanlamasını** göstermektedir.

Yıldırım Bayezit'in oğlu 1. Mehmet ve sonra 2. Murat, Anadolu'da Türk birliğinin kurulması için başarıyla çalışmışlardır. 2. Mehmet (Fatih Mehmet) **zamanına kadar** Osmanlı İmparatorluğu Anadolu'da ve Balkan Yarımadasında **tam olarak yerleşmiştir.** İstanbul'un **fethiyle ortada kalan tek engel yok edilmiştir.** Ancak Fatih, İstanbul'da bir çok şeyi Bizans döneminde olduğu gibi bırakmıştır. **Kimi semtlerin** adı bile değiştirilmemiştir. Hristiyanların dinsel **hakları,** kilisenin **serveti,** miras kanunları , aile hakları ve geleneklerine **dokunulmamıştır. Rum Ortodoks Kilisesi yerinde** bırakılmış ve ortodokslardan **vergi** toplamalarına izin verilmiştir. Fakat bu **davranış kaynaşarak yaşamaya** yol açmamıştır. Anadolu'dan getirilen Türk'ler İstanbul'a yerleştirilmiş ve Türk'ler şehir nüfusunun **çoğunluğu** durumuna gelmişlerdir.

bold: atılgan, cesur
bold: kalın, geniş yazı veya harf biçimi (veya) kalem ucu
shy: utangaç
light: ince, ince yazı veya harf biçimi (veya) kalem ucu

position: durum, bir kimsenin işi (mevkii)
situation: durum, mevki
situation vacant: iş ilanlarında kullanılan "açık iş" duyurusu

*real:*gerçek, hakiki
unreal: gerçek olmayan
false: sahte
really: gerçekten, sahiden, sahi
realist: gerçekçi
reality: gerçek, hakikat

sure: kuşkusuz, şüphesiz, (ünlem olarak:) Tabii!
ensure: sağlamak
insure: sigortalamak
insurance: sigorta
insurance company: sigorta şirketi
insurance policy: sigorta poliçesi
social security: sosyal sigorta

office: belirlenmiş bir hizmet. Örneğin, *"This was done through his offices-* bu onun hizmetleriyle yapılmıştı" gibi.
Office: işyeri (oda, bina). Ayrıca, soyut olarak, belirli bir mevkinin tanımı için kullanılır; *"President's Office* (Cumhurbaşkanlığın)dan bildirilmiştir" gibi.
officer: bir mevkiye seçimle gelen veya atanan kimse; bu, örneğin, *"Customs officer:* gümrük memuru" olabileceği gibi, *"police officer"* da olabilir.
*officer:*subay
office boy: odacı
office hours: çalışma saatleri
officer of the day: nöbetçi subay
official: resmî
officially: resmî olarak. *"Officially speaking...*:Resmî olarak söylüyorum ki..."

consider: tartmak, düşünmek, bir konu üstünde dikkatlice yoğunlaşmak.
study: genel olarak "ders çalışmak" diye çevrilen bu sözcük, aslında bir konu üstünde "yoğun" ve "sistemli" düşünce anlamına gelir. *Student,* salt okulda okuyan öğrenci değildir. İnsan, örneğin, *"student of photography"* veya *"student of Mevlana"* da olabilir. Her iki anlamda da belirli bir konu üzerinde yoğunlaşmak söz konusudur.
considerate (veya)*thoughtful:* "düşünceli" anlamında; ancak bu düşünce, karşısındakinin konumunu düşünmek, sempati duymak anlamındadır, 'kafası meşgul olmak' anlamında değil.
considered: ölçüp tarttıktan sonra varılan sonuç; *"considered opinion"* gibi
consideration: başkalarının isteklerini, eğilimlerini göz önünde bulundurmak
in consideration of: ışığı altında; bu nedenle
to take into consideration: göz önünde bulundurularak
under consideration: üzerinde tartışılan, düşünülen
all things considered: her şey göz önüne alındığında
considering: böyle olduğuna göre

authority: otorite, yetki, yetkili kurum
to authorize: yetki vermek
authoritative: otoriter
authoritarian : otoriter
authoritarianism: otoriter ya da baskılı ilkeler
dictator: diktatör
to dictate: dikte etmek, emir vermek
dictation: yazdırmak (veya) otoriter emirler vermek
dictatorial: diktatörce, 'astığı astık, kestiği kestik' gibi.
dictatorship: diktatörlük

grand: büyük, fiziksel veya soyut *büyüklüğü* ile dikkati çeken -'muhteşem' gibi; *'grand palace' 'grand mother'* gibi.
magnificent: güzelliği ve büyüklüğü ile dikkati çeken, *'magnificent voice!'*
stately: (vekarı) ve büyüklüğü ile dikkati çeken; *'stately dance', 'stately man'*
grandiose: büyük ve rüküş, olumsuz büyüklük ve süs-püs
great: hacim olarak büyüklük ve olağandışı niteliklerin birleşimi
large: hacim olarak genişlik (büyüklük)
big: hacim ve ağırlık olarak büyüklük. (Bunlardan son üçü birbiri yerine genellikle kullanılır, ama *grand, magnificent, stately, grandiose* kavramları ile karıştırmamak gerekir.

politic: sözcük anlamı, "pratik zekası olan,' diplomatik kişi veya söz
politics: siyaset, yönetim bilimi veya sanatı
political sicence: siyaset bilimi
The Faculty of Political Science: Siyasal Bilgiler Fakültesi
political: siyasi, politik
political parties: siyasi partiler
politician: politikacı
politicize: politika konuşmak, -konular *'politicize'* edildiğinde kutuplaşırlar.

militant: militan, savaş halinde olan, savaşmak isteyen
militarily: askeri biçimde, askerlik açısından,
military action: askeri hareket
military: askeriyeye ait, ordu, silahlı kuvvetler
military ranks: askeri rütbeler
Military Police: inzibat, askeri polis
navy: deniz kuvvetleri, donanma
air force: hava kuvvetleri
ground forces: kara kuvvetleri
lieutenant: teğmen
captain: yüzbaşı
major: binbaşı
lieutenant colonel: yarbay
colonel: albay
one star general: tuğ general;*two star general:* tüm general; *three star general:* korgeneral; *four star general:* orgeneral.
marshal: mareşal
martial-law: örfi idare, sıkıyönetim
curfew: sokağa çıkma yasağı
staff officer: kurmay subay
General Staff: Genel Kurmay
Chief of General Staff: Genel Kurmay Başkanı

law: kanun, yasa
lawful: kanuni
unlawful: kanunsuz
legitimate: hukuki açıdan geçerli
illegitimate: hukuki açıdan geçersiz, gayri meşru
illegitimate child: gayri meşru çocuk
lawyer: avukat

HISTORICAL TRUTHS

FELICIEN DAVID, A FAMOUS 19th CENTURY COMPOSER, VISITED HIDIV OF EGYPT IN CAIRO.
Felicien David, ünlü bir 19. yüzyıl bestecisi, Mısır Hidiv'ini Kahire'de ziyaret eder.



-Felisyen Efendi, seni haremimdeki hanımlara piyano dersi vermek için işe alıyorum.
-Memnuniyetle, efendim.



Vay canına. Ben, haremde. Çok heyecanlandım. Nerdeyse kalbim durdu.



-Ben müzik öğretmeniyim, haşmetmeab. Hanımlara piyano dersi vermek için atandım.
-İyi, başlayalım.



-Hanımlara gelmelerini söyleyin, lütfen.
-Ne! Sen onları görecek misin! Konuşacak mısın!
-Fakat, tabii!



-Sadece konuşmayacağım, parmaklarına bile dokunacağım...
-Asla! Sümme haşa! Sen dersleri bana vereceksin, ben de onlara götüreceğim.

Sözlük kullanmayı biliyor musunuz?

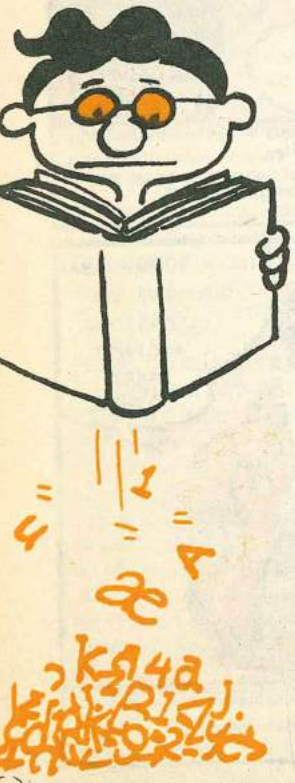


Sözlük derleme bilimi (lexicography), diğer uğraş alanlarında olduğu gibi, telaffuz alanında da "kanun koyucu" değil, "kanun belgeleyici" dir. Bir başka deyişle, bir sözlükte belirli bir biçimde telaffuz edilmesi gerektiği belirtilen bir sözcüğün "doğru" ya da "standard" olduğu her zaman varsayılamaz. Özellikle Amerikan İngilizcesinde tek bir "doğruluk" ölçütü yoktur. Bu nedenle sözlüklerde bulacağınız telaffuz anahtarlarını, İngilizce konuşan eğitimli kişilerin çoğunluğunun kabul ettiği telaffuz şekli olarak düşünmek gerekir. Leksikografları (sözlük derleyicileri) en çok uğraştıran,telaffuz standardlarını saptamaktır. Türk öğrenciler açısından bakıldığında sorun önemlidir, çünkü ana dili İngilizce olan herkesin telaffuzlarının doğru ya da istenilir olduğunu varsayamayız. Bu nedenle iyi bir sözlüğün kabul ettiği standardı, yukardaki sakıncası göz önünde bulundurularak ölçüt kabul etmek gerekir.

Yazımızın birinci bölümünde sözlüğünüzden azami ölçüde yararlanabilmeniz için yardımcı olmaya çalışmıştık. Bu sayıda İngilizce Alfabe'yi, Türkçe karşılaştırmalı olarak ayrıntılı bir şekilde inceleyeceğiz. Yanda bulacağınız IPA (International Phonetic Alphabet, Uluslararası Fonetik Alfabe) tablosu, sözlüğünüzü çözmekte anahtarınız olacaktır.

Harf - The Letter

Ses işaretlerine harf diyoruz. Türkçe'de 29, İngilizce'de 26 harf vardır. Ancak, Türkçe'de her bir harf bir sesin karşılığı olduğu ve Türk Alfabesindeki 29 harf, 29 ayrı sesi belirttiği halde, İngilizce Alfabedeki 26 harf, 45 sesi temsil eder. (Dolayısıyla Türkçe'ye **sescil** (phonetic), İngilizce'ye **sescil olmayan** dil diyoruz.) İşte, 45 ayrı sesin 26 harfle yazılması zorunluluğu,



İngiliz Alfabesi	Fonetik Alfabe												
	ɑ veya a	æ	e	ə	ɛ	i	ɪ veya i	ər veya ɜ	ɑɪ	ɔ veya ɒ	o	ʌ	ju veya ɪu
A	car father	hat cat	ape date	ago ajar									
E				agent	set let	even meet	hear dear	her					
I						hit it			mile bite				
O	lot top			comply						horn form	go tone		
U				focus				fur turn				up cut	use cute

İngilizce'de bir harfin birden fazla sesi üstlenmesine ya da iki harfin bileşkesinin yeni bir sesi temsil etmesine neden olmaktadır.

Bildiğiniz gibi, Türkçe'de harfler, sesli (vowels) ve sessiz (consonants) olmak üzere ikiye ayrılır. İngilizce'de ise, vowels , consonants'ın dışında bir de **diphtongs** denilen çift sesliler vardır.

I. Sesli Harfler - The Vowels

İngilizce'de beş tane sesli harf vardır: A,E, I,O ve U. Bunlardan herbiri birden fazla sesi temsil ettiği gibi, beraberce temsil ettikleri sesler de vardır.

I. A : 1) mazî sözcüğündeki **a** sesine yakın; IPA işareti (ɑ→a), charm, father
2) çok açık **e**'ye yakın bir ses, IPA işareti (æ), hat, cat
3) harfin alfabe sesi olan **ey**, IPA işareti (e), ape, date
4) yarım e ya da ɪ sesi, IPA işareti (ə), ago, ajar

II. E : 1) **et** sözcüğündeki **e** sesi,IPA işareti (ɛ), set, let
2) **bi**çare sözcüğündeki **i** sesi, IPA işareti (i), even, meet
3) **hi**sar sözcüğündeki **i** sesi, IPA işareti (ɪ veya i), hear, dear
4) **ö** sesi,IPA işareti (ɚ veya ɝ), her
5) ɪ sesi, IPA işareti (ə), agent

III. I: 1) **git** sözcüğündeki **i** sesine yakın, IPA işareti (ɪ), hit, it
2) harfin alfabe sesi olan, **ay**, IPA işareti (aɪ), mile, bite
3) **ö** sesi, IPA işareti (ɚ veya ɝ), sir
4) ɪ sesi, IPA işareti (ə), sanity

IV. O: 1) mazi sözcüğündeki **a**'ya yakın, IPA işareti (ɑ→a), lot, top
2) portakal sözcüğündeki **o**'ya yakın, IPA işareti (ɔ veya ɒ), horn, form
3) **o** ile **u** arası, IPA işareti (o), go, tone
4) ɪ sesi, IPA işareti (ə), comply
5) uzun **u**,IPA işareti (ɔ→ɒ), tool, troop
6) kısa **u**,IPA işareti (ʊ), book, moore
7) **ka**t sözcüğündeki **a** sesi, IPA işareti (ʌ), out, doubt

V. U. 1) **ka**t sözcüğündeki **a** sesine yakın, IPA işareti, (ʌ), up, cut
2) alfabe sesi olan yu, IPA işareti (ju→ɪu), use, cute
3) ö sesi, IPA işareti (ɚ veya ɝ), fur, turn
4) ɪ sesi, IPA işareti (ə), focus

II. Çift Sesliler - The Diphtongs

Sesli harflerden bazıları birden fazla sesi temsil ettiklerinden bunlar **diphtongs** diye tanımlanan bir sınıflandırmaya girerler. Yukarıdaki listede gördüğünüz gibi bazı seslerin tek harfle belirtilmesine karşılık, telaffuzu, iki harfin yanyana gelmesinden oluşmuş gibidir; örneğin, A.4'teki **ey** gibi. IPA işaretlerini izlerseniz diphtong'ları seslendirmeniz zor olmayacaktır.

III. Sessiz Harfler - The Consonants

J veya **y** dışında, İngilizce'deki sessiz harflerin IPA işaretleri değişmez ve Türkçe'dekine çok benzer bir seslemeyle okunurlar. J'nin IPA işareti (dʒ), y'nin IPA işareti ise (j)'dir. Türkçe'deki J sesi ise İngilizce'de z (azure) veya s (leisure) ile gösterilir. IPA işareti size bu konuda yardımcı olacaktır (ʒ).

ch, Türkçe'deki **ç** sesi, IPA işareti (tʃ), chin, arch
ng, Türkçe'deki okunuşuna yakın, IPA işareti (ŋ), sing,king
sh, Türkçe'deki **ş** sesi, IPA işareti (ʃ), shore, she
th, Peltek **s**, IPA işareti (θ) thin, truth
th, peltek **z**, IPA işareti (ð) then, father

IPA işaretlerine alıştırmalar:

Aşağıdaki sözcükleri IPA işaretleriyle yazabilir misiniz? three, apples, box, come, friends, short, bag, duster

IPA işaretleriyle yazılan bu sözcükleri İngiliz alfabesine göre yazabilir misiniz?

ðiz ɑr ʃɔrt mæps triz

ʌmbrelɑ hæŋkɚtʃif stæmp

(doğru cevaplar 61. sayfadadır)

İngiliz Alfabesi	Fonetik Alfabe							
	dʒ	j	tʃ	ŋ	ʃ	θ	ð	ʒ
j	joy jump							
y		yet yard						
ch			chin arch					
ng				sing king				
sh					shore she			
th						thin truth		
th							then father	
zh								azure leisure

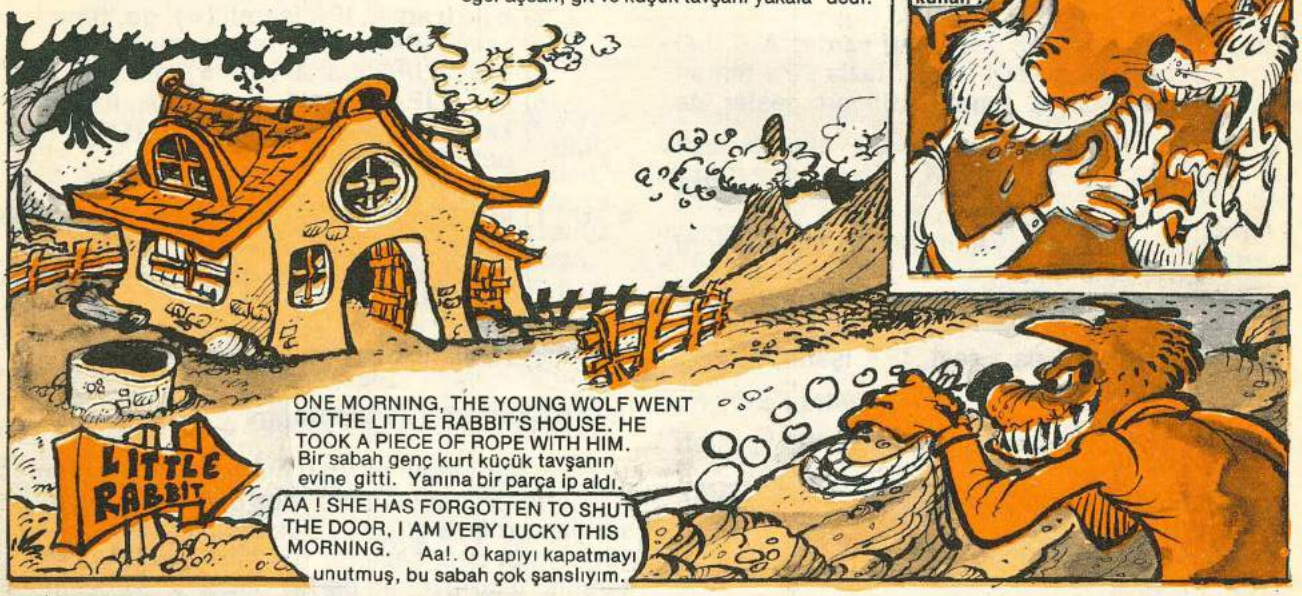
A Wolf, A Rabbit and A Mouse

ONCE THERE WAS A LOVELY LITTLE RABBIT **LIVING** IN A SMALL HOUSE. AND TWO WOLVES LIVED NEAR HER HOUSE. ONE MORNING, THE YOUNG WOLF SAID TO THE OTHER, "I AM HUNGRY". HIS FRIEND SAID TO HIM "IF YOU ARE HUNGRY, GO AND CATCH THE LITTLE RABBIT".

Bir zamanlar ufak bir evde **yaşayan** sevimli küçük bir tavşan vardı. Ve iki kurt onun evinin yakınında yaşardı. Bir sabah, genç kurt diğerine, "Ben açım" dedi. Arkadaşı ona, "eğer açsan, git ve küçük tavşanı yakala" dedi.

I CAN'T CATCH THE LITTLE RABBIT, BECAUSE SHE ALWAYS SHUTS HER DOOR. Küçük tavşanı yakalayamam, çünkü o daima kapısını kapatır.

USE YOUR BRAINS! **Aklını kullan !**



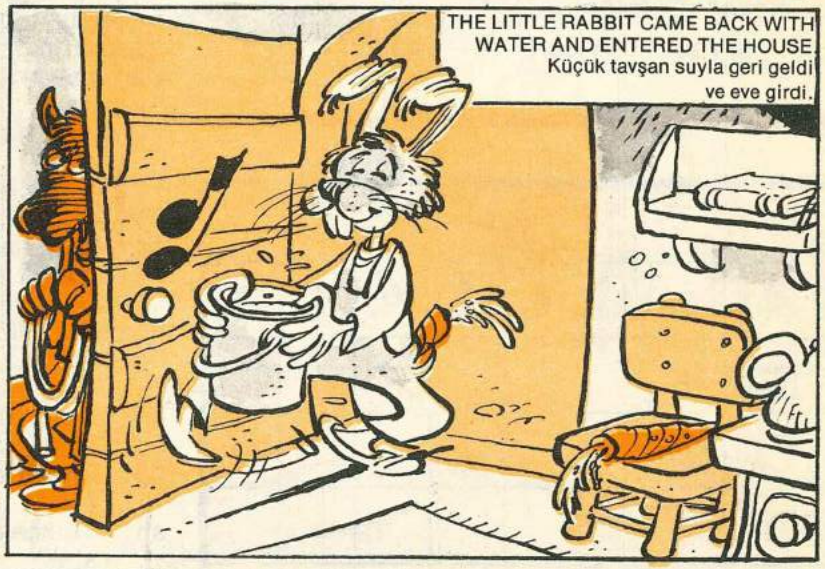
ONE MORNING, THE YOUNG WOLF WENT TO THE LITTLE RABBIT'S HOUSE. HE TOOK A PIECE OF ROPE WITH HIM. Bir sabah genç kurt küçük tavşanın evine gitti. Yanına bir parça ip aldı.

AA ! SHE HAS FORGOTTEN TO SHUT THE DOOR, I AM VERY LUCKY THIS MORNING. Aa!. O kapıyı kapatmayı unutmuş, bu sabah çok şanslıyım.

THE PITILESS YOUNG WOLF WENT IN. AND WAITED QUIETLY FOR THE RABBIT. WHICH HAD GONE **TO GET SOME WATER.**

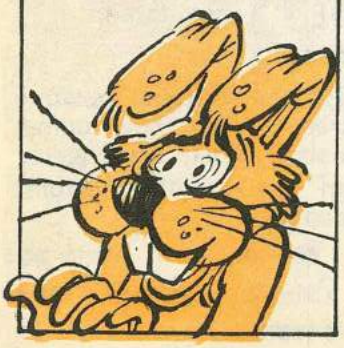


Merhametsiz genç kurt içeri girdi. Ve **su almaya** gitmiş olan tavşanı sessizce bekledi.



THE LITTLE RABBIT CAME BACK WITH WATER AND ENTERED THE HOUSE. Küçük tavşan suyla geri geldi ve eve girdi.

THEN SHE SAW THE WOLF. **Sonra** (o zaman) kurdu gördü.



"HELP! HELP" CRIED THE LITTLE RABBIT, BUT IT WAS VERY EARLY AND HER NEIGHBORS WERE ASLEEP, **SO** NO ONE CAME TO HELP HER

"İmdat! imdat!" / diye/ bağırdı küçük tavşan, fakat çok erkendi ve onun komşuları uykudaydı. **Bu yüzden** kimse yardımına gelmedi.



GOOD MORNING, LITTLE RABBIT. I NEED SOMETHING TO EAT FOR MY BREAKFAST. SO I SHALL EAT YOU !

Günaydın, küçük tavşan. Kahvaltım için yiyecek bir şeye ihtiyacım var. Bu yüzden seni yiyeceğim !

HE **PUT HIS HAND OUT** AND CAUGHT THE LITTLE RABBIT. HE TIED HER UP WITH THE ROPE HE HAD BROUGHT.

O **elini uzattı** ve küçük tavşanı yakaladı. Onu getirdiği ip parçasıyla **bağladı.**

HA HA HA.. NOW **WE SHALL HAVE** A DELICIOUS BREAKFAST.

Ha ha ha.. Şimdi nefis bir kahvaltı **yapacağız.**

THE WOLF **TOOK** THE LITTLE RABBIT TO HIS HOUSE. BUT HE SAW THAT HIS FRIEND WASN'T AT HOME. "I MUST GO AND FIND HIM" HE SAID, AND TIED THE RABBIT TO THE POLE.

Kurt küçük tavşanı evine **götürdü.** Fakat arkadaşının evde olmadığını gördü. "Gidip onu bulmalıyım" dedi o ve tavşanı direğe bağladı.

"IT IS NO USE WAITING **IN CONFUSION**" SAID THE LITTLE RABBIT TO HERSELF.

"Şaşkınlık içinde beklemenin faydası yok" dedi küçük tavşan kendi kendisine.

I MUST DO SOMETHING **TO GET FREE.** HELPLESSNESS WILL MAKE ME A GOOD BREAKFAST FOR THE WOLVES

Kurtulmak için bir şey yapmalıyım. Çaresizlik beni kurtlara iyi bir kahvaltı yapacak

SUDDENLY **SHE HAD AN IDEA.** HER FRIEND, THE MOUSE, HAD SHARP TEETH. HE WAS CALLED "SHARP TOOTH".

Birden **aklına bir fikir geldi.** Onun arkadaşı olan farenin keskin dişleri vardı. Onun adı "Keskin Diş"ti.

IF I SHOUT **LONG AND LOUD** MAYBE HE WILL HEAR ME AND COME TO HELP.

Eğer **uzun uzun ve yüksek/sesle/** bağırırsam belki o beni duyar ve yardıma gelir.

AND SHE SHOUTED, "HELP! HELP!"

Ve "imdat! imdat!" /diye/bağırdı.

HELP HELP HELP HELP HELP HELP

THE LITTLE RABBIT WAS LUCKY. SHARP TOOTH HEARD HER **CRY FOR HELP.**

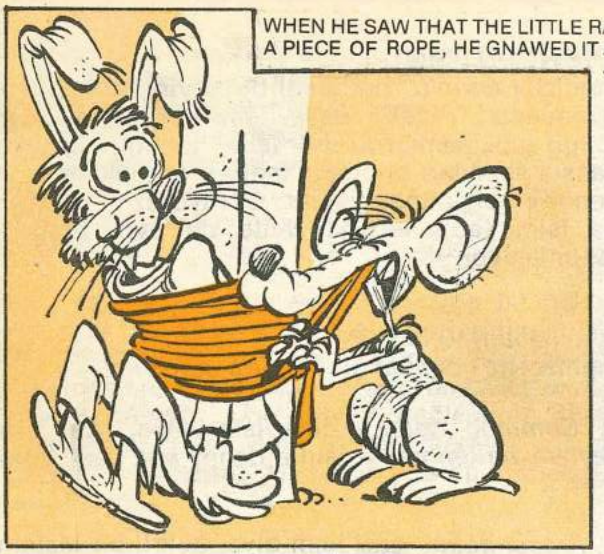
Küçük tavşan şanslıydı. Keskin Diş onun **yardım isteyen bağırmasını** duydu.

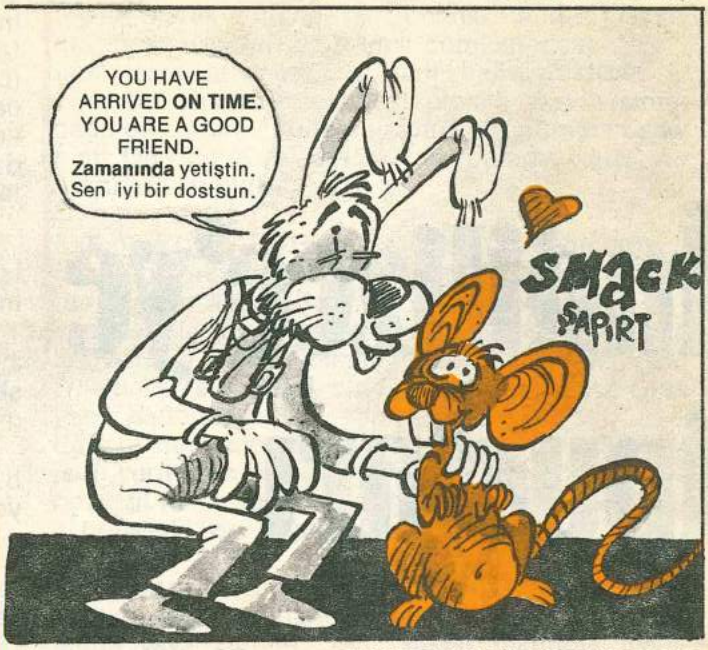
WHEN THE RABBIT SAW HER FRIEND, **SHE WAS VERY HAPPY.**

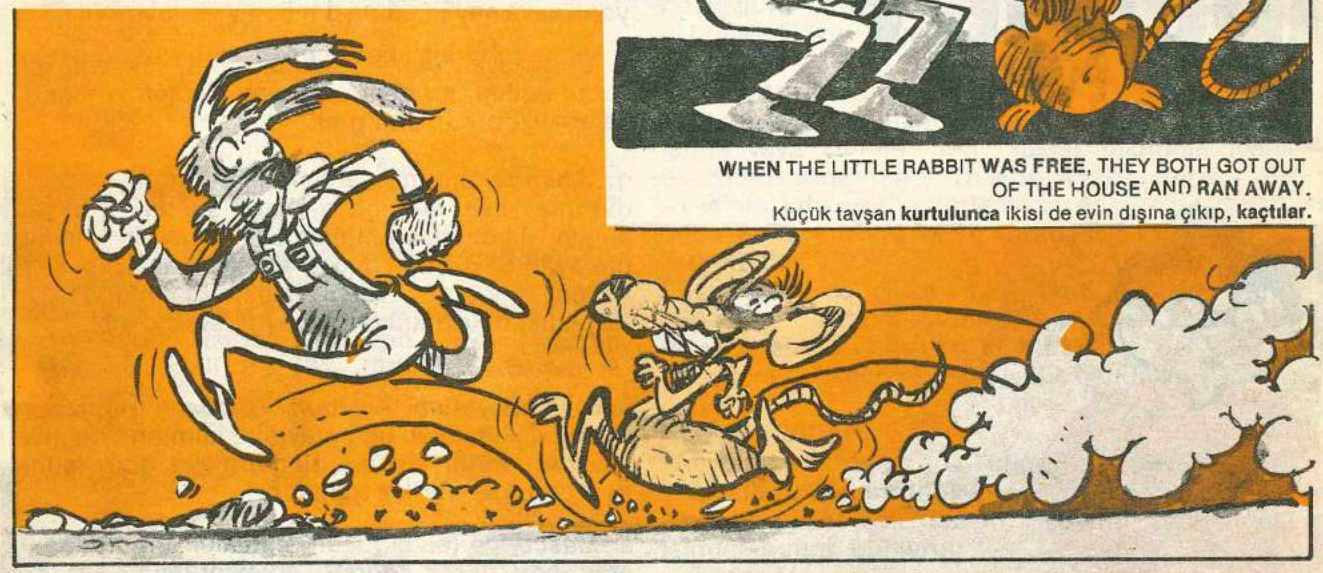
Tavşan arkadaşını görünce **çok sevindi.**

WHEN HE SAW THAT THE LITTLE RABBIT WAS TIED UP WITH A PIECE OF ROPE, HE GNAWED IT **AS FAST AS HE COULD.**

Küçük tavşanın bir parça iple bağlı olduğunu görünce, onu **kemirebildiği hızla** kemirdi.

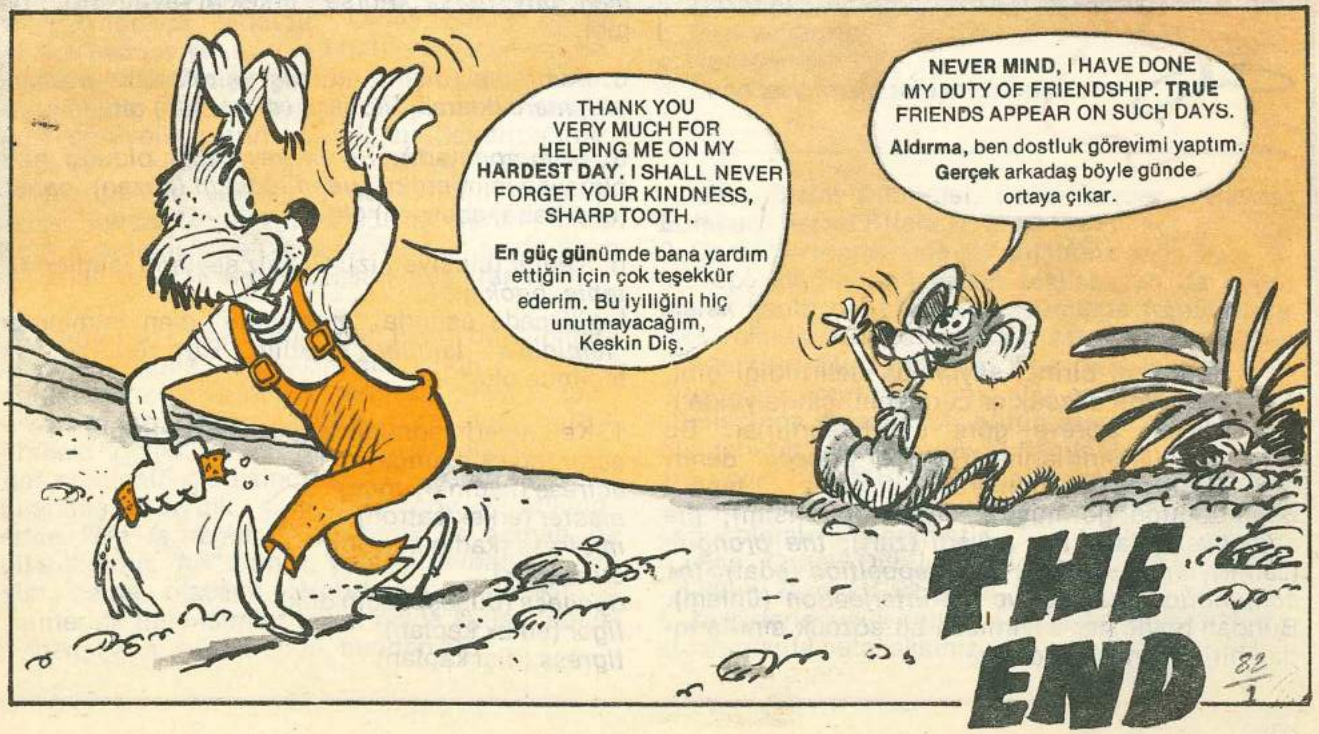






WHEN THE LITTLE RABBIT **WAS FREE,** THEY BOTH GOT OUT OF THE HOUSE AND **RAN AWAY.**

Küçük tavşan **kurtulunca** ikisi de evin dışına çıkıp, **kaçtılar.**



İngilizce'ye ipuçları



Derginizin birinci sayısında belirtildiği gibi, bir dilde sözcükler cümlenin içinde yüklendikleri göreve göre sınıflandırılırlar. Bu sözcük sınıflarına *"Parts of Speech"* denir. İngilizce'de bunlardan sekiz tane bulunduğunu görmüştük: *The noun* (isim), *the adjective* (sıfat), *the adverb* (zarf), *the pronoun* (zamir), *the verb* (fiil), *the preposition* (edat), *the conjunction* (bağlaç) ve *the interjection* (ünlem). Bundan böyle her sayımızda bu sözcük sınıflarından birisini inceleyeceğiz.

THE NOUN (İSİM)
İngilizler *noun*'ı, "herhangi bir şeyin ismi" olarak tanımlarlar; *book, desk, teacher, knowledge* (bilgi) gibi. Türkçede ise "isim" tanımı, "canlı ve cansız varlıkları bildiren, tanıtan sözcüklere isim denir" 1 biçiminde yapılır. Görüyoruz ki *noun* ya da isim (ad) her iki dilde de aynı biçimde tanımlanıyor.

İsim *(Noun)* türleri:
İngilizcede *noun*'lar dört sınıfta toplanır:

a. *Common noun* - cins isim diye, aynı cins şeylere verilen genel isime denir; *hat, boy, town* gibi. 2

b. *Proper noun* - özel isim diye, belirli bir kişinin, yerin veya şey'in adına denir; Ayşe, İstanbul gibi.

c. *Collective noun* - topluluk ismi, tek imiş gibi kabul edilen, bir'den fazla şeye verilen isimlerdir; kalabalık, ordu, sınıf gibi. 3

d. *Abstract noun* - anlam ismi, İngilizcede bir duruma veya niteliğe verilen isimdir. Türkçede anlam isminin tanımlaması "madde halinde olmayan ve varlığı ancak akılla tasarlanıp kabul edilen şeylere verilen isim" biçimindedir. 4 Beyazlık, erkeklik, korku, saygı, sevinç gibi.

İsim Cinsiyetleri - *Noun Gender*: İngilizcede, Türkçede olmayan bir anlayışla, isimlerin cinsiyeti *(gender)* vardır. Bu sınıflandırmaya göre isimler dört ayrı *"gender"*da toplanır.

a. *Masculine* (erkek): tüm erkekler için kullanılır; *man, boy, horse, (horse* , erkek at -aygır-dır), *lion* gibi.

b. *Feminine* (dişi): tüm dişi isimleridir; *woman, girl, mare* (kısrak), *lioness* (dişi aslan) gibi.

c. *Common* (adi): Erkek veya dişi olduğu belli olmayan isimlerdir; *friend, cousin* (kuzen), *parent* (ana-baba, ebeveyn) gibi.

d. *Neuter* (cinsiyetsiz): Cansız şeylerin isimleridir; *table, book* gibi.
İngilizcede aslında *"masculine"* olan isimlerden *"feminine"* isimler türetilir. Bu türetme, iki biçimde olur:

1. Kelimelerin sonuna *"ess"* takısı getirilir:
actor (erkek oyuncu)
actress (kadın oyuncu)
master (erkek patron)
mistress (kadın patron)
duke (dük)
duchess (düşeş, kadın dük)
tiger (erkek kaplan)
tigress (dişi kaplan)

2. İsmin dişi veya erkek olduğunu belirten başka bir kelime ile beraber kullanılır:
man servant (erkek hizmetkar, uşak)
maid servant (kadın hizmetkar, hizmetçi)
land lord (erkek malsahibi)
land lady (kadın malsahibi)
turkey cock (erkek hindi)
turkey hen (dişi hindi)

Ancak, her *"masculine noun"* yukarda belirtilen biçimlerde *"feminine"*e çevrilebilir diye bir kural yoktur. Çoğunlukla erkek ve kadın isimleri zaten ayrı kelimelerdir; *lady-gentleman, husband-wife, bachelor-spinster, king-queen, uncle-aunt* gibi. Bu nedenle, bir isim öğrenildiğinde onun *"gender"*ına bakarak, karşı cinsi olup olmadığı araştırılmalıdır.

İsim Sayıları - *Noun Numbers:*
Türkçede olduğu gibi İngilizcede de isimler tekil *"singular"* ve çoğul *"plural"* olarak düşünülürler. Tekil isimler çoğunlukla *"s", "es"* veya *"ies"* takısı alarak çoğul yapılırlar. Ancak, bu üç takıdan hangisini alacakları ismin son harfine göre değişir; *boy-boys, brush-brushes, fly-flies* gibi.

Bunun dışında, *man- men, woman - women* vb. daha başka çoğul yapma kuralları da vardır. Ancak kurallar çok değişken olduğu ve kural dışı durumlara sık rastlanıldığı için, tekil - çoğul öğrenirken, tekili çoğulla birlikte ezberlemek yararlı olur.

İsmin Halleri - *Noun Case:*
İsmin halleri *(case)* deyince bizim aklımıza Türkçedeki "ismin beş hali" gelir. Yani, yalın hali, e hali, i hali, de hali ve den hali. İngilizcede ise durum oldukça farklıdır. Onlar ismin halleri deyince sadece yalın, e ve i halini sayarlar ve "de" ile "den" halini ise *in* (-de) ve *from* (-den) edatları ile kullanırlar. Ayrıca, onlar bizim ismin hali olarak değil de iyelik zamiri olarak sınıflandırdığımız, "Ayşe'nin, kitabın" gibi mülkiyet (sahiplik) belirten takıları da ismin hallerinden sayarlar. Böyle olunca, bizdeki ismin 5 hali yerine, onlar ismin 4 halinden bahsederler ve bunlar da yalın hal, e hali ve i hali dışında bizimkinden farklıdır:

a. *Nominative Case* - Yalın Hali: İsmin bir cümlede özne olarak kullanıldığı zamanki halidir: *"The boy is talking"* cümlesindeki *"boy"*da olduğu gibi. Türkçede de "oğlan konuşuyor" dediğimizde buradaki "oğlan" ismini yalın olarak kullanırız.
Eğer cümlenin öznesinde ismin yerine bir zamir kullanmış olsaydık, yani *"The boy is talking"* yerine *"He is talking"* deseydik, o zaman da kullandığımız *"he"* zamiri, yine *"nominative"* yani yalın halde olacaktı. Hatırlamanız gerekir ki zamirler de tıpkı isimler gibi 5 halde kullanılabilirler; ben, bana, beni, bende, benden gibi.

b. *Accusative Case* - i Hali: İsmin bir cümlede nesne olarak kullanıldığı zamanki halidir. *"I saw the boy*- Oğlanı gördüm" cümlesindeki *"the"*, ismin accusative case'ini, yani i halini gösterir.
Eğer bu cümlenin nesnesi olarak *"boy"* ismini değil de zamirini kullanmış olsaydık cümle "I saw *him*- Onu gördüm" olacaktı ki, buradaki *him, he* zamirinin i halidir.

c. *Dative Case* - e Hali: İsmin bir cümlede dolaylı nesne olarak kullanıldığı zamanki halidir. *"I sent the book to Ayşe* - Ben kitabı Ayşe'ye gönderdim" cümlesinde Ayşe özel isminin e haline İngilizcede *dative case* denir. Dikkat ederseniz, bu cümledeki *"the book"* asıl nesne olduğundan *accusative case* yani i halindedir.
Eğer bu cümlenin dolaylı nesnesi olarak Ayşe özel ismi yerine zamir kullansaydık, cümle *"I sent the book to her* - Ben kitabı ona gönderdim" olacaktı ki buradaki *"her"*, zamirin e halidir.

d. *Possessive Case* - İyelik Hali: Türkçede ismin halleri olarak sınıflandırılmayan bu hal, Türkçede isime veya zamire "nin" takısı takılarak iyelik belirtilen durumdur. *"This is Ayşe's book* - Bu Ayşe'nin kitabıdır" cümlesinde Ayşe özel isminden sonra takılan *'s* harfi, Türkçedeki nin takısının karşılığıdır.
Eğer cümlede Ayşe özel ismi yerine zamir kullanmış olsaydık, cümle *"This is her book* - Bu onun kitabıdır" olacaktı ki buradaki *"her", "she"* zamirinin *possessive*, yani iyelik halidir.[5]

ALIŞTIRMALAR:
"An English Course for Turks Elementary" - Orta okul Birinci Sınıf İngilizce ders kitabınızın 42. sayfasında yer alan "Part II, Reading" metnindeki isimleri bulun, bunların;
a. Türlerini,
b. Gender'larını,
c. Number'larını,
d. Case'lerini saptamaya çalışın.

---

1. Bkz. Bizim Dilbilgisi, Baha Dürder - Haydar Ediskun, Remzi Kitabevi, s. 19
2. *Common* İngilizcede adi anlamına gelir.
3. Topluluk isimleri bazan tekil bazan da çoğul olarak kabul edilirler. Eğer cümlede topluluk bir "tek" olarak düşünülüyorsa o zaman kullanılacak fiil de tekil olur; örneğin *"The men is the most intelligent creature"*- "insanlar en akıllı canlıdır" cümlesinde insanlar bir bütün olarak düşünüldüğünden *"is"* tekil olarak kullanılmıştır. *"All men are equal"* - "Bütün insanlar eşittir" cümlesinde ise her bir insan tek tek düşünüldüğünden *"are"* çoğul olarak kullanılmıştır.
4. Bkz. Örnek Dilbilgisi, Baha Dürder - Haydar Ediskun, Remzi Kitabevi, s. 14
5. Zamirlerin iyelik hallerini gelecek sayılarımızdaki tablolarda bulacaksınız.

HAFİYE KARDEŞLER

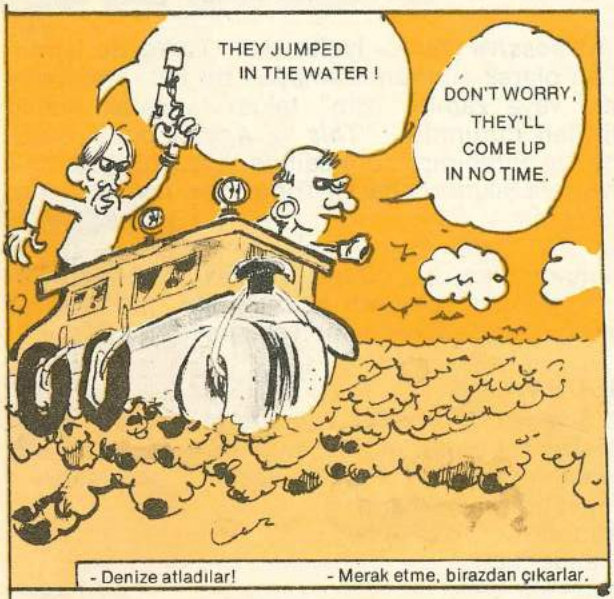
Kaçakçılara Karşı

FUNDA FIRUZ
HÜSEYİN IŞIK

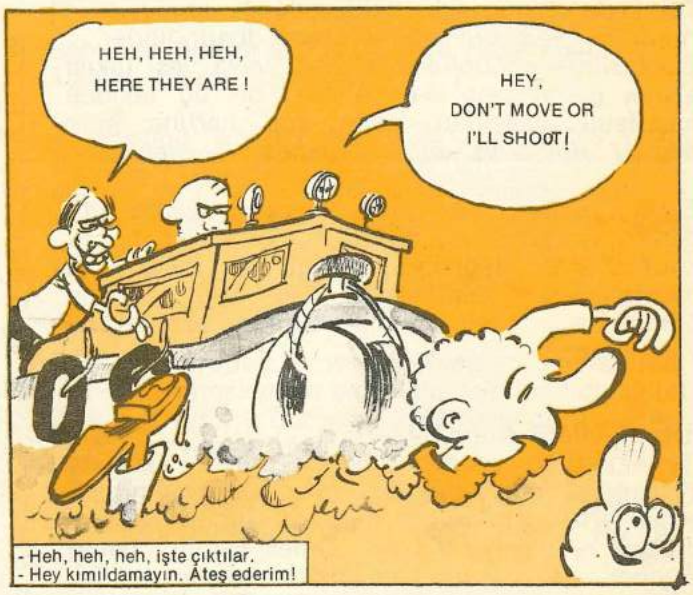


SUMMARY :
DURSUN AND DURMUŞ ARE BROTHERS WHO LIVE IN A SMALL TOWN ON THE BLACK SEA COAST . THESE BROTHERS WHOSE FATHER IS A POLICE INSPECTOR, WANT TO HAVE AN EXCITING ADVENTURE DURING THEIR SUMMER HOLIDAY.

Özet
Dursun ile Durmuş Karadeniz'de küçük bir kasabada yaşayan iki kardeştirler. Babaları polis komiseri /olan/ bu kardeşler, yaz tatilinde heyecanlı bir macera yaşamak isterler.



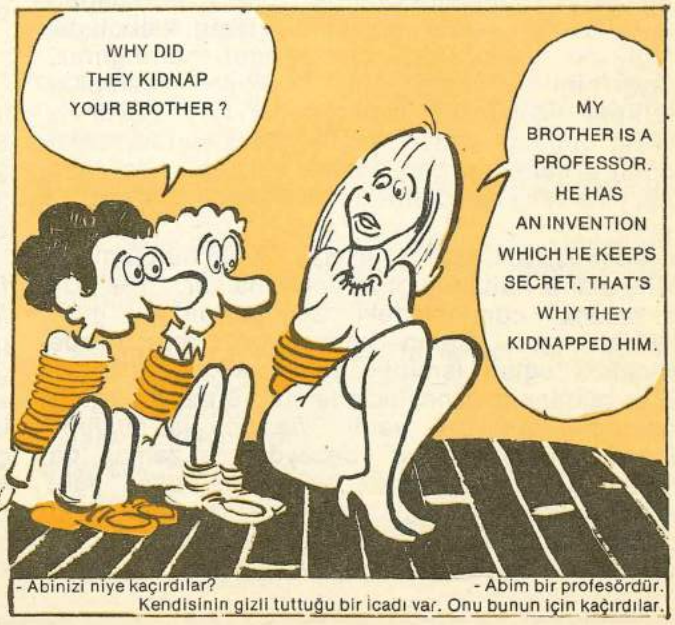
- Denize atladılar! - Merak etme, birazdan çıkarlar.



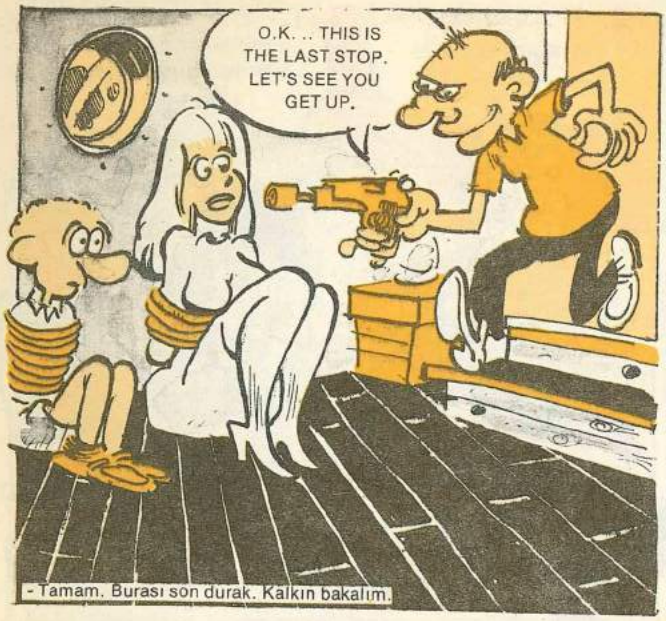
- Heh, heh, heh, işte çıktılar.
- Hey kımıldamayın. Ateş ederim!



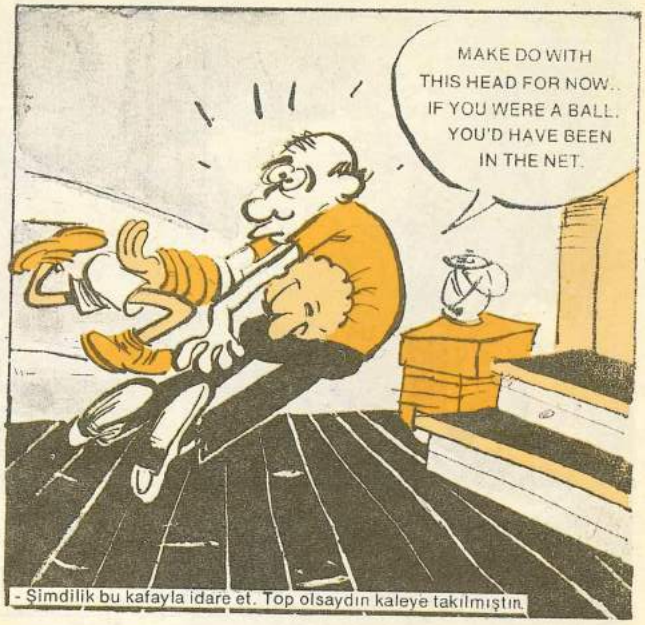
- Hadi, şimdi cici çocuklar gibi çıkın.
- Eyvah, bunlar abimi kaçıran kaçakçılar !



- Abinizi niye kaçırdılar? - Abim bir profesördür. Kendisinin gizli tuttuğu bir icadı var. Onu bunun için kaçırdılar.



- Tamam. Burası son durak. Kalkın bakalım.



- Şimdilik bu kafayla idare et. Top olsaydın kaleye takılmıştın.



- Hadi kalkın, çıkalım burdan.
- Durmuş dikkat et. Silahına sarılıyor !



- Şimdi görürsün gününü!



- Deminki yetmedi herhalde. Bir de şu volenin tadına bak, bakalım beğenecek misin?


HADİ, BYE BYE!
- Hadi, güle güle
THERE ARE SAVAGES IN THERE !
HEY, WHAT'S UP ? WHY'RE YOU HOWLING LIKE THAT ?
- Hey, ne oluyor? Niye öyle uluyorsun ?
- Orada vahşiler var.
LET'S SEE WHO THOSE SAVAGES ARE !
- Kimmiş bakalım bu vahşiler!
HERE YOU ARE, TAKE THIS !
- Buyur, bunu al!
O.K., HE TOO IS DONE FOR.
Tamam, onun da işi bitti.
HADİ, COME ON. I'M WAITING FOR YOU !
- Hadi gelin. Sizi bekliyorum.



- Yavaş vur be hemşerim. Ya gözümü incittiysen, seni kim çizer o zaman? Bak seni nasıl cezalandıracağım şimdi!

İKİNCİ BÖLÜMÜN SONU



Haydi mektuplaşalım

Yurtiçinde İngilizce yazışmak isteyenlerin adreslerini vermeye ilk sayımızda başlamıştık. Bu sayıda da sürdürüyoruz. Mektuplaşmak için adresinizi gönderirken, okulunuzu -ya da mesleğinizi - ve yaşınızı da eklerseniz, sizinle yazışmak isteyenlere ön bilgi vermiş olursunuz. Yazışırken 'İngilizcem iyi değil' kuşkusunu bir yana atmanızın şart olduğunu bir kez daha yineliyoruz.

Dış ülkelerden yabancı mektup arkadaşları bulmak isteyenler ise, ilk sayıda da belirttiğimiz gibi, IYS'den ücretsiz broşür getirterek neler yapılması gerektiğini öğrenebilirler. Uzun süredir IYS kanalıyla yazışan bir arkadaşınızın mektubunu da sayfamıza aldık.

Bize mektup yazan pek çok okurumuz, IYS kanalıyla dış ülkelerden mektup arkadaşı bulmak istediklerini, ama IYS'den nasıl broşür isteyeceklerini bilmediklerini yazmışlar. Bir yabancı dilde mektup yazmanın ilk koşulu, yazmaktan korkmamaktır. Mektuplaşmak istiyorsunuz ve bunun için size IYS broşürü gerekiyor, öyle mi? Yani **"I want to have a pen-friend. Please send me a brochure. Sincerely."** ve adınızla adresiniz, tabii. Unutmayın, mektuplaşmanın bir amacı da bilmediklerinizi öğrenmektir.

AYŞE GÖRGÜN
Deliklitaş Mah., Kınav Sok. Türu Ap. 14/5 Eskişehir (Orta 1)

OKTAY ARIKAN
Güvenlik C., Yazanlar Sok., 31/12 Aş. Ayrancı- Ankara

AYHAN BALTACI
Meneviş Sok. 77/8
Aş. Ayrancı - Ankara (Orta 2)

NİYAZİ ALDEMİR
PK 293, Kızılay - Ankara

ERDOĞAN DEMİRCİOĞLU
Halitağa Cad., Celal Muhtar Sok., 10/8 Kadıköy - İstanbul (Ticaret Lisesi 4)

BEKİR HAZAR
Atatürk Bulvarı 114/4 Aksaray - İstanbul (Lise mezunu)

DİLEK ÖZGÜLENÇ
Bağkur Evleri, Tayfun Sok. No. 5, Blok B.I (Orta 3)

Atatürk Mah., Ziya Gökalp Cad. 48 Bornova - İzmir (Teknik Lise, Elektrik, 4)

Esenyurt Mah. İstiklal Cad. No. 6 (Lise 4) Kayseri

(Bu okurlarımız adlarını yazmayı unutmasalardı onlarla mektuplaşmanız daha kolay olacaktı. Ad ve adreslerinizi yalnız zarfa değil, mektubunuza da yazın, lütfen)

TAYFUN OLTULU
İç Cebeci, Oba Sok., Oba Alp. 15/1 Ankara
(Hacettepe Ün. Kimya Fak. Hazırlık)

ERTUĞRUL TÜRKMEN
104. Sok., Kuruçeşme üstü, 86/1 Abidinpaşa - Ankara

NURHAN ULUKAN
İstanbul Cad., Üstoğlu Ap. 46/2, d. 4 Bakırköy - İstanbul **(Lise 4)**

FAİK ERDEMLİ
Camivasat Mah., Yeşil Tunalı Ap . kat. 1 Edremit - Balıkesir **(Lise 4)**

MEHMET KÖKSALAN
Maksem Cad., Özgür Ap. 30/11 Bursa **(Lise 4)**

AYGÜN ÇAVUŞ
Kethüda Mah., 42/21
Akhisar - Manisa

RAMAZAN YILMAZ
321 Yılmaz Sok., 5/3 Küçükyalı - İstanbul **(Lise 4)**

MEHMET DEMİRKAYA
KTÜ, Mak. ve Elk. Fakültesi Elektro. ve Hab. Bölümü Trabzon

GÜLER ŞİMŞEK
Bahar Mah., Yozgat Sok., 5 Bursa **(Lise 6)**

TUTKU BESLER
İbrahim Mütefferika Cad., Ördekkasap Mah. Lale Ap. 45/6 Çapa - İstanbul **(Kuleli Ask. Lisesi)**

YAKUP PAŞALI
Mehmet Yavuz Cad., 32 Beykoz - İstanbul

DİLEK ERDEM
İstanbul Şehitler Cad., Gamze Ap. 2/16 Bahçelievler, Bakırköy - İstanbul **(Orta 2)**

YENER BOZKURT
3. Cad., 10. Sok., Özgürler Ap. 46/16 Karşıyaka - Ankara

BARKIN GÜNER
İçel Anadolu Lisesi, 1-B , No. 24 Arpaçsakarlar Köyü - Mersin

3. Şubat. 1982

Sayın "Bizim English"

Büyük bir merakla beklediğim derginizi çıkar çıkmaz aldım. Gerçekten bu sahada büyük bir boşluğu dolduracağına eminim. "Başlarken"de de belirtildiği gibi bugüne kadar hep bizden olmayan terim, yer ve şahıslarla haşırneşir olduk. Ama bu dergi her şeyiyle bizden. Kendimizi buluyoruz, kendi fıkralarımızı okuyoruz, aynı zamanda İngilizce öğreniyoruz. "İngilizce öğreniyoruz" derken, sayın okuyucu kardeşlerime, çok faydalı olacak bir hususu anlatmak istiyorum. "Haydi Mektuplaşalım" sayfası bizler için çok faydalı olacak. Ben, 5 senedir İYS ile temastayım. Bu süre zarfında dünyanın birçok yerinden , birçok arkadaş edindim. Onlarla İngilizce mektuplaşıyorum. Böylelikle hem İngilizcemi ilerletiyorum, hem birçok kız-erkek arkadaş ediniyor , onların ülkeleri hakkındaki bilgimi geliştiriyorum, onlara hiç tanımadıkları ya da çok yanlış tanıdıkları Türkiyemiz hakkında yararlı bilgiler veriyorum, hem de pul ve kartpostal koleksiyonumu zenginleştiriyorum. Bu hususta dileyen arkadaşa yardımcı olmaya hazırım.

Mektubuma nihayet verirken, derginiz hakkında takdirlerimi bir kere daha ifade eder, başarınızın devamını diler, saygılar sunarım.

Servet KAKŞA .

ADRESİM:
Ahmet Kutsi Tecer Caddesi
Gündoğdu Sokak İnan Apartmanı
B 2/2 Blok Daire 4
Merter Sitesi/İSTANBUL

Ben ve arkadaşlarım Bizim English'in çıkmasına çok sevindik. Ben hep kelimelerle cümle kurmak istiyordum. Ama sözlükten bulduğum kelimeleri sıralayınca, yazmak istediğim anlam çıkmıyordu. Şimdi artık cümlelere alışıyorum. Derginizi hep okursam daha iyi öğreneceğim. Fenerbahçe Lisesi Orta birinci sınıfta okuyorum. Benim yaşımdaki arkadaşlarla yazabildiğimiz kadar mektuplaşmak istiyorum. Onlar adreslerini göndermişler, "So did I." (Bakın, Küçük Kırmızı Tavuk'taki kolay cümlelere alıştım bile.) Bizim English'e teşekkür ederim.

Tolga Yılmaz
Şair Arşi Cad., Köşk Ap., 24/15
Y. Göztepe - İST..

Bizim English, kendi alanındaki büyük boşluğu doldurmayı başarmış. Ben lise sıralarındayken neredeydiniz? Bir Siyasal Bilimler öğrencisi olarak derginizden çok yararlanacağıma eminim. "Yabancı dil emeklileri"nin azalmasına katkınız olacağı inancıyla.

Vedat Diriker
Rıdvan Paşa Sok., 25/1 Sağnak Ap.,
D. 5 Göztepe - İST.

M. EMİN AKYAY
Sarayaltı Mah. Ören Sok. 13 Uşak (**Mali Bilimler Fak. 3**)

Bizim English dergisini okudum. Çok beğendim. Yakın çevremizi İngilizce - Türkçe anlatmanın kelime ezberlememizde yararlı olacağına inanıyorum. Aşağıya adresimi yazıyorum.İngilizce mektuplaşmak isteyen arkadaşlar olursa sevinirim.

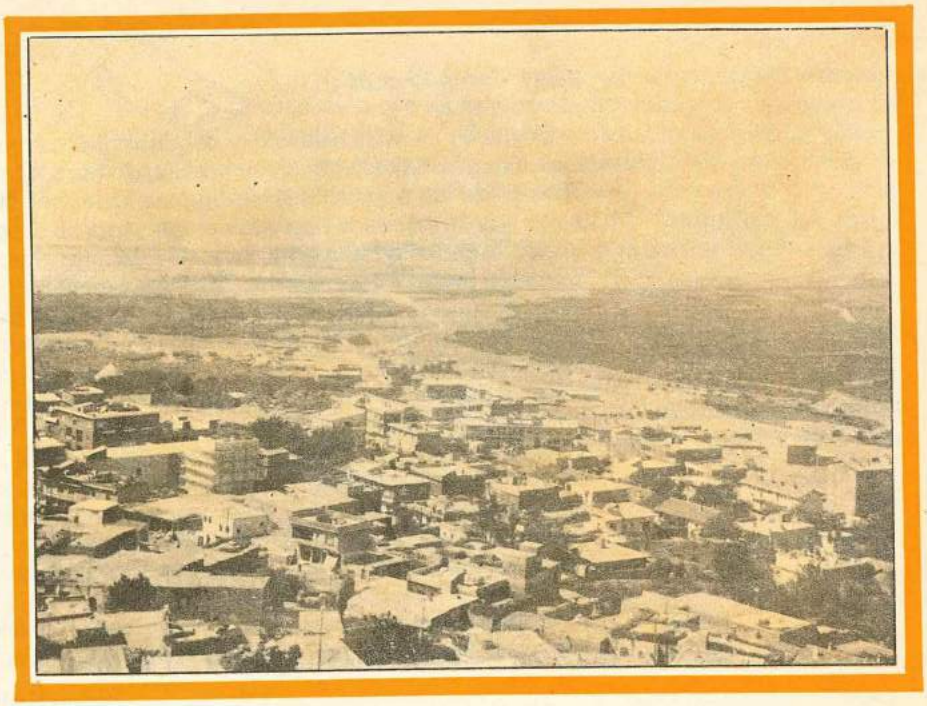
Yıldız Önen
(Ortaokul 2. sınıf)
Kocamustafapaşa Cad. 221/11,
İSTANBUL

Bizim English'in ilk sayısını okudum. İngilizce öğrenmeme faydalı olacağını biliyorum. Sizden iki isteğim var: Abone olmak ve adresime yazacak arkadaşlarla mektuplaşmak. Başarılar dilerim.

Ferda Önen
(Ortaokul 2. sınıf)
Kocamustafapaşa Cad. 221/11,
İSTANBUL

A day in Derik

Derik'te bir gün



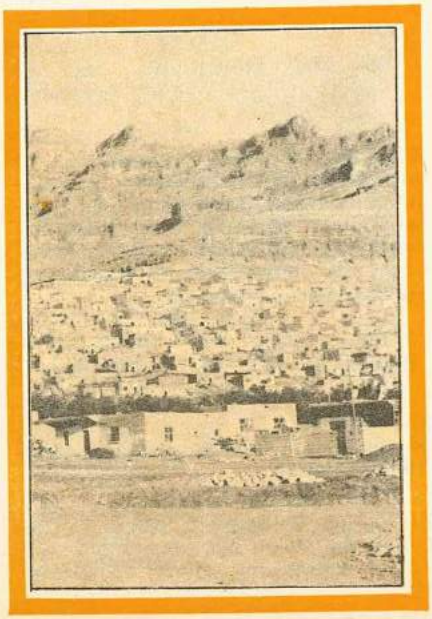
Derik is a small town in the **province** of Mardin, in **south eastern** Anatolia. It has a population of 15 000.The town is in the center of the Diyarbakır- Urfa - Mardin **triangle, about** 120 km north east of Urfa, 19 km **from the** E-5 **Highway.** If you go along the asphalt road which **connects** Derik to the E-5 Highway, **you will end up** in a valley. This is the valley of Mazıdağı, which takes its name from "arbor vitae" (the latin name for 'mazı').

Derik, like most of the **settlements** in Anatolia, is located on the **slopes** of a mountain. Fear of enemy attacks was **the reason for** this choice of location. **However**, lately **more and more** houses are being built **down on the plains.**

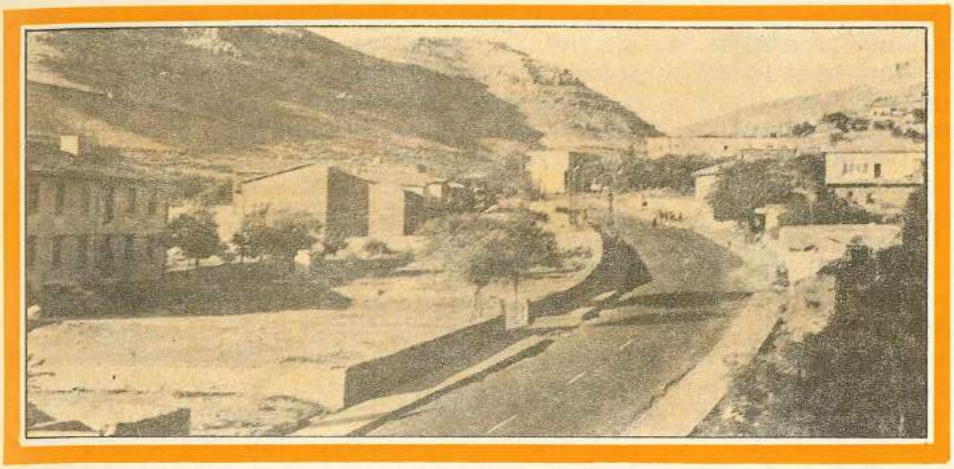
Derik, **güneydoğu** Anadolu'da, Mardin **ilinde** küçük bir kasabadır. 15 000'lik (kişilik) bir nüfusu vardır. Kasaba, Urfa'nın **yaklaşık** 120 km kuzeydoğusunda , E-5 **Karayoluna** 19 km **(uzaklıkta)**, Diyarbakır - Urfa- Mardin **üçgeninin** ortasındadır. Eğer Derik'i E-5Karayoluna **bağlayan** asfalt yoldan giderseniz, (kendinizi) bir vadide **bulacaksınız.** Bu, ismini mazı'lardan (latincesi arbor vitae) alan Mazıdağı Vadisidir.

Derik, Anadolu'daki **yerleşmelerin** çoğu gibi, bir dağın **eteklerinde** yer alır. Bu yerleşim seçiminin **nedeni** düşman saldırısı **korkusudur. Bununla birlikte** daha sonra **ovalarda gittikçe daha çok** ev inşa ediliyor (ir).

The hills you see in the picture were once covered with arbor vitaes, and wild animals lived there. In these woods **careless** cutting of trees **made** the hills **pitifully barren**, and now they have become rocky. Until **recently** Derik used **mostly** wood for heat. With the discovery of coal deposits **nearby**, coal has now **replaced** wood.



Resimde gördüğünüz tepeler bir zamanlar mazıyla kaplıydı ve (orada) vahşi hayvanlar yaşardı. Bu ormanlarda **dikkatsiz** ağaç kesimi tepeleri **acınacak halde kıraça çevirdi** ve şimdi onlar kayalıktır (oldular). **Yakın zamanlara** kadar Derik **çoğunlukla** ısınma için odun kullandı. **Çevredeki** kömür yataklarının keşfiyle, şimdi kömür odunun **yerini aldı.**



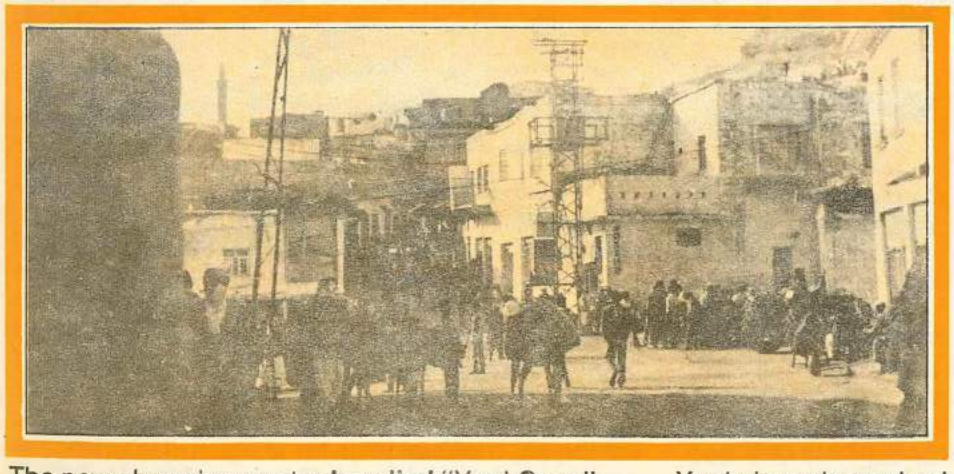
The Hükümet Konağı Street cuts Derik **across**. On this street you will find the Governer's Mansion, the Hospital , the Primary School and the High School.

Hükümet Konağı Caddesi Derik'i **bir baştan bir başa** keser. Bu caddede Hükümet Konağı, Hastane, İlkokul ve Lise'yi bulacaksınız.



Hükümet Konağı Street **takes** you to the center of town - the old shopping district. The old shopping district has green grocers, grocers, barber shops and **a lot of tea houses.** The number of tea houses is about 25. **Because** Derik has no **sports grounds**, working **facilities** and cultural centers, it has so many tea houses.

Hükümet Konağı Caddesi sizi kasabanın merkezine **götürür** - Eski Çarşı. Eski çarşıda manavlar, bakkallar, berberler ve **çok sayıda kahvehane** vardır. Kahvehane sayısı 25 dolayındadır. Derik'in **spor sahaları**, çalışma **alanları** ve kültür kuruluşları olmadığı **için** bu kadar çok kahvehanesi vardır.

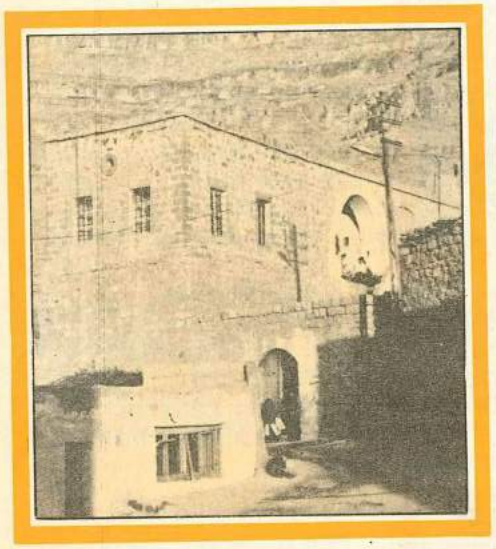


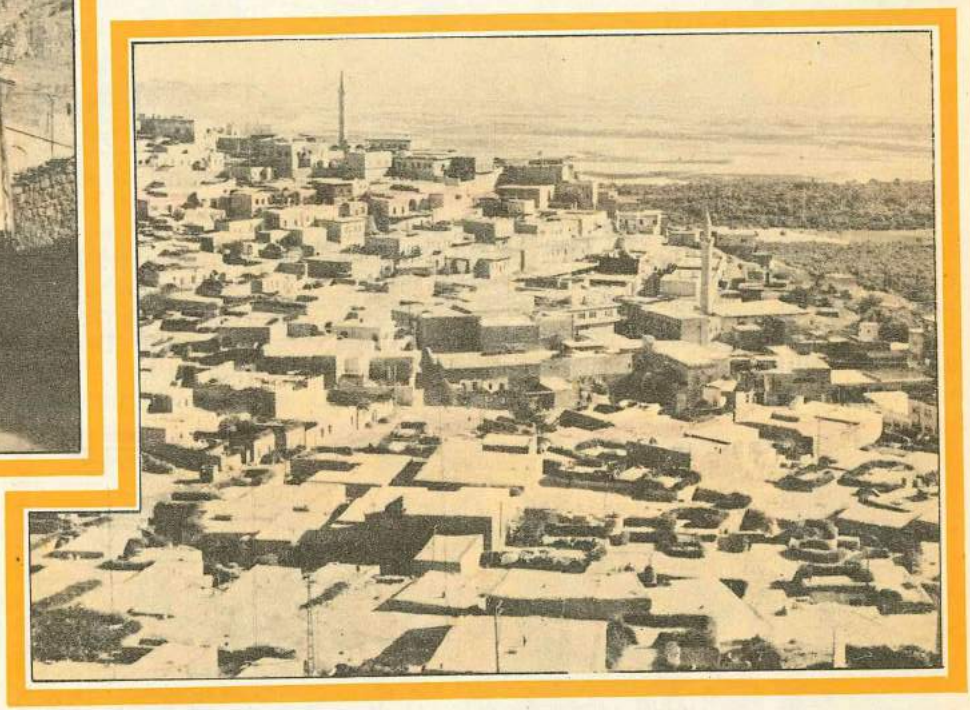
The new shopping center **is called** "Yeni Çarşı". Here are the **repair shops**, the **grain sellers**, and the butchers. This **district** is **also** known **as** "Dogs' Market" **because of** the dogs which gather **around** the butchers.

Yeni alışveriş merkezine "Yeni Çarşı" **denir**. Burada **tamirciler, zahireciler** ve kasaplar bulunuyor. Bu **bölge**, kasapların **etrafında** biriken köpeklerden **dolayı** "Köpekler Çarşısı" **olarak da** bilinir.

One can see three different types of architecture in Derik. One is the "Kasr", the other is **one story mud / stone** houses, and the third is the modern buildings used by government officials. The "kasr" is **traditionally** the home of the **Ağa** . It is a stone building of **two stories.** One enters a kasr through a **courtyard** surrounded by **lofty** stone walls. In the courtyard the **livestock** and horses are kept, as well as **firewood**. The first floor of the kasr is used as a barn and for **storage space.** The family lives on the second floor. This floor is made up **mainly** of two sections. One section, which is a large **rectangular** room, is where the visitors who are **mostly** male **are received.** It **serves** almost as a conference room where different **topics** which interest the community are discussed. This room is traditionally furnished with a stone divan on one end, and **felt mats** where the men sit are **spread** on each side. **No need to say**, as in all Anatolian houses, **people** take off their shoes when entering. The second part of this floor is used by the family,that is the women and the children. Here is where the family sleeps -**except** on very hot days when they use the flat roof-,eats and gets together.

İnsan (biri) Derik'te üç ayrı tür mimari ayırdedebilir. Biri "Kasr"dır, diğeri **bir katlı toprak / taş** evlerdir ve üçüncüsü hükümet memurları tarafından kullanılan modern binalardır. Kasr, **ağa**'nın **geleneksel** evidir. O, **iki katlı** taş bir binadır. Kasr'a yüksek taş duvarlarla çevrili **avlu**dan girilir. Avluda **odun**ların yanısıra **büyükbaş hayvanlar** ve atlar muhafaza edilir .Kasr'ın ilk katı ahır ve **depo** olarak kullanılır. Aile ikinci katta oturur. Bu kat **başlıca** iki kısımdan oluşur. Geniş **dikdörtgen** bir oda olan bir bölüm, **genellikle** erkek (olan) ziyaretçilerin **kabul edildiği** yerdir. (O) adeta topluluğu ilgilendiren değişik **konuların** tartışıldığı bir konferans odası **görevini** de **görür.** Bu oda, bir ucunda geleneksel olarak bir taş divanla döşelidir ve üzerinde adamların oturduğu **keçeler** iki kenara **serili**dir. Bütün Anadolu evlerinde olduğu gibi, **insanlar** eve girdiğinde ayakkabılarını çıkardıklarını **söylemeye gerek yok.** Bu katın ikinci kısmı, aile, yani kadınlar ve çocuklar tarafından kullanılır. Burası ailenin uyuduğu (düz damı kullandıkları çok sıcak günler **hariç**), yemek yediği ve bir araya geldiği yerdir.





The second type of housing **consists** of one story **only.** They are made mostly of stone and mud. **The inside is divided** into two sections like the kasr. Here there is no courtyard; however, if the family **owns** livestock, then there is a barn in the house.The geological make- up of the hills surrounding Derik, has influenced the type of building materials used. Because of the abundance of limestone, much lime and later cement is used in construction.

İkinci ev tipi **yalnızca** bir kattan **oluşur.** (Onlar) çoğunlukla taş ve çamurdan yapılır. **İç taraf** kasr gibi iki kısma **bölünür**. Burada avlu yoktur; bununla birlikte, eğer aile büyük baş hayvan **sahibiyse,** o zaman evde bir ahır vardır. Derik'i çevreleyen tepelerin jeolojik yapısı, bina yapımında kullanılan malzeme tipini etkilemiştir. Kireçtaşı bol olduğundan, inşaatta pekçok kireç ve sonradan çimento kullanılır.

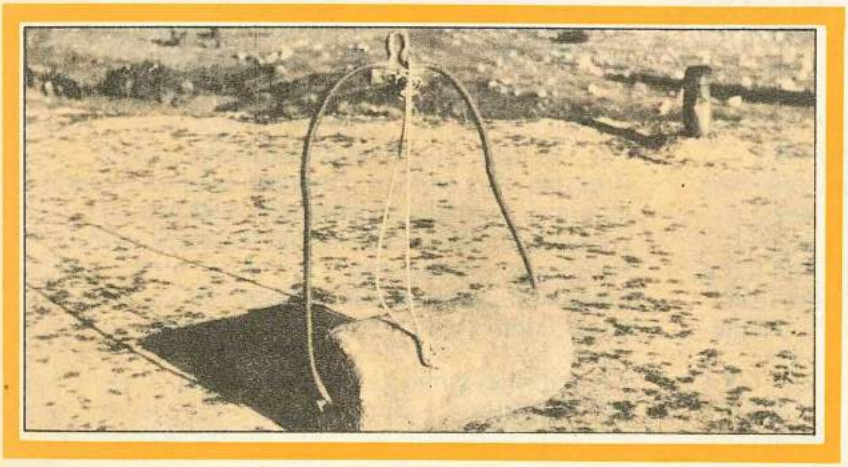
The third type of housing was built **during recent years.** These are two-room **cottages** with **tiny** gardens. **Although** they are few in number, they symbolize the change Derik is **undergoing.**

Üçüncü ev tipi **son yıllarda** inşa edilmiştir. Bunlar, **minik** bahçeli, iki odalı **küçük evler**dir. Sayıca birkaç tane oldukları **halde** Derik'in **içinde olduğu** değişmeyi simgelerler.



Both the kasrs and the one floor houses have **flat mud** roofs. These roofs have to be **re- flattened** and pressed after rain or **snowfall.** A stone cylinder called "gındor" is used for this **purpose.** Flattening the roof is important not only to **strengthen** the ceiling **but also** because the roof is used for sleeping. **In the summer time** the family sleeps on the roof in "taht"s which are wooden frames about one meter high, with two meter **bed-poles,** around which a kind of heavy cotton fabric is wrapped. **One** climbs upon such a bed with a ladder, **spreads** the mattress and watches the stars.

Kasr'ların ve tek katlı evlerin **her ikisinin de düz-çamur** damları vardır. Bu damlar yağmur veya **kar yağışından** sonra **yeniden düzeltilmek** ve bastırılmak zorundadırlar. "Gındor" denilen taş bir silindir bu **amaç** için kullanılıyor.
Damı pekiştirmek yalnız tavanı **kuvvetlendirmek** için değil **fakat aynı zamanda** dam uyumak için kullanıldığından önemlidir. **Yazın** aile, etrafında kalın bir bez sarılı iki metrelik dört **sırıklı** (ayaklı), bir metre yüksekliğindeki tahta yapılı "taht"larda, damda uyur. **İnsan** (biri) böyle bir yatağa bir merdivenle tırmanır, döşeği **serer** ve yıldızları seyreder.





Each region has its ways and means of life. "Tandır" like the "gındor" is a **characteristic** of Derik. **As you know,** "tandır" is essentially a hole made in the ground, which **serves** as an oven. This is where the women cook a kind of **flat** bread called "nan."

The lady in front of the "tandır" is in **typical** Derik **attire.** On her head she has a "kıtan", the two meter long white **scarf,** which is **kept in place** by a second scarf wrapped around the head, the "hırbi". Her **full- length** dress is **of three layers.** She also wears a **loose** kind of pants, something between a "shalvar" and pajamas. In contrast to the ladies who prefer traditional clothing, the men wear modern suits, **except** when working.

Her bölge kendi yaşam türüne ve araçlarına sahiptir. "Tandır", "gındor" gibi Derik'in bir **özelliğidir. Bildiğiniz gibi,** "tandır", bir fırın gibi **vazife gören,** toprağın içinde (yere) yapılmış bir deliktir. Kadınlar, "nan" dedikleri **yassı** ekmek türünü burada pişirirler.

"Tandır"ın önündeki hanım, **tipik** Derik **kıyafetin**dedir. Başında "kıtan" (denilen) iki metre uzunluğunda beyaz bir **eşarp** vardır ki (bu eşarp) başın etrafına sarılan "hırbi" ile **yerinde durur.** (Onun) **uzun** elbisesi **üç kattır.** (O) aynı zamanda, şalvar ile pijama arası bir tür **bol** pantolon giyer. Geleneksel giyimi yeğleyen hanımlardan ayrı olarak, erkekler, iş **dışında,** çağdaş giysiler giyerler.

Bir oyun

Tombala



ADALET AĞAOĞLU

O M : I'm drawing **of course.** Isn't that what we said!
O W : **Be sure to read well.**
O M : **Why don't you put up the money for the cards.**
O W : But you haven't given me any money.
O M : (takes out some coins from his vest pocket and places them in front of her) Every night you take money from me.
O W : **Only** sixty kuruş ? I won't play with this much.**It is no fun!.**
O M : Put down your thirty kuruş. Here is mine.
O W : Let's see you calculate.
O M : **Didn't I calculate yesterday?**
O W : But we were playing with two cards each yesterday.
O M : **That's right.** Today we are playing with three cards each. **At ten each,thirty** from you. And at ten each,thirty from me... (quickly) **Doesn't it add up** to sixty kuruş? **Half of** my sixty kuruş is thirty kuruş. **Minus ten,** twenty kuruş.Minus ten of my twenty kuruş, ten kuruş. **So that means** first çinko is ten kuruş, second çinko is twenty kuruş, tombala is thirty kuruş.
O W : **How much** is first çinko?
O M : I said ten kuruş.
O W : Let it not be ten kuruş.**Let it be** fifteen kuruş.
O M : The calculations will get confused.
O W : Why can't it be fifteen kuruş?
O M : (Louder) The calculations will get mixed up. **Besides,** it won't be good. If the first çinko is fifteen kuruş what will the second çinko be then?
O W : It will be twenty - five kuruş.
O M : Fifteen plus twenty - five **makes, my lady,** forty kuruş. Then tombala will be twenty kuruş and that won't do.
O W : Let tombala be forty kuruş too.
O M : **How can that be?** Here on the table we have sixty kuruş. First çinko fifteen, second çinko twenty- five, and if tombala is forty kuruş, then we will need eighty kuruş. You have three cards. I have three cards. At ten kuruş **per** card we have sixty kuruş on the table. Of that sixty kuruş...
O W : **There you are.** Ten kuruş first çinko, twenty kuruş second çinko, and thirty-five kuruş is tombala. **What's there to calculate?**

Y E : Ben çekiyorum **işte.** Öyle demedik mi?
Y K : **İyi oku ama.**
Y E : **Koysana kartların parasını**
Y K : Ama bana para vermedin ki.
Y E : (Yeleğinin cebinden biraz bozuk para çıkarır ve kadının/onun/önüne koyar) Her gece benden para alırsın.
Y K : Altmış kuruş**çuk** mu? Ben bu kadarla oynamam. **Hiç tadı olmuyor!**
Y E : Koy otuz kuruşunu. Bu da benimki.
Y K : Hesap et bakalım.
Y E : **Dün ettim ya.**
Y K : Ama dün ikişer kartla oynuyorduk.
Y E : **İyi işte.** Bugün üçer kartla oynuyoruz. **Onardan otuz** senden. Onardan otuz da benden... (çabuk çabuk) **etti mi** altmış kuruş? Altmış kuruşumun **yarısı** otuz kuruş. **On eksik,** yirmi kuruş, yirmi kuruşumun onu eksik, on kuruş. **Demek oluyor ki** on kuruş birinci çinko, yirmi kuruş ikinci çinko, otuz kuruş tombala.

Y K : Birinci çinko **kaça?**
Y E : On kuruş dedim.
Y K : On kuruş olmasın. Onbeş kuruş **olsun.**
Y E : Hesap karışır.
Y K : Niye onbeş kuruş olmazmış?
Y E : (daha yüksek sesle) Hesap karışır. **Hem** iyi olmaz. Birinci çinko onbeş kuruş oldu mu, ikinci çinko kaç olacak peki?
Y K : Yirmibeş kuruş olsun.
Y E : Onbeş, yirmibeş daha **eder efendim,** kırk kuruş. O zaman tombala yirmi kuruş olur ki, olmaz.
Y K : Tombala da kırk kuruş olsun.
Y E: **Olur mu canım?** Yerde altmış kuruşumuz var. Birinci çinko onbeş, ikinci çinko yirmibeş, tombala da kırk kuruş oldu mu, o zaman seksen kuruş ister. Sende var üç kart. Bende var üç kart. **Beher** kart on kuruştan, yerde var altmış kuruşumuz. Altmış kuruşumuzun...
Y K : **İyi ya işte.** On kuruş birinci çinko, yirmi kuruş ikinci çinko ve otuzbeş kuruş da tombala. **Ne var bunda hesaplanmayacak ?**

O M : But we don't have eighty kuruş. We have sixty kuruş.
O W : **For crying out loud!** All those years you worked as a **tax collector** for the (ministry of) **Finance.** Still you can't calculate sixty kuruş.
O M : (gets angry) In the **tax office** sixty kuruş, becomes sixty thousand, sixty million,sixty billion in a second. Still I didn't have a **deficit of a penny,**not once. Did I ?
O W : Once, your mother, father , children **and all,** were **assembled** around the table... On the table twohundred and forty kuruş was **collected** and you could not divide it up into çinko and tombala.
O M : **I couldn't divide, she says!** Then...
O W : (cuts) Draw. Why don't you draw?
O M : Don't you forget. First çinko is ten, second çinko is twenty, and as for tombala it is thirty kuruş. Cover the numbers well. If you cover them like you did yesterday, I won't play.
O W : Why aren't you drawing still?
O M : (Mixes the numbers in the bag, draws a number, reads) Twenty one!
O W : Twenty what ? **Say it louder.**
O M : (shouts) Twenty one.
O W : You have it. Cover it up.
O M : I am covering it up. (draws) Thirteen. Seventy two. I said seventy two.
O W : **Ah so.** I thought you said seventy seven.
O M : Thirty nine.
O W : What time is it?
O M : Eighty eight.
O W : Is it eight?
O M : (louder) Eighty eight! The number I've drawn. Eighty eight.
O W : **I asked what time it was.**
O M : **It's seven o'clock.**
O W : A, is it seven? **I have it.**
O M : Not the number. Didn't you asked for the time?
O W : Is that so? (sulks) So it is seven. Has it stopped?
O M : No. Why should it? (draws) Forty five.
O W : (gets up) It's very dark.
O M : Where are you going?
O W : (walks to the buffet, takes the candy box) Why don't you eat lokum.
O M : **You're forever eating something.** (puts one in his mouth)
O W : Not at all. I have a **bad taste** in my mouth, **that's why.**
O M : Twenty nine. Thirty eight. **Here, here it is! Çinko!**
O W : What?
O M : I said çinko.
O W : **Which** çinko?
O M : **What do you mean which çinko.** The first **of course.**
O W : Aaa, so quickly? **Let's see you read it.**
O M : **You too, take a look.** Thirteen, thirty eight, forty five, seventy two, eighty eight.
O W : (puts a lokum in her mouth) Did eighty eight come up?
O M : (puts a lokum in his mouth) Of course it did. Look, here it is.
O W : **Why didn't you read it then?**

Y E : Seksen kuruşumuz yok ki! Altmış kuruşumuz var.
Y K : **Aman sende!** O kadar yıl **Maliye'de vergi memurluğu** yaptın. Gene de bir altmış kuruşu hesaplayamazsın.
Y E : (kızar) **Vergi dairesinde** altmış kuruş saniyede altmış bin, altmış milyon, altmış milyar olur. Gene de **bir kuruş açık vermedim.** Verdim mi?
Y K: Bir kez, anan, baban, **çoluk** çocuk toplandıktı masanın etrafına... Yerde ikiyüz kırk kuruş **birikti.** Bir türlü bölemediydin çinkoyu, tombalayı.

Y E : **Bölememişim!** O zamanlar...
Y K : (keser) Çeksene. Niye çekmiyorsun?
Y E : Unutma ha. Birinci çinko on, ikinci çinko yirmi, tombala dersen otuz kuruş. Numaraları da iyi kapa. Dünkü gibi yaparsan oynamam bak.

Y K : Niye çekmiyorsun hâlâ ?
Y E : (torbayı karıştırır, bir numara çeker, okur) Yirmibir?
Y K : Yirmi kaç? **İyi bağırsana.**
Y E : (bağırır) Yirmibir!
Y K : Sende var. Kapatsana.
Y E : **Kapıyoruz işte.** (çeker) Onüç. Yetmişiki. Yetmişiki dedim.
Y K : **A, öyle mi?** Yetmişyedi dedin sandım.
Y E : Otuzdokuz.
Y K : Saat kaç?
Y E : Seksensekiz.
Y K : Sekiz mi?
Y E : (daha yüksek sesle) Seksensekiz! Çektiğim numara. Seksensekiz.
Y K : Saat kaç, dedim / **saatin kaç olduğunu sordum**/.
Y E : **Yedi.**
Y K : A, yedi mi? **Bende var.**
Y E : Numara değil. Saati sormadın mı?
Y K : Yaa, öyle mi?(suratı asılır) Demek saat yedi. Durmuş mu?
Y E : Hayır. Niye dursun? (Çeker) Kırkbeş.
Y K : (kalkar) Çok karanlık.
Y E : Nereye gidiyorsun?
Y K : (Büfeye yürür, şeker kutusunu alır.) Lokum yesene.
Y E : **Sen de hep bir şey yersin.** (ağzına bir tane atar)
Y K : Hiç te değil. Ağzımda bir **acılık** var da, **ondan.**
Y E : Yirmidokuz. Otuz sekiz. **Dur dur, hele! Çinko!**
Y K : **Efendim?**
Y E : Çinko dedim.
Y K : **Kaçıncı** çinko?
Y E : **Kaçıncı olacak?** Birinci **işte.**

Y K : Aaa, ne çabuk! **Oku bakayım.**
Y E : **Sen kendin de bak.** Onüç, otuzsekiz, kırkbeş, yetmişiki,seksensekiz.
Y K : (Ağzına bir lokum alır) Seksensekiz çıktı mı?

Y E : (Ağzına bir lokum alır) Çıktı tabii. İşte bak burada.
Y K : **Niye okumadın peki?**

O M : **Of course I did. Remember, you asked if it was eight and I said eighty eight.**
O W : **Certainly not.** You didn't read it so that I wouldn't cover mine up. Don't I know? You always do that.
O M : (angry) Don't be a **sour loser** again. I said çinko and you are sour. Why shouldn't I have read it? I not only read it, I also... (starts coughing violently)
O W : **If I didn't hear you,then you should've said it louder.** You don't want me to hear. That's why.. (the man coughs even more violently, his face gets red)
O W : (notices what is happening) **Hey, stop it!..** (man starts to beat his chest, woman rushes to him and starts hitting him on the back) Why are you screaming? **You are both eating and screaming?** Is it over? Is it over? (man's spectacles fall off, he keeps beating his chest) Isn't it over? Oh my God! Water, water... (she runs to kitchen and brings water) **Here.** Drink water! Drink water! (man is much better already) Oh my God! What should I do? (tries to force him to drink it) **Here.** Drink it. Drink it. Isn't it over yet? (Her concern is very sincere. Man drinks the water. Gives the glass back, acts hurt)
It's over, isn't it? It's over. (Man is hurt, he turns his back)
Did it do you any good? Here, drink some more. (man pouting, pushes the glass away. Woman not knowing what to do, tries a forced smile) **You really frightened me!** You always shout at me when you are eating. Is it over? It is over, isn't it?
O M : (pouting) Çinko, I said.
O W : **Yes, you said çinko.**
O M : I want my ten kuruş.
O W : **Here. Here** is your ten kuruş. (she tries to make him smile) **Look you said çinko,** that is not bad, is it? You've won ten kuruş. Let's see who'll win the second çinko, kısmet... **Perhaps it will be me who says it. Before you know it** (in a childish voice) second çinko! (she shouts)... **See! Come on now.**
O M : I won't play. **You are a bad loser.**
O W : What did I do dear? **I happened not to hear you say eighty eight!**
O M : Where are my glasses?
O W : Really, where are your glasses ! **Did you drop them, then? I hope they are not broken.** (looks around) Where did you drop them? **What if they are broken.** How can we play tombala then? **I hope they are not broken.** (man finds them and puts them back on. She's still searching) I can't find them. **Where did you drop them?** Don't you remember? (she lifts her head up and sees her husband wearing them) **So you've found them, naughty you.** Why didn't you say so? **Naughty naughty!** (sits back in her place) **So let's go on.**
O M : I won't play (he moves away from the table)
O W : (heart broken) Don't play then. **As if anything's happened!** You always do that. That's what you used to do then too. **Whenever the children and all assembled around the table...**

Y E : **Okudum ya. Hatta sen sekiz mi diye sordun da ben seksensekiz dedim.**
Y K : **Hiç de değil!** Ben kapatmıyayım diye okumadın. Bilmiyor muyum sanki? Hep böyle yaparsın.
Y E : **Gene cınıma** / yine **mızıkçı** olma/ Çinko dedim, cınıyorsun / mızıkçı oluyorsun / Niye okumıyayım? Hem okudum, hem de... (boğulurcasına öksürmeye başlar)
Y K : **Duymadıysam, daha iyi bağırsaydın.** Duymamı istemiyorsun da ondan öyle... (erkek daha çok öksürür, yüzü kızarır)

Y K : (ne olduğunu farkeder) **Ay, dur!** (erkek göğsünü yumruklamaya başlar, kadın ona doğru koşar ve sırtına vurmaya başlar) Niye bağırıyorsun? **Hem çenen durmuyor hem de bağırıyorsun.** Geçti mi? Geçti mi? (erkeğin gözlükleri düşer, göğsünü yumruklamaya devam eder) Geçmedi mi? Aman Tanrım. Su, su... (mutfağa koşar ve su getirir) **Al.** Su iç. Su iç. (erkek çok daha iyidir) Ah yarabbi! Ne yapsam? (suyu zorla içirmeye çalışır)
Al. İç. İç. Daha geçmedi mi?
(ilgisi son derece içtendir. Erkek suyu içer. Bardağı geri verir, küskün gibi hareket eder)

Geçti, değil mi? Geçti. (Erkek küstür,arkasını döner)
İyi geldi mi? Al biraz daha iç. (erkek suratını asarak, bardağı iter. Kadın ne yapacağını bilemez, zorla gülümser) **Aman ödümü patlattın!** Bana hep birşeyler yerken bağırırsın. Geçti mi? Geçti değil mi?
Y E : (somurtarak) Çinko, dedim.
Y K : **Çinko dedin,ya.**
Y E : On kuruşumu isterim.
Y K : **Al. İşte** on kuruşun. (kocasını güldürmeye çalışır) **Çinko dedin bak,** kötü mü? On kuruş kazandın. Bakalım ikinci çinkoyu kim kazanacak, kısmet... **Belki de ben derim. Bir de bakarsın** (çocuksu bir sesle) ikinci çinko! (bağırır)...**Yaa ! Hadi gelsene.**

Y E : Oynamayacağım. **Hep cınıyorsun.**
Y K : Ne yaptım canım? **Seksensekiz dediğini duymamışım!**
Y E : Gözlüğüm nerede?
Y K : Sahi, gözlüklerin nerede? **Düşürdün mü yoksa? Kırılmasaydı bari.** (etrafına bakınır) Nereye düşürdün? **Ya kırıldıysa?** Tombalamızı nasıl oynarız o zaman? **Kırılmasaydı bari.** (erkek gözlüklerini bulur ve takar, kadın hâlâ arar) Bulamıyorum. **Nerede düşürdün?**

Hatırlamıyor musun? (başını kaldırır ve kocasının gözlükleri taktığını görür) **Bulmuşsun işte, seni hınzır.** Niye söylemiyorsun? **Hınzır sen de!** (yerinde oturur) **E, hadi bakalım.**

Y E : Oynamayacağım (masadan uzaklaşır)

Y K : (kırılmıştır) Oynama. **Sanki bir şey!** Zaten hep böyle yaparsın. Eskiden de böyle yapardın. **Çoluk çocuk toplandık mı masanın başına...**

Once in a while (Once in a blue moon)... What are you looking for?
O M : Where is the newspaper?
O W : There is no newspaper.
O M : There was one.
O W : **I lined the shelf with it.**
O M : (angry) **Why do you line the shelf with my newspaper?** I was reading it. Why do you line the shelf with it immediately?

O W : You have been reading it for the last three days. Didn't you say yesterday "I 've read it all, there is nothing left to read". You had read it all.

O M : **I would've read it again.** Why did you spread it on the shelf?
O W : Where are you going?
O M : On which shelf did you spread it?
O W : On the shelf of the **"screened"** cupboard. **Aren't we playing?**
(the man doesn't answer, he goes to kitchen)

O W : So don't play. **I play so that he has a good time.** Newspaper he says. **He can't even see. He can only look at it for five minutes.** (louder) So don't play! (quietly) Haven't I got anything to do? (she walks around the room, picking things up off the floor, arranging and rearranging things, dusting etc.)
I have lots to do. (louder) Couldn't you find it? (man comes back in with an oil-stained newspaper folded in his hand licking his lips) What are you eating again?
O M : **What am I eating?**
O W : Look around your mouth. **It is oily.**
O M : It isn't oil. It is water. I drank water. Look at my newspaper. See **what's happened to it.** How can I read this now?
O W : I lined the shelf with it. **How could I know?** You'd read it.
O M : There are not any books. They took them all.
O W : **But you don't read.** That's why they took them.
O M : How do they know ? I would've read them. **Don't I read the newspaper?**

Kırk yılda bir... Ne arıyorsun?

Y E : Gazete nerede?
Y K : Gazete yok ki
Y E : Vardı ya bir tane.
Y K : **Onu rafa serdim.**
Y E : (öfkeli) **Neden rafa seriyorsun gazetemi?** Okuyordum. Niye hemen rafa seriyorsun?

Y K : Üç gündür okuyorsun. Dün "Hepsini okudum, okuyacak birşey kalmadı" demedin mi? Hepsini okudun.

Y E : **Gene okurdum.** Niye rafa serdin?

Y K : Nereye gidiyorsun?
Y E : Hangi rafa serdin?
Y K : Tel dolabın rafına. **Oynamıyacak mıyız?**

(erkek karşılık vermez. Mutfağa gider)

Y K : Oynamazsan oynama! **Eğlensin diye oynuyorum ben de.** Gazeteymiş. **Gözü bile görmüyor. Beş dakika ancak bakabiliyor.**(daha yüksek sesle) Oynamazsan oynama! (yavaşça) Benim işim mi yok? (odanın etrafında dönenir, yerden birşeyler toplar, öteberinin yerini değiştirir, toz alır vs.)
Dolu işim var benim. (yüksek sesle) Bulamadın mı? (erkek elinde katlanmış yağlı bir gazete ile geri gelir, dudaklarını yalamaktadır) Yine ne yiyorsun?

Y E : **Ne yiyormuşum?**
Y K : Ağzının etrafına bak. **Yağ içinde.**
Y E : Yağ değil. Su. Su içtim. Gazeteme bak. **Bak ne hale gelmiş.** Nasıl okurum şimdi bunu?

Y K : Rafa sermiştim. **Nerden bileyim ben?** Okumuştun
Y E : Hiç kitap yok. Hepsini götürdüler.

Y K : **Okumazsın ki.** Onun için götürdüler.

Y E : Nereden biliyorlar? Okurdum. **Gazeteyi nasıl okuyorum?**



O W : No one has seen you reading. How could they know?
O M : Don't make me talk!
O W : So what ! **Good thing you are not playing.** Tombala. Tombala! Day in day out!.. **I can't get any work done!** This has withered. (she looks at a flower pot)
O M : It withered a long time ago.

O W : **If we had a garden...** Perhaps the flowers wouldn't wither . **You never wanted us to have a garden.** The children used to play either in here or on the street. I always wanted for us to have a garden. You never listened to me.
O M : I can't **distinguish** / the letters/. **Otherwise I would like to read..**
O W : You never wanted to/read/... No one saw you taking a novel in your hand and reading it, not even when your eyes were good... **Wouldn't it have been nice if you had.** You could've read to me, too.. I would have listened, and besides...
O M : Didn't I help the children memorize **the multiplication table?** All those calculations of the finance!.. The children's multiplication tables... The tax calculations... Then the children's multiplication tables.
O W : (standing before the photograph of a young girl) **She was the only one who couldn't get it. You try and try to make her memorize and she doesn't.**
O M : I won't play! Do you understand! I won't play. **Don't keep on talking for nothing!**
O W : **Who wants to play anyway?** I' ve got loads of work to do!
O M : **it is me who has loads of work to do!** (they walk around the room aimlessly) Where are you going?
O W : I have got work to do, I am going to sort lentils.
O M : One bag of lentils. You've sorted them eight times. You sort them all day! (He walks towards the kitchen)
O W : What are you going to do?
O M : I am thirsty. (neither of them go to the kitchen, they sit on the divan.
O W : I won't play tombala.
O M : **I won't either.**
O W : **All that work. I can't get it done.**
O M : **It's my work that's been left undone.**
O W : I've always wanted us to have a garden. If we had a garden perhaps our flowers wouldn't wither /dry up/!
O M : I will plant a new flower in that pot tomorrow.
O W : **What shall I cook for tomorrow?**
O M : **I know what you should cook for tomorrow, but you won't do it.**
O W : If we weren't on a **diet...**
O M : You could cook, **you know what... You never cook that.**
O W : Aren't we on a diet?
O M : **What if we are...** A mantı... I always want mantı. You don't make it.
O W : **Now that you've said it, I feel like having iç pilav... with plenty of nuts.**
O M : **Could you add currants, too?**

Y K : Okuduğunu gören olmadı. Nereden bilsinler?
Y E : Konuşturma beni!
Y K : Oh aman! **İyi ki oynamıyorsun.** Tombala, tombala! Her gün her gece. **Hiç bir işime bakamıyorum zaten.** Bu kurumuş! (bir saksıya bakar)
Y E : Çoktan kurumuştu.

Y K : **Bir bahçemiz olsaydı**... Çiçekler kurumazdı belki. **Bir bahçemiz olmasını hiç istemedin...** Çocuklar ya burada, ya cadde üstünde oynuyorlardı. **Hep bir bahçemiz olmasını istedim.** Hiç dinlemedin
Y E : **Hiç seçemiyorum. Okumak isterdim yoksa...**
Y K : Hiç istemedin... Gözlerin sağlamken de eline bir roman alıp okuduğunu kimse görmedi.. **İsteyeydin kötü mü olurdu?** Bana da okuyabilirdin... Ben de dinlerdim, hem...

Y E : Çocuklara **kerrat cetvelini** ben ezberletmedim mi?/ Ezberlemelerine yardımcı olmadım mı?/ Bütün o maliyenin vergi hesaplarını... Çocukların kerrat cetvelini... Vergi hesapları... Sonra çocukların kerrat cetveli.
Y K :(Bir genç kız fotoğrafının önünde durarak) **Bir bunun aklı ermedi. Ezberletirsin, ezberletirsin, ezberlemez.**
Y E : Oynamıyacağım! Anladın mı? Oynamıyacağım! **Boşuna çeneni yorma! / konuşma/**
Y K : **Oynamak isteyen kim?** Yığınla işim var!
Y E : **Asıl benim yığınla işim var!** (odanın içinde amaçsız dolaşırlar) Nereye gidiyorsun?

Y K : İşim var,mercimek ayıklayacağım.

Y E : Bir torba mercimek. Sekiz kere ayıkladın. Bütün gün ayıklıyorsun!(mutfağa doğru yürür)

Y K : Ne yapacaksın?
Y E : Susadım. (ikisi de mutfağa gitmez, divana otururlar)
Y K : Tombala oynamam.
Y E : **Ben de oynamam.**
Y K : **Yığınla iş. Yüzüstü kalıyor** / bitiremiyorum-yapamıyorum/
Y E : **Aslında benim işlerim kaldı!**
Y K : Hep bir bahçemiz olsun istedim. Bir bahçemiz olsaydı çiçeklerimiz kurumazdı belki.
Y E : Yarın yeni bir çiçek ekeyim o saksıya.

Y K : **Yarın ne pişireyim?**
Y E : **Ben biliyorum. Ama yapmazsın ki..**

Y K :**Perhiz**de olmasaydık...
Y E : **Şey** yapabilirdin / bal gibi/.., **Hiç yapmıyorsun/onu/.**
Y K : Perhizde değil miyiz?
Y E : **Olalım.** Bir mantı... Hep mantı istiyorum. Yapmıyorsun.
Y K : **Benim canım da iç pilav istiyor ona bakarsan...** Şöyle bol fıstıklı...
Y E : **Üzüm de koyar mısın?**/kuru üzüm/

O W : **When you add nuts you have to add currants.**
O M : **But make mantı too.**
O W : **I should roll the dough out well.**
O M : Put lots of meat in it.
O W : And yogurt and garlick (with childish happiness) I've got so much to do!
O W : The pastry should be well baked (animated) Tomorrow I have to go to the butcher. From there to the grocer... **So much to do!**
O W : Buy cream, too. **For kadayıf...**
O M : It's good with cream...
O W : Cream is very expensive..
O M : **We can do without cream.** We are on a diet anyway.
O W : **That's right.** We are on a diet. We'll eat it without cream.
O M : Where are you going?
O W : **I'll drink some water.** (goes into kitchen, comes back with an orange, sees her husband standing next to table) What are you doing?
O M : Don't think I am going to play.I'm not.
O W : Who wants to play? **Day in day out tombala. I'm sick and tired of it. You take care of yourself.** I've got lots to do.
O M : I too have got lots to do.
O W : (peels the orange) I 'll make jam with the skin.
O W : **Besides, it is you who always makes the first çinko.** It's always you!
(she moves closer to the table)
O M : **Why don't you pick these up.**
O W : You pick them up. Don't you see my hands are dirty.
O M : Give me some. It smells good (they sit quietly and eat their oranges)
O W : (Starts to stand up) Is that the bell ringing?
O M : Is it the door? (listens) It's the clock.
O W : Isn't it the door?
O M : It's the clock. It's striking eight.
O W : Why did you sit there? (wipes her hands quickly and comes back to her place at the table)
O M : **I always sit here, don't I?**
O W : And I always sit here.
O M : Why don't you pick these up?
O W : You pick them up.
O M : (Takes the bag) We should **get rid of** this bag.
O W : Why should we get rid of it! I'll wash it tomorrow and **it will be as good as new.**
O M : **The numbers are very old, too.**
O W : Nihal will bring a new **set**, maybe.
O M : Maybe she will.
O W : But I won't play. I've got so much to do.
O M : I won't play either. I've got a lot of work to do, too.
O W : How much was the second çinko?
O M : Twenty. Tombala is thirty.
O W : Why don't you draw? (why not draw?)

The End

Y K : **Fıstık koyunca üzüm koymamak olmaz.**

Y E : **Mantı da yap ama.**
Y K : **Hamuru güzel açmalıyım.**
Y E : Etini bolca koy.
Y K : Yoğurdunu da, sarmısağını da (çocuksu bir sevinçle) Ne çok yapacağım var!
Y E : Hamuru iyi kızarmalı. (canlı) Yarın kasaba çıkmalıyım.. Oradan bakkala... **İş çook!**

Y K : Kaymak ta al. **Kadayıf için...**
Y E : Kaymakla iyi olur...

Y K : Kaymak çok pahalı.
Y E : **Kaymaksız da yeriz.** Zaten perhizdeyiz.
Y K : **Ya.** Perhizdeyiz. Kaymaksız yeriz.

Y E : Nereye gidiyorsun?
Y K : **Su içeceğim**. (mutfağa girer elinde portakalla gelir, kocasının masanın başında durduğunu görür) Ne yapıyorsun?

Y E : Oynayacağımı sanma . Oynamam.
Y K : Oynamak isteyen kim? **Hergün hergün tombala. Ben bıktım. Sen kendine bak**. Benim yığınla işim var.
Y E : Benim de yığınla işim var.
Y K : (portakalı soyar) Kabuklarını reçel yapacağım.
Y K : **Hem ilk çinkoyu hep sen söylüyorsun!** Her zaman sen. (masaya yaklaşır)

Y E : **Bunları toplasana.**
Y K : Sen topla. Ellerim kirli baksana.

Y E : Bana da ver. Koktu. (sessizce oturur ve portakallarını yerler)
Y K : (yeniden doğrulur) Zil mi çalınıyor?
Y E : Kapı mı ? (dinler) Saat.
Y K : Kapı değil mi?
Y E : Saat. Sekizi çalıyor.
Y K : Niye oturdun oraya? (ellerini çabucak siler ve masadaki yerine gelir)
Y E : **Ben hep buraya otururum.**
Y K : Ben de her zaman burada otururum.
Y E : Bunları toplasana?
Y K : Sen topla.
Y E : (Torbayı alır) Bu torbayı **atmalı.**

Y K :Niye atalım? Yarın yıkarım **yepyeni olur.**

Y E : **Numaralar da çok eskidi.**
Y K : Nihal yeni bir **takım** getirir, belki...
Y E : Belki getirir.
Y K : Ama ben oynamam. Yapacak çok işim var.
Y E : Ben de oynamam. Benim de yapacak çok işim var.
Y K : İkinci çinko kaçaydı?
Y E : Yirmi. Tombala otuz.
Y K : Hadi çeksene.

Son

Tadımlık



Süreyya Berfe

Süreyya Berfe, şiirlerini 1960'dan sonra yayımlamaya başladı. 1969'da "Gün Ola," 1971'de "Savrulan" adlı kitapları çıktı. "Hayat İle Şiir" adlı son kitabında, Süreyya Berfe'nin 1971 - 1980 yılları arasında yazdığı şiirler yer almaktadır.

KEBAN

Bu havada gül üşümez
Bu yeni yazda gül üşümez
Üşür Hizni'nin evi
Üşür kalbimin evi
Aldığı yaranın adı bilinmez
Aldığı yaranın aslı bilinmez
Bilir Hizni'nin evi
Bilir kalbimin evi

Dünya küçük, serçe sekmesi
Dünya küçük, darı tanesi
Sele gider Hizni'nin evi
Sele gider kalbimin evi

KEBAN

In this weather the rose doesn't chill
Not in this new summer, the rose doesn't chill
Chilly is Hizni's house
Chilly is the heart of mine
The name of its wound, no one knows
The kind of its wound, no one knows
Well knows Hizni's house
Well knows the heart of mine.

The world is small, a sparrow's hop
The world is small, kernel of a cob
With the flood goes Hizni's house
With the flood goes the heart of mine



ÇİĞDEMLER

Kar satan adam dağdan indi
Kar getirdi
Ekmek verdik kar aldık
Yediğimiz kar yazı serinletti
Tozu tüketti

Karcı nereye ben oraya
Karcı nereye ben oraya
-Eşeğin semerindeki çiğdemler var ya
Verir misin bana bir tanesini
Çeyrek ekmek vereyim
Hepsini değil bir tanesini
-Çiğdemler satılık değil
Oğlum hasta yatıyor
Çiğdem istedi benden
Ona götürüyorum hepsini

Elimde
Ucundan yenmiş bir çeyrek ekmek
Geri döndüm
Yolu şaşırmışım
Akşam karanlığında vardım eve
Dayak yedim
Ama unutamadım o çiğdemleri
Kimseye söyleyemedim o çiğdemleri

YAZ GECESİ

Asma yaprağının ucuna dokundu ay
Sallandı durdu bütün gece
Bu gece yaz
Çok sıcak bu gece
Asma uzadı uzandı
Girdi girecek içeriye

HAYIR

Gül soldu
Ay çıkmıyor
Çiçek koparıldı
Deniz durdu
Güneş doğmuyor
Tohum dağıldı
Bahçe kurudu
Serçe gelmiyor
Dal kırıldı
Su dondu
Rüzgar esmiyor
Gazino kapandı

Ay çıkıyor, bulanık
Güneş doğuyor, şüpheli
Serçe geliyor, yaralı
Rüzgar esiyor, isteksiz
İnanmıyorum
Bitmedi



CROCUSES

Down the mountain walked the snow seller
He brought snow
We traded bread for snow
We ate the snow and cooled the summer
Ceased the dust

Where goes the snow seller, there I go
Where goes the snow seller, there I go
-Those crocuses on the donkey's saddle
Will you give me one
I'll trade crocus for a quarter of a loaf
Only one crocus I want not all
-They aren't for sale, not the crocuses
My son is abed sick
It's the crocuses he asked for
To him I am taking them all

In my hand
The nibbled quarter of a loaf
Back I turned
Got lost on the way
Got home in the dark of the night
Got spanked
But never could I forget those crocuses
Never could I tell anybody of those crocuses

SUMMER NİGHT

To the tip of the vine leaf touched the moon
And hung on through the night
gently swaying to and fro
A summer's night this is
A night of warmth
The vine stretched and twisted
There it is, about to come in

NO

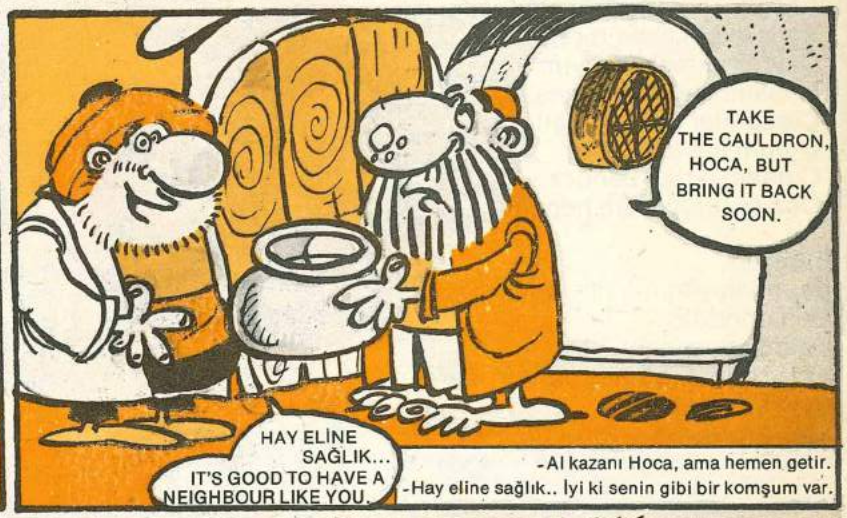
The rose has faded
The moon won't come up
The flower is picked
The sea calmed
The sun won't rise
The seed is scattered
The garden has withered
The sparrow won't come
The stem is broken
The water has frozen
The wind won't blow
The teagarden is closed

The moon is coming up, turbid
The sun is rising, dubious
The sparrow is coming, hurt
The wind is blowing, reluctant
I don't believe it
It's not over

HOCA NASREDDİN



-Kim o? Ne istiyorsun?
-Benim, Hoca. Kazanını ödünç istevecektim.



-Al kazanı Hoca, ama hemen getir.
-Hay eline sağlık.. İyi ki senin gibi bir komşum var.



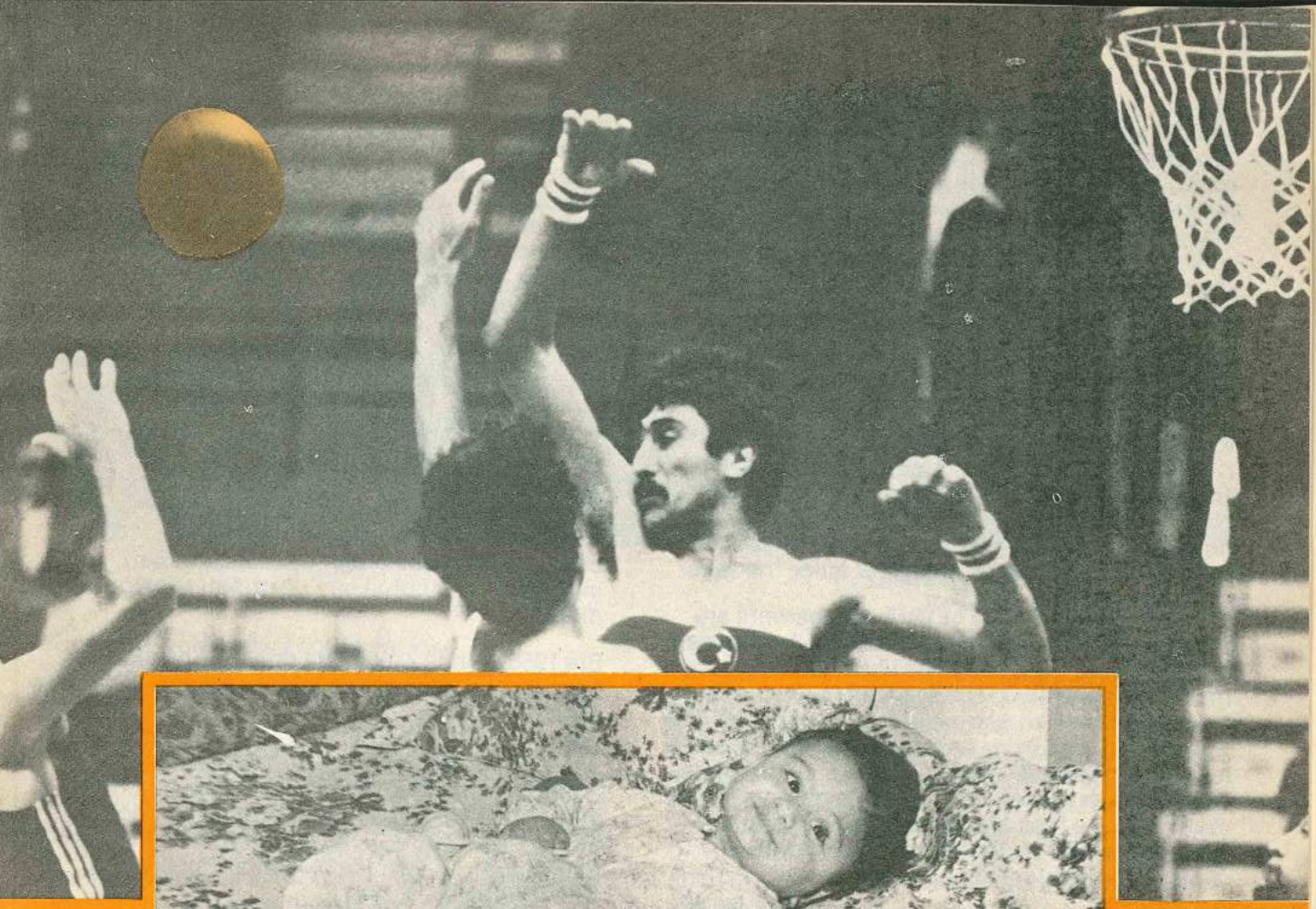
Ertesi gün.
Komşu, komşuu!... Senin kazan doğurdu! Bak, nurtopu gibi bir tenceren oldu.
-Nee?... Kazanım mı doğurdu?

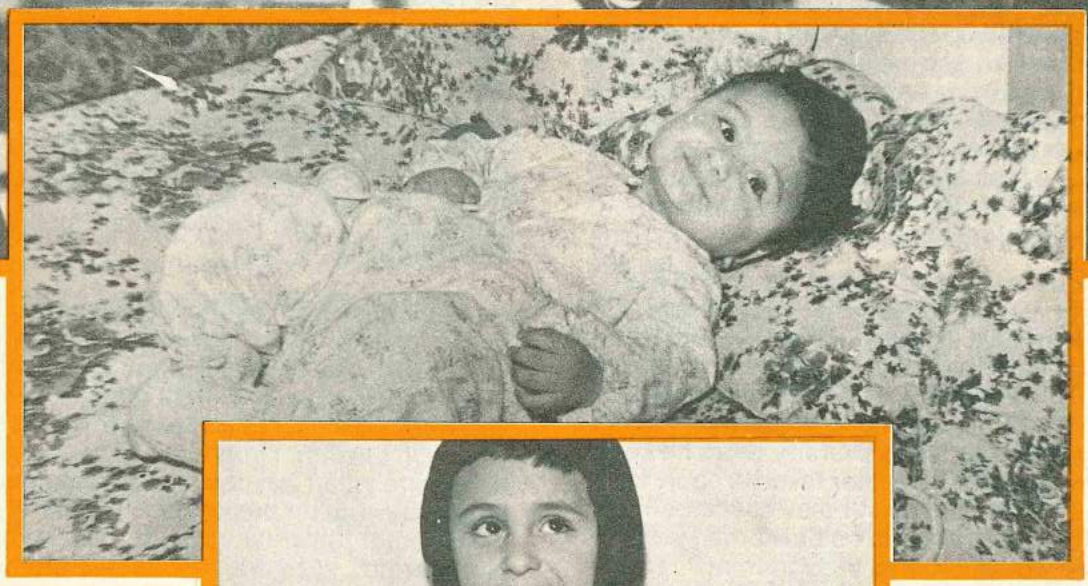


-Bana bak Hoca, benim kazanım namuslu bir kazandır. Bu tencerenin babası kimse, derhal evlendireceğiz, yoksa/karışmam ha/...



-Sen, herif kazan, bu hatun kazanı karılığa kabul ediyor musun?
-Peki, ya sen hatun kazan?
-İyi. O zaman ben de sizi karıkoca ilan ediyorum. Bir ateşte kaynayın.
-Evet, ediyorum.
-Ben de.









Nazan Öncü

Ender Sonışık

Interview with Efe

Efe ile söyleşi

Efe Aydan is the **most talked about** basketball player of the year. When we decided to find out more about him, we **called** and asked for an **appointment. I must admit,** I was **rather anxious** about meeting him. We knew how famous he was and wondered **whether he was easy to talk to.**

Efe Aydan yılın / **hakkında/ en çok konuşulan** basketbol oyuncusu. Onun hakkında daha çok şeyler öğrenmeye karar verdiğimiz zaman, **telefon ettik** ve bir **randevu** istedik. **İtiraf etmeliyim** ki, onunla tanışmaktan **biraz telaş** duydum. Ne kadar ünlü olduğunu biliyorduk ve **kolay diyalog kurup kuramayacağımızı** merak ediyorduk.

Efe met us at the door, with his wife Belma hanım and his ten month old daughter, Ece. Now imagine a man who is **towering over you**, with all of his 2 meters and 3 centimeters! It is enough to give an **inferiority complex** to anyone! But he was smiling and very **friendly**, and soon **made us feel very much at home.** I asked whether **being so tall** did not **bother him**, and he said "No. Before I was **well - known**, when people saw me they used **to exclaim** 'look how tall he is!', now they say 'look, it's Efe'." Efe says that he **owes** his height to **heredity**. His father is, 1,86 m. and his mother 1,72. He says he has a normal **diet**, (in fact he loves macaroni but is not **choosy**, and, **as long as** it's no less than 3500 calories, will eat anything Belma Hanım cooks) and doesn't think basketball playing **has anything to do** with being tall. "It is because tall people play basketball that people think basketball makes one grow taller" he says.

Efe was born in Ankara in 1955. His parents are both opera singers. In fact, his whole family are artists. Efe says,although he likes listening to music, he never liked the opera. It is his opera singer mother who started him on basketball. The year they moved from Ankara to İstanbul, Efe was in tenth grade. That year he grew 15 centimeters taller. "Six in winter, nine in summer" he says. His mother took a look at him and brought him to Galatasaray. At 17, Efe started his basketball career with Galatasaray.

An ambitious basketball player the young Efe was,he kept playing through his Lycee years at Eseniş. His grades **suffered a little bit**, and he never had enough time to read, very much. Even so, he won the ÜSS exams and entered the two year Administrative Sciences of Boğaziçi University. **Through** the university years **he kept up with basketball** .His other **favorite** sport is swimming. When he doesn't play basketball, he swims. He says "If I weren't a basketball player, I could have broken records in swimming". That's how much he likes it.

In his **spare time** Efe **collects** miniature liqour bottles and stamps, but he does not drink. "I don't like the **taste**" he says, **"I could never get used to it"**. Even so he has a big American Bar in his **living room...** When he **notices** me looking at it, he says **"It is for the guests"**. Efe does not smoke **either.** At one time he used to smoke **a lot,** he says, but when he started **taking** basketball **seriously,** he **quit** smoking.

We asked Efe the **secret** behind the success of National Basketball Team. He said that he thought friendship and understanding between the members of the team had **a lot to do** with it. In order **to promote** such understanding and closeness, Efe thinks that members of a team should **camp** together for **long periods of time,** and **get to know** each other. "Another factor is", he says, "each one of us is a good player **in our own right**".

Efe, eşi Belma hanım ve on aylık kızı Ece ile/birlikte/ bizi kapıda karşıladı. Şimdi bir adam düşünün ki iki metre ve üç santiminin hepsiyle beraber **size tepeden bakıyor!** Herkese **aşağılık kompleksi** vermeye yeter! Fakat o (Efe) gülümsüyordu ve çok **canayakındı** ve **bizi** hemen **rahatlattı.** Ona **bu kadar uzun boylu olmanın onu rahatsız** edip etmediğini sordum, o "Hayır. Ben **tanın**madan (meşhur olmadan) insanlar beni görünce 'Bak, ne kadar uzun boylu' diye **konuşurlardı,** şimdi 'Bak, Efe' diyorlar" dedi. Efe, boyunu **kalıtıma borçlu** olduğunu söylüyor. Babası 1,86 m., annesi ise 1.72. Normal bir **gıda rejimi** olduğunu söylüyor (aslında makarnaya bayılıyor ama **huysuz** değil, ve 3500 kaloriden az olmamak **kaydıyla,** Belma hanımın pişirdiği her şeyi yiyor) ve basketbol oynamanın boy uzamasıyla **ilgisi olmadığını** düşünüyor. "Uzun boylu insanlar basketbol oynadıklarından, insanlar basketbolun boy uzattığını sanıyorlar" diyor.

Efe 1955 yılında Ankara'da doğdu. Annesi ve babası, ikisi de opera sanatçısı. Aslında bütün aile sanatçı . Efe müzik dinlemeyi sevdiği halde operayı hiç sevmediğini söylüyor. Onu basketbola başlatan, opera sanatçısı annesi. Ankara'dan İstanbul'a taşındıklarında Efe onuncu sınıftaydı. O yılın içinde 15 cm boy attı. "Altısı kışın, dokuzu yazın" diyor. Annesi ona bir baktı ve Galatasaray'a getirdi. Efe, 17 yaşında basketbol mesleğine Galatasaray'la başladı.

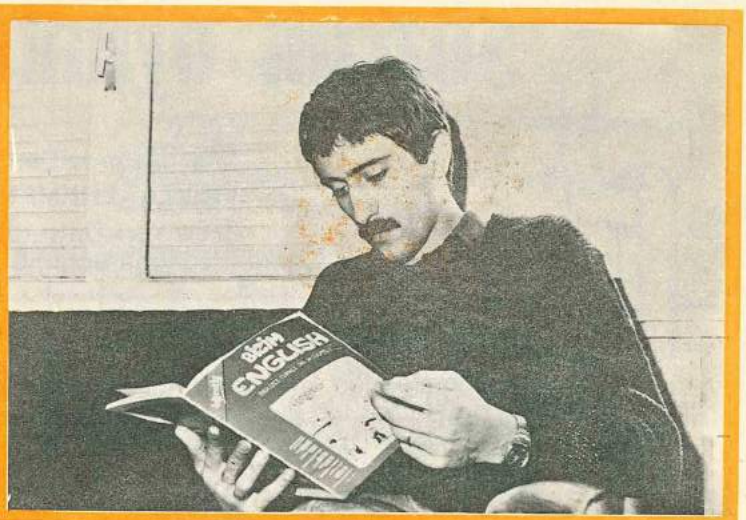
Hırslı bir basketbol oyuncusu olan genç Efe, Eseniş'teki lise yılları boyunca oynamaya devam etti. Notları/ bu nedenle/ **biraz zarar gördü** ve pek/kitap/okuyacak zamanı olmadı. Yine de, ÜSS sınavlarını kazandı ve Boğaziçi Üniversitesinin iki yıllık /Ön Lisans/ Yöneticilik Okulu'na girdi. Üniversite yılları **boyunca basketbolu devam ettirdi. Sevdiği** bir başka spor, yüzme. Basketbol oynamadığı zamanlar yüzüyor. "Basketbolcu olmasaydım, yüzmede rekorlar kırabilirdim" diyor. O kadar çok seviyor/yüzmeyi/.

Boş zamanlarında Efe minyatür içki şişeleri ve pul **biriktiriyor,** fakat/kendisi/içki içmiyor. **"Tadını** sevmiyorum" diyor, **"Hiç alışamadım".** Yine de oturma odasında büyük bir Amerikan Bar var. Baktığımı farkedince **"Konuklar için"** diyor. Efe sigara **da** içmiyor. Bir zamanlar **çok** içtiğini söylüyor , ama basketbolu **ciddiye almaya** başladığında sigarayı **bırakmış.**

Efe'ye Basketbol Milli Takımının başarısının arkasında yatan **gizin** ne olduğunu sorduk. /Efe/ takım üyeleri arasındaki arkadaşlığın ve anlayışın/ başarı ile/**çok ilgisi olduğu**nu düşündüğünü söyledi. Böyle/bir/ anlaşmayı ve yakınlığı **sağlamak** için takım üyelerinin **uzun zaman**/beraber/ **kamp yapma**ları ve birbirlerini anlamaları gerektiğini düşünüyor. "Bir başka faktör", diyor, " her birimiz **kendi çapımızda** iyi bir oyuncuyuz."



Efe with his wife and daughter
Efe, eşi ve kızı ile



Reading is also necessary for a sportsman
Bir sporcu için okumakda gerekli

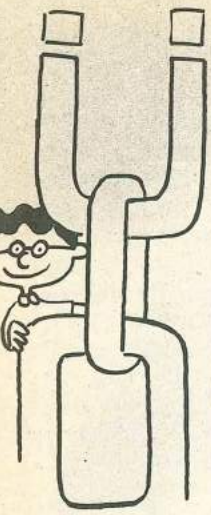
We asked whether we could not say the same thing for football and wrestling, and wondered what he thought about the **state** these two sports are in. Efe says that the **decline** noticed in wrestling in the last years **is due to** two factors. One is that the wrestlers are not trained from an early age, and second they do not enter enough contests. **"As far as football is concerned,** here the problems are more than one" Efe says. **"Lack of proper** play grounds, the **poor morale** of the players, and **insufficiency** of the **funds"** Efe says that **in comparison** they are **very well equipped.** They **exercise** a lot, and **within the schedule** of his team, Eczacıbaşı. He says he does not exercise **on his own,** but swims **instead.** We asked if there was an **age limit** for basketball . Efe says "If a player **looks after himself well,** he can play **up to** 35 years of age. I myself will **probably** stop playing after two or three years or when I feel that **I am not quite up to it** anymore". The basketball players whom he **thinks most highly of,**are Erman from Beşiktaş, Mehmet from Muhafızgücü and Melih from Eczacıbaşı. He says he **admires** American black basketball players very much. "I have always **envied** their gamesmanship and ease" he says. In Europe he respects Menenghn the most. **"Even though** he is no longer young" he says.

Aynı şeyleri futbol ve güreş için söyleyip söylemeyeceğimizi sorduk ve bu iki sporun içinde olduğu **durum** hakkında ne düşündüğünü merak ettik. Efe, "son yıllarda güreşte farkedilen **zayıflama**/ ya/ iki faktör **neden oluyor**" diyor. Birincisi, güreşçiler küçük yaştan eğitilmiyorlar, ve ikincisi, yeterince yarışmaya katılmıyorlar. **"Futbola gelince,** burada sorunlar bir'den fazla" diyor, Efe.**"Uygun** oyun alanlarının **yokluğu,** oyuncuların **bozuk moralleri** ve **fonların yetersizliği."**

Efe, **karşılaştırma ile,** kendilerinin **çok iyi donatıldıklarını** söylüyor.Çok **antrenman** yapıyorlar ve/antrenmanları/kulübü/olan/Eczacıbaşı'nın **programına göre. Kendi başına** antrenman yapmadığını, **yerine** yüzdüğünü söylüyor. Basketbol için bir **yaş kısıtlaması** olup olmadığını sorduk. Efe, "Eğer oyuncu **kendisine iyi bakarsa** 35 yaşına **kadar** oynayabilir" diyor. Ben kendim **herhalde** iki - üç yıl sonra, ya da artık **zorlandığımı** hissettiğim zaman oynamayı bırakacağım" diyor. **En çok takdir ettiği** basketbol oyuncuları, Beşiktaş'tan Erman, Muhafızgücü'nden Mehmet ve Eczacıbaşı'ndan Melih. Amerikalı siyah basketbolculara çok **hayranlık duyduğunu** söylüyor. "Onların oyunculuklarını (oyun kurmak) ve / oyun/ rahatlıklarını her zaman **kıskanmışımdır**" diyor. Avrupa'da "Artık yaşlanmasına **rağmen**" dediği Menenghn, en çok saygı duyduğu oyuncu.

Basketbol'da sık kullanılan terimler:

jump shot: zıplayarak yapılan atış.
set shot: uzaktan, durarak (zıplamadan) yapılan atış.
hook shot: çengel atışı
bounce pass: topu yere çarptırarak verilen pas
baseball pass: göğüs hizasından verilen pas
overhead pass: başın üstünden verilen pas
zone: alan savunması
zone press: baskılı alan savunması
man to man: adam adama oyun (bir oyuncu bir rakipten sorumlu)
fast break: hızlı atış (karşı takım savunmaya geçemeden)
rebound: çembere girmeyen topu bir oyuncunun alması
block: rakibin atışını kesmek
tip: çemberden dönen topa ikinci kez dokunarak topu sokmak
steps: hatalı yürüme
dribbling: top sürme
reverse: topla birlikte yön değiştirme
time out: oyunun durduğu, (hesaplanmayan) zaman, mola
score board: sayı levhası
jump ball: hakemin iki oyuncu arasında yaptığı atış (oyun başlarken olduğu gibi)
pivot: kendi etrafında dönme
guard: savunma oyuncusu
forward: hücum oyuncusu
foul line: ceza atışı çizgisi
coach: antrenör



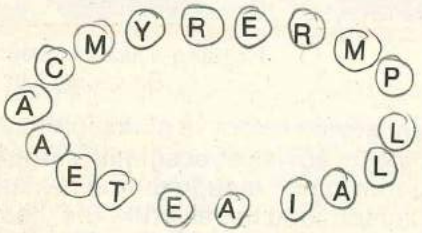
Sözcük oyunları

WORD GAMES

Hazırlayan ve Derleyen:
NEVZAT ERKMEN, MA
New York Üniversitesi
Pedagoji Bölümü

HARF ZİNCİRİ

Aşağıdaki harf zincirinin içinde kimi sözcükler saklı. Bu harfleri kullanarak, yanda verilen Türkçe sözcüklerin İngilizcelerini bulun. (Hiç bir harf artmayacak.)



DEVE
ET
NİSAN
YIL

DOĞURAN SÖZCÜKLER

Aşağıdaki ana sözcüğün harflerini kullanarak 10 İngilizce sözcük bulun. Her harf yalnızca bir kez kullanılacaktır.

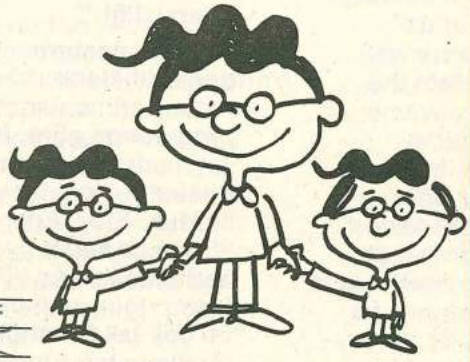
Örnek: LATE

Çözüm: 1. A
2. AT
3. EAT
4. TEA

Ana Sözcük: B R E A K F A S T

(10 sözcük bulun)

1. FAST
2. BREAK
3. D
4. EAT
5. TEA
6. BAR
7. TAKE
8. BEAR
9. AT
10. ATE





SİHİRLİ KARELER (MAGIC SQUARES)

Boş karelere birer harf koyun ve soldan sağa, yukarıdan aşağıya aynı İngilizce sözcükleri oluşturun.

Örnek:

D	O	G
O		
G		

Çözüm:

D	O	G
O	N	E
G	E	T

M	A	P
A	T	E
P	E	N

Y	E	S
E		
S		

F	I	N	E
I			
N			
E			

nıtlar 64. sayfada

BİLEŞİK SÖZCÜKLER

Boş karelere, altlarındaki harfleri yerleştirin ve iki sözcükten oluşan bir İngilizce bileşik sözcük bulun. Bileşik sözcüklerin ortak harflerini veriyorum.

Örnek:

B				

Çözüm:

B	L	A	C	K
O				
A				
R				
D				

LKAAODCR

				N				

1. AUISSSSBME

				I				

2. DTHNMG

				A				

3. NRFETHDRG

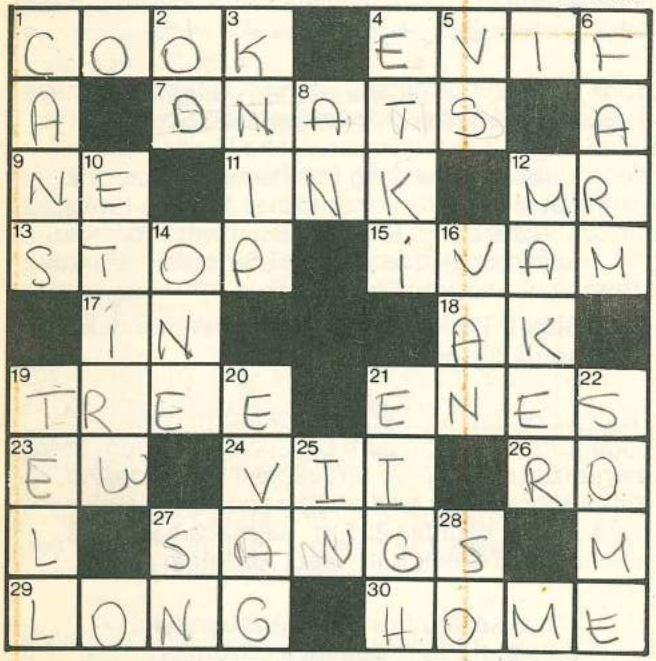
				P				

4. SREEEKOH

ARMAĞANLI ÇEVİRİ BULMACALAR

Kurallar: A. "Tanımlar" bölümünde Türkçesi verilen tanımın İngilizcesini karelere yazın.
Örnek: Tanımda "AŞÇI" varsa, karelere "COOK" yazın.
B. "Tanımlar" bölümünde İngilizcesi verilen tanımın Türkçesini karelere yazın.
Örnek: Tanımda "WHAT" varsa, karelere "NE" yazın.
C. Ayraçlar içinde verilen tanımların çevrilmesine gerek yoktur.
Örnek: (Roma rakamlarıyla 7) soruluyorsa, karelere "VII" yazın. Başarılar.

EASY — KOLAY



Soldan Sağa

1. Aşçı
4. TERSİ: Beş
7. TERSİ: Ayakta dur!
9. What
11. Mürekkep
12. Bay - kısaltma
13. Dur!
15. TERSİ: Blue
17. İçinde
18. White
19. Ağaç
21. TERSİ: Year
23. TERSİ: Biz
24. (Romen rakamlarıyla 7)
26. Böyle, şöyle, öyle
27. Şarkı söyler
29. Uzun
30. Ev

Yukarıdan Aşağıya

1. Teneke kutular
2. (TERSİ: Bir nota)
3. TERSİ: Pembe
4. (Tesir)
5. ("Vi" ve "es" okunan İngilizce harfler)
6. Çiftlik
8. Bir - ünlü harfle başlayan bir sözcükten önce
10. TERSİ: Yaz !
12. Yapar
14. Bir
16. (Bir doğu ilimiz)
19. Anlat! Söyle !
20. TERSİ: Ver !
21. Sonuna T gelirse sekiz olur
22. Kimi, bazı
25. İçine
27. (Kalay elementinin simgesi)
28. (Soldan sağa 26'nın aynı)

QUITE DIFFICULT — ZORCA



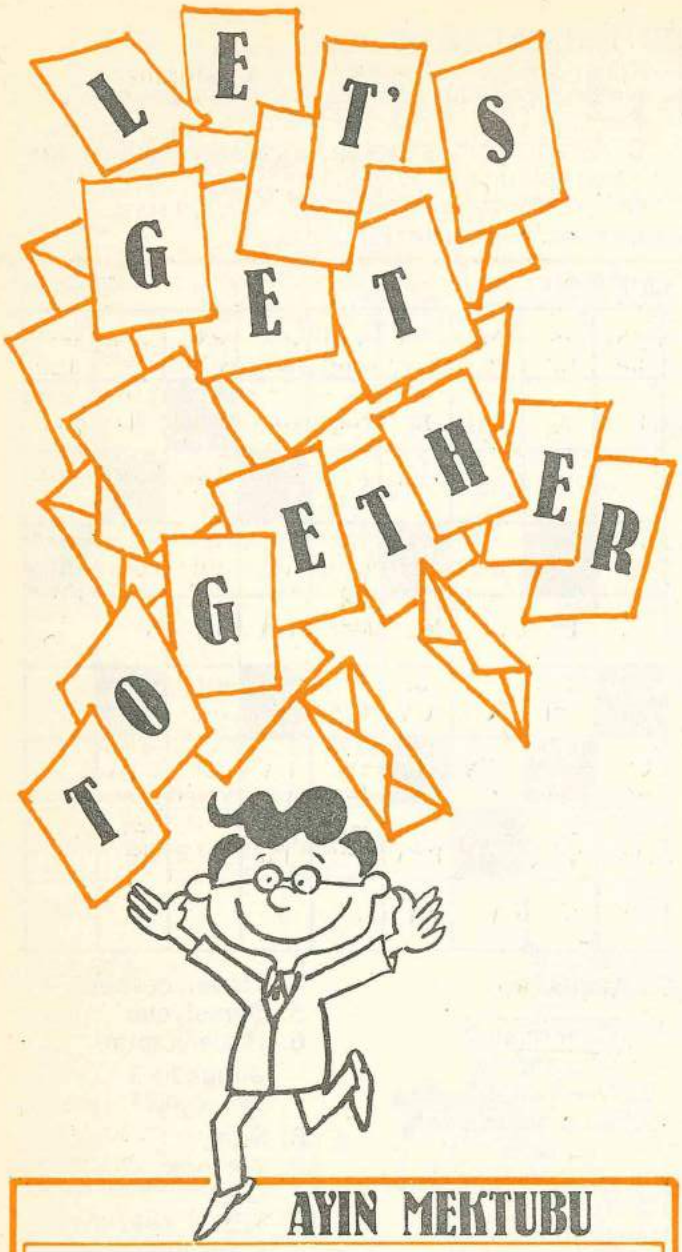
Soldan Sağa

1. Gelir misin? - üç sözcük
9. Don't sit!
10. Wild beast's den, lair, cave
11. (TERSİ: Müzikte b)
13. Yol
16. "Foolish duck" anlamına gelen bir söz - iki sözcük
20. Atoll
22. TERSİ: Kırsal
25. Few
27. Manyak, çılgın, deli
28. French

Yukarıdan Aşağıya

1. Oyuncak bebekler, kuklalar
2. Auto
3. Egg
4. Maden cevheri
5. Şemsiyeler
6. (Kalsiyumun simgesi)
7. (Bir nota)
8. Son
12. We look
14. Ohm
15. TERSİ: Name
17. ("Ayı"nın İngilizcesindeki sesli harfler)
18. Böyle, şöyle, öyle
19. Quite difficult
21. Pure
23. Memory
24. ("Yu", "ey", "si")
26. (Zirkonyumun simgesi)
27. (Manganın simgesi)

Bulmacaların doğru çözümlerini 1 nisan 1982 tarihine kadar gönderecek okuyucularımız arasında çekilecek kurada kazanan **1 okuyucumuza**, özel çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay Eğitim A.Ş.'nin Komple İngilizce Ev Kursu; **3 okuyucumuza**, özel çantası içinde, 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, kurs bitirme ve ara sınavları, soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay 1. Aşama İngilizce Ev Kursu; **20 okuyucumuza**, «Çizgili Yayınlar»dan ciltli «Bulmaca - Bilmece - Oyun» dizisi; **10 okuyucumuza**, ciltli «Sınava Doğru» takımı armağan edilecektir. İki kare bulmacadan kaç tanesini doğru yanıtlayabilmişseniz, çekilişte o kadar şansınız olacaktır. Bulmacaların çözümlerini; açık isim, adres ve öğrenci iseniz okulunuzun adı ile birlikte **«Bizim English, Çağdaş Yayıncılık ve Basın Sanayii A.Ş., Türkocağı Cad., 39 - 41, Cağaloğlu — İSTANBUL»** adresine gönderiniz.



İlk sayımızın okuyucuya ulaştığı andan itibaren mektup yağmuru başladı. Ve böylece , İngilizce korkusunu yenmekte kararlı pek çok insan, ilk kez ve sevindirici bir yoğunlukta, bağ kurmuş oldu. Bundan böyle bu sayfalarda sizlerle birlikte olacağız. Bazen öğrenecek, bazen öğreteceğiz, ama hep "**Bizim**" İngilizcemizle... Yazmaktan çekinmeyin, bildiğiniz kadar olsun, yanlışlarıyla olsun. Yazın. Sadece sorularınızı değil, ürünlerinizi, denemelerinizi de gönderin. O zaman "Bizim English'e içtenlikle "bizim" diyebileceksiniz.

I took the Bizim English. Thank you for it. We have an English newspaper in my school. So I gave the Bizim English to my teacher, she liked it. My friends who are studying for the newspaper are writing stories, crosword puzzles from it. I want to subscribe the Bizim English. But I want to know how much money does it cost? Sincerely. **Barkın Güner**, İçel Anadolu Lisesi 1- B,

Sağol, Barkın. Küçücük yanlışlarını daha sonra düzelteceğiz.

"Bizim English'e". Derginizi okudum, çok beğendim. Lise son sınıf öğrencisi olduğum halde derginizde okuduğum birçok şeyi bilmiyordum. Şimdi bilmediğim şeyleri öğreniyorum. Bulmacaları kâğıda yazdım, bulmaca sayfasını kesmedim. Teşekkürler. **Hacı Abdullah Kapılı**, Adana.

Dergi sayfalarını kesmek istemeyen arkadaşlarımız bulmaca çözümlerini bir kağıda yazıp gönderebilirler.

"Bizim English"i 1 Şubat'ta saat 14.00'de sorduğumda birçok bayide tükenmişti. Gerçekten güzel, öğretici bir dergi. Ünlemleri de ingilizce yazsanız. Fakat amacınız bunu bir espri olarak kullanmaksa, birşey diyemem. Serdar Ayyıldız - İstanbul

Canınız yanınca "ah" yerine "ouch" diyorsanız, ya da sizin camlar "şangır" değil de "crash" diye kırılıyorsa, peki. Unutmayın, bu "Bizim" English.

Sizi gerçekten kutlarım. Derginiz dörtdördlük. Sayenizde anlayarak İngilizce bir dergi okuyabiliyoruz. Bulmacaları kesip te mi yollamak lazım? Böyle güzel dergi kesilir mi? Bunun için bir kağıda çizdim. Dergilerinizi ciltlemek istiyorum. Acaba belli sayılardan sonra cilt kapağı çıkartacak mısınız? **Murat Arsan. 50. Tahran Lisesi, 9-C**

Size ve mektubu ayrı ayrı imzalayan 8 arkadaşınıza teşekkürler. Sorularınızı, benzerleriyle birlikte ve topluca yanıtlayacağız.

Herşeyden önce böylesine şirin ve harika bir dergi çıkardığınız için sizleri kutlamak isterim. Ayrıca, biz İngilizce öğrenenlere böylesine bir hizmet sunduğunuz için teşekkür eder, yeni çıkan derginize başarılı bir uzun ömür dilerim. **Hikmet Metiner - Sivas (Ege Ün. İşl. Fak. 1. sınıf)**

AYIN MEKTUBU

Dear Yetkililer
My name is Yener. I made your bulmacas on an other paper. Because I want to biriktirmek and ciltlemek your all sayılar. So I didn't want to koparmak the bulmaca paper from the Bizim English dergi. Please kabul edin the answers like that way. **Yener Bozkurt - Ankara**

Teşekkürler, Yener. Bizim English'in anlatmak istediğini siz birkaç satırla örneklemişsiniz. Yabancı dil öğrenirken 'kafa - göz yarmaktan' çekinmemek gerek. Arkadaşlarınızla konuşurken ya da yazışırken de bu yöntemi uygulayın, onların size, sizin onlara öğretebildiğinizi göreceksiniz. Hem, zorluklarınızı çözmekte size yardımcı olacak değerli öğretmenleriniz de var. İlerdeki sayılarımızda biz de, gelen İngilizce mektuplardaki yanlışları düzelterek sizlere destek olacağız.

Böylesi bir dergi neden daha önce çıkmadı gibi, size anlamsız gelebilecek bir soruyu yönelttikten sonra bu çalışmanızdan dolayı hepinizi kutlarım. Eski kolej, şimdiki Anadolu Lisesinde parasız yatılı olarak okumuş bir işçi çocuğuyum, özellikle "tesbih, Babıali Yokuşu" gibi sözcük ve adların İngilizcesini bunca yıl İngilizce öğrendiğim, hatta Amerikalılara ait olan 'Vaseline' sözcüğünün nasıl türetildiğinin hikayesini bildiğim halde bunları bilmediğim için utandım, bu tür eksikliklerimizi tamamlayacağınıza inanıyorum... **Veysel Çakıroğlu - Kayseri**

Vaseline'in (petroleum jelly) öyküsünü neden göndermediniz? Birlikte öğrenirdik.

İngilizce öğrenmeye karşı özel bir ilgim var. Derginizi çok beğendim. Bilin - Bulun köşesindeki bulmacaları zevkle çözdüm. Orta 1. sınıfa gidiyorum. Derginizin derslerime de yardımcı olacağına kesinlikle inanıyorum. **Reşat Karabıyık - Konya**

Bizim English gibi bir dergiyi halkın yararına sunduğunuz için sizi yürekten kutlar, başarılarınızın sürekli olmasını dilerim. **Mehmet Özmen- İ.Ü. Edebiyat Fak. - İstanbul**

Bizlere böyle güzel bir dergi sunduğunuz için çok çok teşekkür ederim. Umarım böyle devam edersiniz. **Hamit Karadağ- Ankara**

Bizim English adlı derginizi çok beğendim. Benim bazı bilmediğim kelimeleri dahi bana öğretti. Bana çok yardımcı oldu . **Uğur Duman - Ankara**

Dergiyi çok çok sevdim ve bulmacaları hemen çözüp bu kağıda geçirdim. Kızkardeşime İngilizceyi sevdirmeye çalışırken bulmacalarınızdan çok faydalanacağım. **Mehtap Yazlık. ODTÜ Çevre Müh. Hazırlık S.- Ankara**

Böyle bir eğitici dergi çıkarmış olduğunuz için candan teşekkürlerimizi bildiririz. Böyle bir derginin daha önce yayınlanmamış olması toplumumuz açısından büyük eksiklikti. Gördüğümüz kadarıyla siz bu açığı kapamak gayreti içerisindesiniz. Birşeyler öğrenmeye susamış toplumun fertleri adına sizleri tekrar kutluyoruz. Dergimizin (artık bizim dergimiz) daha büyük bir toplum kesimine hitap etmesinde sizlere yardımcı olacağımızı içtenlikle belirtir,saygılarımızı sunarız. **Armağan Özçubukçu - İstanbul**

Çıkarmış olduğunuz "Bizim English" dergisini almak için dört gözle bekledim. Derginizi aldıktan sonra bilhassa, baş taraftaki karşılıklı konuşma bölümünü pratik açısından çok yararlı buldum ki, baş taraftaki konuşma problemi hakikaten Türk gençleri için gerçek bir sorundur. **Mehmet Akkent- İstanbul.**

Dergimiz için hazırladığınız bilmeceyi ayırdık. İlerde sizlerden gelecek diğer çalışmalarla birlikte sayfalarımızda değerlendireceğiz.

Piyasaya çıkartmış olduğunuz Bizim English çok güzel bir dergi. Fakat sizden ricam, İngilizce kelimelerin okunuşunu nasıl öğreneceğiz? Şimdiden many thank you. **Yavuz Doğan - Ankara**

Üçüncü sayfamızı okuyun. "Okuma" sorununuza ancak kasetle çözüm getirebiliyoruz.

Bizim English'i ilk gün aldım. Böyle bir dergi çıkarttığınızdan dolayı tüm mensuplarınıza teşekkürlerimi sunarım. İngilizceye biraz merakı olanların veya çok iyi İngilizce bilenlerin bu dergiyi devamlı olarak takip edecekleri kanısındayım. Ben de az İngilizce bilgime rağmen, bazı konuları çok iyi anladım. Yayın hayatınızın devamlı olmasını diler, tekrar tekrar kutlarım. **Oğuz Dirim - Kocaeli.**

Derginizi aldım, çok beğendim, tebrik ve teşekkürlerimi sunarım. Yalnız , hani bu dergideki İngilizce kelimelerin telaffuzları? **Hüseyin Akgül.**

3'üncü sayfayı okuyun. Haklısınız.

"Bizim English"i çıkartmakla bizlere ne derece yararlı olduğunuzu ve sevindirdiğinizi bilemezsiniz. Bunun için sizlere teşekkürü borç bilirim. Dergilerin her sayısını alıp ciltletmeyi düşünüyorum. Bu yüzden sayfaları istemeye istemeye kestim. Bundan sonraki yanıtları başka bir kağıda yazıp gönderebilir miyim? **Ersin İşgüzar.**

Tabii gönderebilirsiniz.

Derginiz çok çok güzel, biz okurlarınıza böyle bir dergi sunduğunuz için sizlere teşekkürlerimizi bildiririz. **Meral Batur, İlkokul Öğretmeni - Safranbolu.**

Ben 19 yaşında İngilizce öğrenmek azminde olan lise mezunu bir gencim. Herşeyden önce şunu belirteyim ki derginizi büyük bir merakla bekledim ve aldım. Fakat şöyle bir gözden geçirdikten sonra hayal kırıklığına uğradım. Üzülerek belirteyim ki derginiz İngilizce yazıların türkçesini vermekten ileri gitmiyor. **Mehmet Can**

Başka neler görmek isterdiniz? Yapıcı önerilerinizi bekliyoruz.

Böyle güzel bir dergiyi çıkardığınız için sizleri candan kutlarım, mükemmel çalışmalarınızdan binlerce kişinin pek çok yararlanacağından emin olduğumu ve sevincimi belirtirim. **A. Şahin**

Sözlük Doğru Cevapları

three	: θri	these	: ðiz
apples	: æplz	are	: ar
box	: baks	shirt	: ʃərt
come	: kʌm	maps	: mæps
friends	: frendz	trees	: triz
short	: ʃort	umbrella	: ʌmbrelə
bag	: bæg	handkerchief	: hæŋkərtʃıf
duster	: dʌstər	stamp	: stæmp

LAUGH A LITTLE





-Sana kaç kez söyledim şu işi iyi öğren diye. Bak, yine kendini düğümledin.

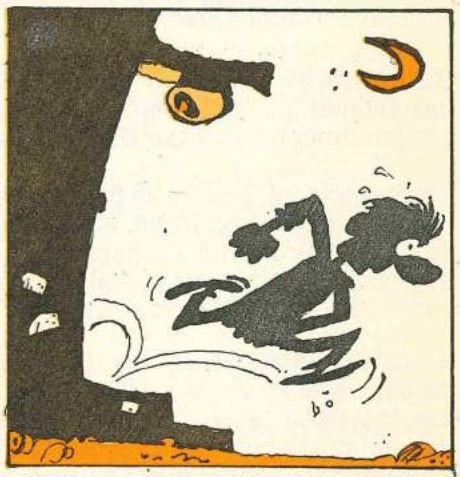
ROMANTiK BiR ÖYKÜ



-Sevgilim, baharda açılan çiçekler gibi mutluyum.

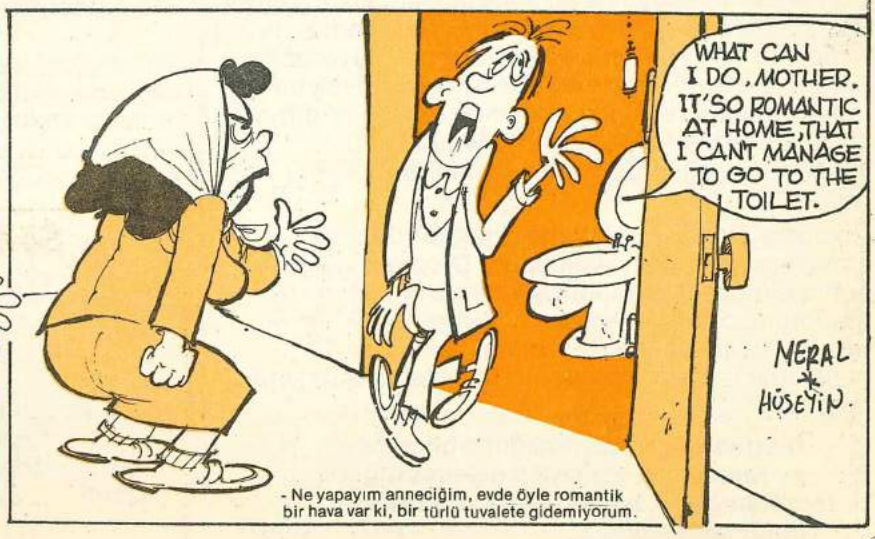


-Ay, şey ! Keh küh... Gak guk... Sevgilim, ufak bir işim var, anneme gitmem gerek..





- Aman anne yol ver, işim çok acil.



- Ne yapayım anneciğim, evde öyle romantik bir hava var ki, bir türlü tuvalete gidemiyorum.



-Efendi, biliyor musun, bir kerede tam beş kilo çamaşır yıkıyormuş...

RÜZGAR

Öğretmen, öğrencilerinden rüzgarın **tanımını yapmalarını** istedi. Arka sıralardan birinde oturan bir öğrenci derhal **parmak kaldırdı.**

- Rüzgar, bek... yecek vakti olmayan havadır, öğretmenim!

WİND

The teacher asked her students **to give** the **definition** of wind. A student who was sitting at one of the desks at the back, **raised his finger.**

- Wind is air which has no time to wait, teacher !

GEREKSİZ

Adam arabasının ışıklarını yakmadan sürüyordu. Çok geçmeden bir trafik polisi onu durdurdu.

- Gecenin bu saatinde neden **ışıklarınızı yakmıyorsunuz?**

Adam güldü.

- **Benim için farketmez**, memur bey. Çünkü **nasıl olsa** gözlüksüz göremiyorum.

UNNECESSARY

The man was driving without his car lights on. Before long, a traffic policeman stopped him.

- Why don't you **put your lights on** at this hour of night?

The man laughed.

- **It's one to me**, officer, Because, without my glasses, I cannot see **anyway.**

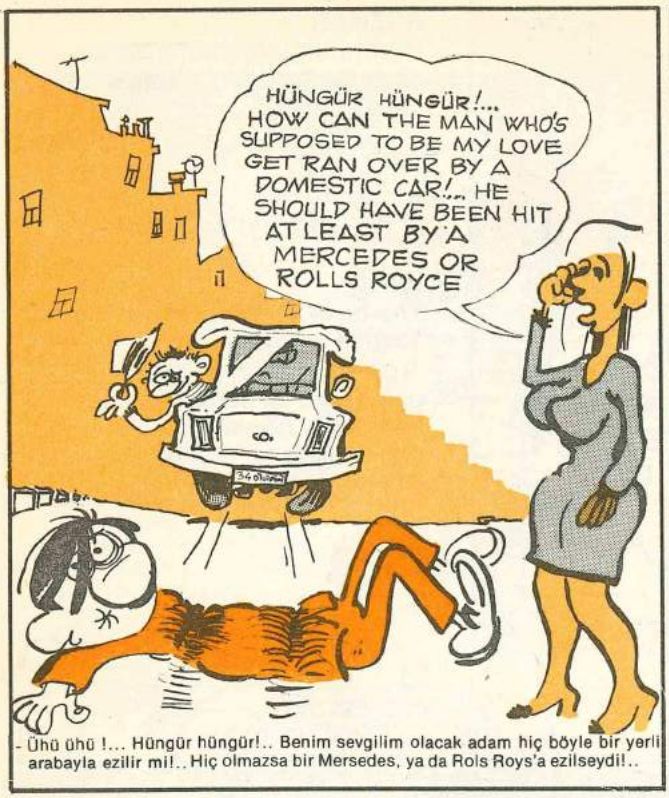


- Tabii boğulursun, karıcığım. Artık kolyen bile dar geliyor. Rejim yapmakta geç bile kaldın.



-Afedersin Çetin abi, bu sayıyı kaçırdım... Dördüncü sayı ne zaman?

- Hasta mısın nesin? Bu daha ikinci sayı, oğlum...



- Ühü ühü !... Hüngür hüngür!.. Benim sevgilim olacak adam hiç böyle bir yerli arabayla ezilir mi!.. Hiç olmazsa bir Mersedes, ya da Rols Roys'a ezilseydi!..

VERY HEALTHY !

The man was almost dying. His relatives thought there was **no more hope.** The doctors they called,examined him **thoroughly** and started talking amongst themselves. The first doctor said **"I think** his heart is very healthy". The second doctor said "I think his **liver** is very healthy, too". When the third doctor said "I think his nervous system is very healthy and **will last a long time"**, the poor patient could not **hold himself any longer:** "Gentlemen, why don't you say that I am dying very healthy!"

SAPASAĞLAM !

Adam neredeyse ölüyordu. Akrabaları **artık ümit kalmadığını** düşünüyorlardı. Çağırdıkları doktorlar onu **baştanaşağı** muayene ettiler ve aralarında konuşmaya başladılar.
Birinci doktor, **"Bana kalırsa** kalbi sapasağlam" dedi. İkinci doktor, "Bana kalırsa **karaciğeri** de sapasağlam" dedi. Üçüncü doktor (da) "Bana kalırsa sinir sistemi sapasağlam ve **uzun zaman dayanacaktır"** deyince, zavallı hasta **artık kendisini tutamadı:** "Beyler, neden sapasağlam öldüğümü söylemiyorsunuz?



- Biz İpuçları sayfasında buluşacaktık, ama ben hep yanlış yere çıkıyorum.



SÖZCÜK OYUNLARI YANITLARI

Harf Zinciri:

CAMEL
MEAT
APRIL
YEAR

Doğuran Sözcükler:

1. A
2. AT
3. ARE
4. ASK
5. BASKET
6. EAT
7. FAT
8. SEA
9. TAKE
10. TEA

Bileşik Sözcükler:

1. MATCH / BUSINESS
2. NIGHT / MID
3. FATHER / GRAND
4. SHOE / KEEPER

SİHİRLİ KARELER

M	A	P
A	R	E
P	E	N

Y	E	S
E	Y	E
S	E	E

F	I	N	E
I	D	E	A
N	E	A	R
E	A	R	N

KENDİNİZİ SINAYIN

İşte size, İngilizce bilginizi sınayabileceğiniz bir test. Bu tür testlere İngilizce'de **multiple Choice** (Çeşitli Seçenek) testleri derler. Amaç, benzer yanıtların arasından doğrusunu seçerek, öğrencininbildiklerinin ne denli tutarlı olduğunu saptamaktır. Aşağıdaki test, Basic English (Temel İngilizce) aşamasındaki öğrencilerin cevaplayabileceği bir testtir. Bu soruları cevaplayıp adresimize gönderdiğinizde, sizlere İngilizce bilginizin derecesi hakkında bilgi verebiliriz.

Cümlede boş bırakılan yerler için, aşağıdaki kelimelerden en uygun olanını seçiniz:

1. **We .....any money.**
   A) had B) have C) didn't have D) didn't had

2. **She had ..... milk.**
   A) any B) no C) many D) not

3. **They didn't have .....**
   A) books B) no matches C) any pens D) any apple

4. **Did you ..... ?**
   A) had a cigarette B) have cigarettes
   C) have any cigarettes D) have cigarette

5. **..... they have any money ?**
   A) Had B) Did not C) Did D) Haven't

6. **His wife ..... shoes.**
   A) hadn't B) didn't have any C) had not D) didn't had

7. **I..... tea in the morning.**
   A) have not a B) don't have C) didn't had
   D) hadn't a

8. **She ..... milk every evening.**
   A) doesn't has B) has C) don't have D) has not very

9. **We ..... dinner in the evening.**
   A) have not a B) don't have
   C) have a D) didn't had

10. **Please give .....**
    A) to me the pen B) the pen me
    C) the pen to me D) me to the pen

11. **Write ..... from London.**
    A) a letter her B) his a letter C) a letter to her
    D) a letter to his

12. **..... the pen out of the box, please.**
    A) Put B) Put not C) Take D) Don't put

13. **..... any coffee.**
    A) Drink B) Drink not C) Please drink D) Don't drink

14. **Don't ..... to her brother.**
    A) give B) take C) take this ones D) give this

CEVAP FORMU

Adı Soyadı _____
Kur No _____
Test No _____
Aldığı Not _____ Tarih _____

1	A	B	C	D	9	A	B	C	D	17	A	B	C	D	25	A	B	C	D	33	A	B	C	D
2	A	B	C	D	10	A	B	C	D	18	A	B	C	D	26	A	B	C	D	34	A	B	C	D
3	A	B	C	D	11	A	B	C	D	19	A	B	C	D	27	A	B	C	D	35	A	B	C	D
4	A	B	C	D	12	A	B	C	D	20	A	B	C	D	28	A	B	C	D	36	A	B	C	D
5	A	B	C	D	13	A	B	C	D	21	A	B	C	D	29	A	B	C	D	37	A	B	C	D
6	A	B	C	D	14	A	B	C	D	22	A	B	C	D	30	A	B	C	D	38	A	B	C	D
7	A	B	C	D	15	A	B	C	D	23	A	B	C	D	31	A	B	C	D	39	A	B	C	D
8	A	B	C	D	16	A	B	C	D	24	A	B	C	D	32	A	B	C	D	40	A	B	C	D

Not : Doğru Cevabı Karalayarak İşaretleyiniz

15. **Please put .....**
A) back it B) back C) it back D) back them

16. **They went ..... school yesterday.**
A) too B) from C) at D) to

17. **They came to us ..... dinner yesterday.**
A) to B) at C) on D) for

18. **I have put them ..... my bag.**
A) to B) onto C) off D) into

19. **They have brought it ..... Cairo.**
A) to the B) in C) from D) than

20. **They are stronger ..... horses.**
A) from B) out of C) than D) off

21. **The water comes down ..... the pipe.**
A) from B) into C) through D) than

22. **I can't take it ..... the box.**
A) to B) into C) from D) out of

23. **You can run..... the street now.**
A) an B) across C) from D) of

24. **The car is ..... the garage.**
A) out B) inside of C) inside D) out of

25. **They walked ..... the room.**
A) onto B) in C) inside D) into

26. **We couldn't take the table ..... this door.**
A) than B) from C) out of D) through

27. **The man is standing ..... the two women.**
A) among B) near of C) between D) off the

28. **The dog ran ..... table.**
A) at B) from C) around the D) between the

29. **I gave your book .....**
A) his B) to his C) him D) to him

30. **She has taken her watch .....**
A) her B) to him C) to his D) hers

31. **They have brought .....**
A) his to me B) me his C) her me D) it to her

32. **She has shown ..... everything.**
A) his B) our C) their D) them

33. **She has ..... it tomorrow.**
A) bring B) bring to C) to bring D) brought

34. **We ..... have to help her.**
A) don't B) don't any C) do never D) didn't any

35. **Did she ..... give it back ?**
A) had to B) have C) has to D) have to

36. **When ..... go there ?**
A) does he have B) does he has to
C) does he have to D) has he to

37. **When ..... pay it ?**
A) have I to B) I have to C) do I have D) do I have to

38. **What .....the men have to do today ?**
A) does B) do C) does not D) doesn't

39. **Why** ..... sell your car?
A) did you had to B) did you have
C) did you have to D) didn't you have

40. **When ..... pay it ?**
A) did he had B) did he had to
C) did he has D) did he have to

KUPON

Bizim English Yazı İşleri
Müdürlüğüne
Türkocağı Cad. 39/41
Cağaloğlu / İstanbul
Tel. 27 25 90 - 20 97 03

Gönderdiğim test sonuçlarının değerlendirilip, adresime gönderilmesini rica ederim.

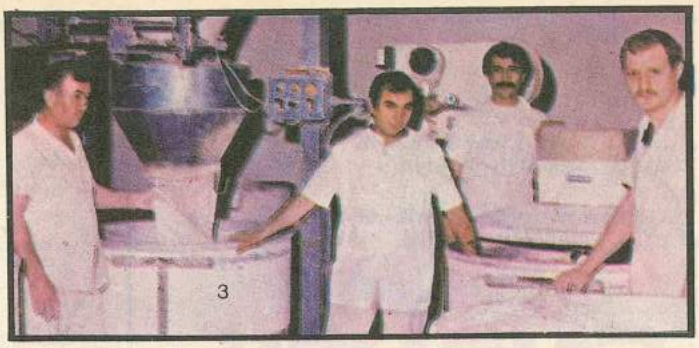
Adım, Soyadım: .....
Okulum, Sınıfım: .....
Velimin adı: .....
Adresimiz: .....
.....
..... Telefonumuz .....

İç baskılar : Cem Ofset A.Ş. Duran Ofset A.Ş. Öz Ofset A.Ş. Kapak baskısı : Alaş Basın Sanayii

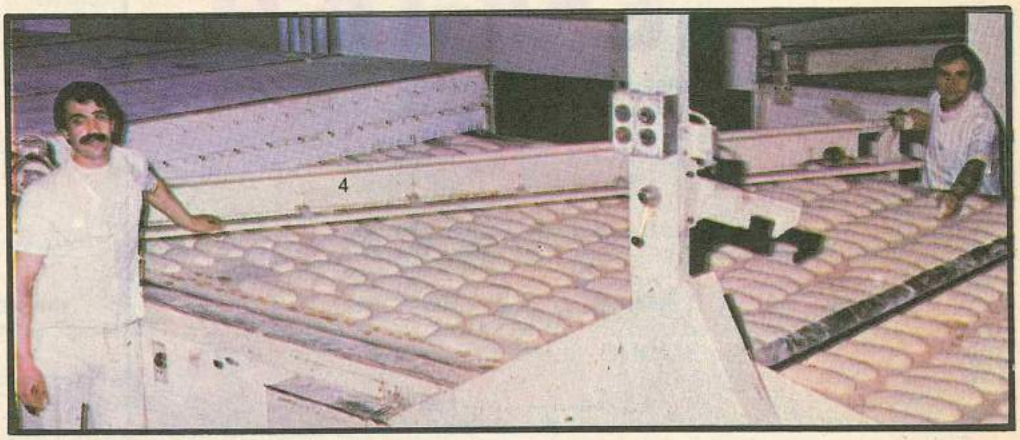
BİZİM ENGLISH

resimli
tanıtıcı
sözlük











SERVICES - HİZMETLER

bread factory

A bread factory (1) is different from a bakery in that here bread is made automatically. First the flour is **sifted**/ **elenir** by the **automatic- sifters**/ **otomatik elekler** (2) and from there it is taken to **dough**/ **hamur** **cauldrons**/ **kazanları** (3) where it is mixed with water and **yeast**/ **maya** and left to **rise**/ **kabarmak**, and when the dough is ready, it is cut, weighed and shaped (4). From this stage, the **unbaked**/ **pişmemiş** bread goes into the **oven** / **fırın**. Baked breads move on conveyor belts (5) from where they are taken into **containers**/ **ambalaj** (6) and sent to the **retailers**/ **perakende satıcılar**. In a bread factory everything is automatic and no hands touch the dough during the **process**/ **işlem**.









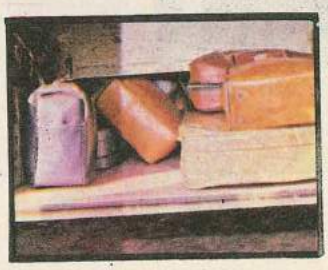
SERVICES - HİZMETLER

book-store

This is a book - store **(1)**. It is a very big book-store. In the window **(2)** books and magazines in different languages are **exhibited/ sergilenir**. People watch the display windows **(3)** for a new book or the **last issue/ son sayı** of their favorite magazine. Just like a library, in a book store, printed-material is classified in accordance with the kind of book or the magazine it is. Here is the magazine stand **(4)**. There are magazines in English, German and Turkish. On the children's book shelves, we find books for different ages. Some are for the younger children **(5)**, others for the teen-agers **(6)**. The bookstore is full of all kinds of books **(7)**. It is fun to **glimpse/göz atmak** through them.







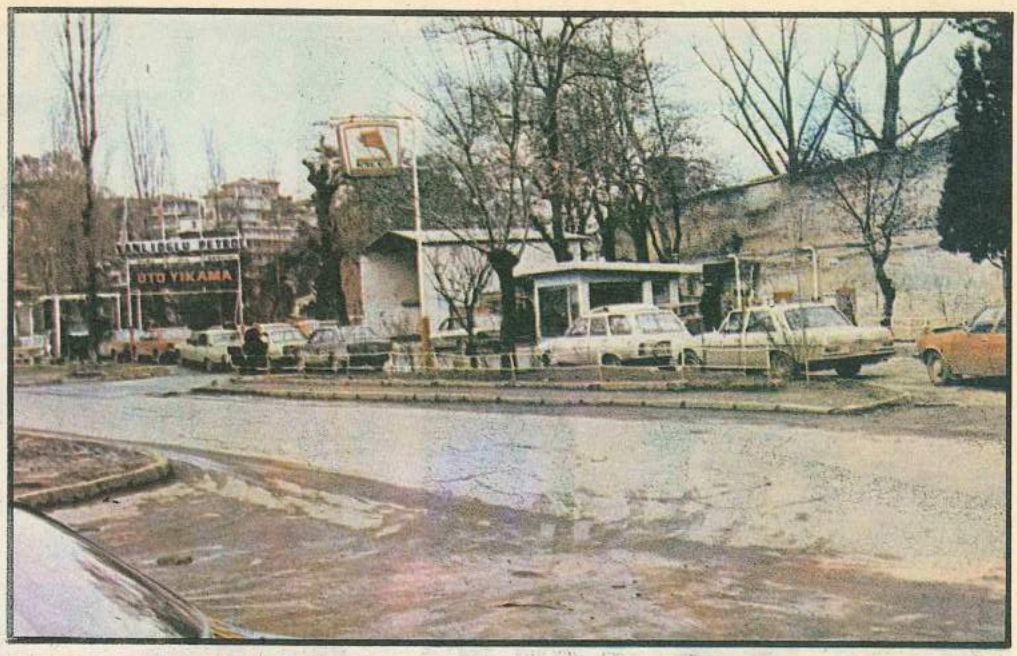




SERVICES - HİZMETLER

bus-terminal

In the picture, you see a bus-terminal **(1)**. A bus terminal is from where busses carry passenger to different **destinations/ gidilecek yer**. In a bus terminal there are the offices **(2)** of many different bussing-lines. A **traveller/ yolcu**, buys his ticket from one of these offices. The bus companies offer baggage **(3)** services and provide resting rooms **(4)**. Some, like the one in the picture, have **left-luggage office / emanet bürosu**, for the customers to leave their baggages. Bus companies also offer **cargo/ kargo** services like the airlines.







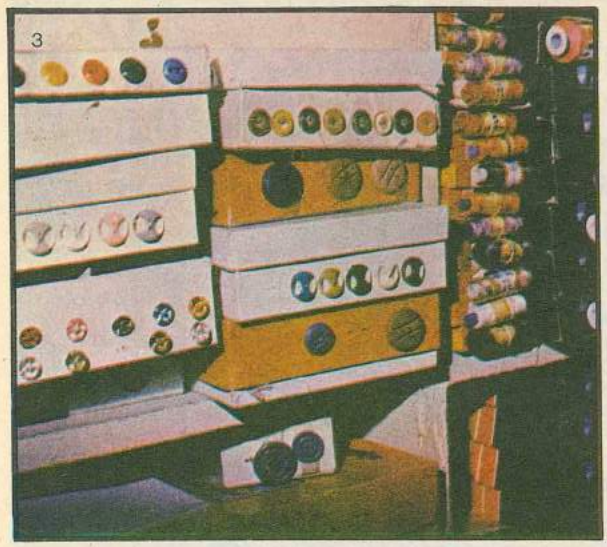




SERVICES - HİZMETLER

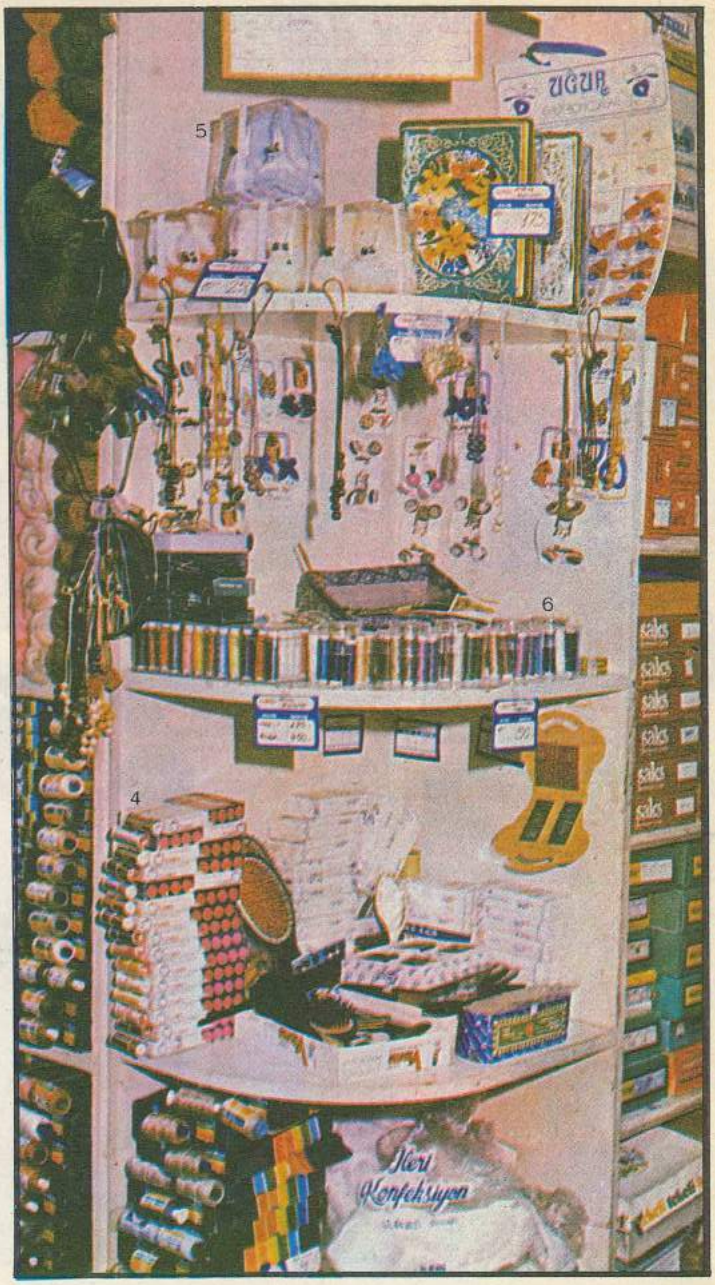
gas- station

A gas station (1) is a place for the sale of gasoline, oil and services for the motor vehicles. A **gasoline pump/ benzin pompası (2)** is designed to serve two automobiles simultaneously. The hoses (3) you see hanging on both sides are **attached/bağlıdırlar** to **gas pistols/benzin tabancaları (4)** which are used to fill the tanks. In a gas station one can also **measure up / ölçer (5)** the tire pressure and pump air into the tires **(6)**. Bigger gas stations like this one have automatic car washes (7). As the automobile passes through, it is powerfully sprayed with water while the big revolving brushes **(8)** clean out the dirt. The automobile then goes through a **huge/ kocaman drier / kurutucu (9)** which **blows / üfürür** hot air to dry the car. Gas stations also give tire repair services **(10)**.







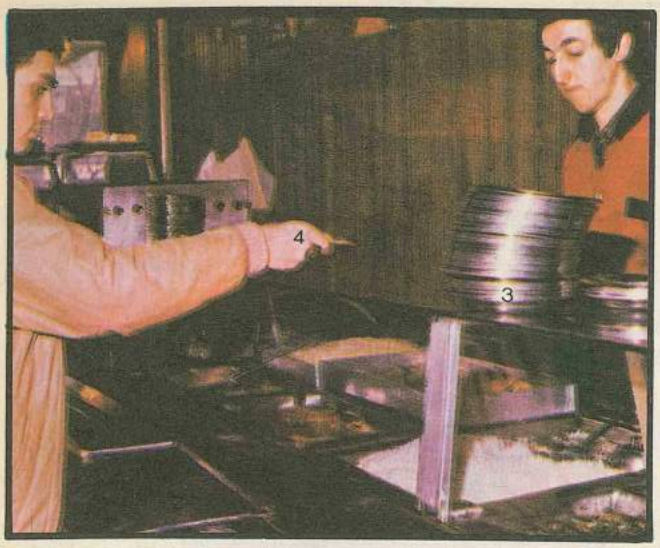


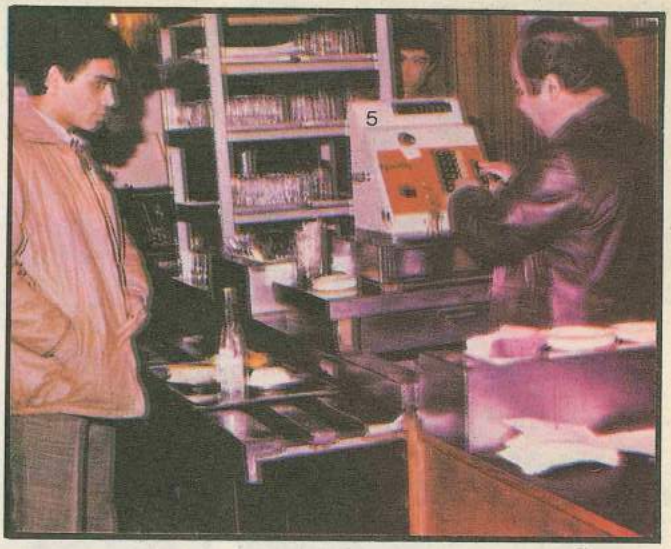
1

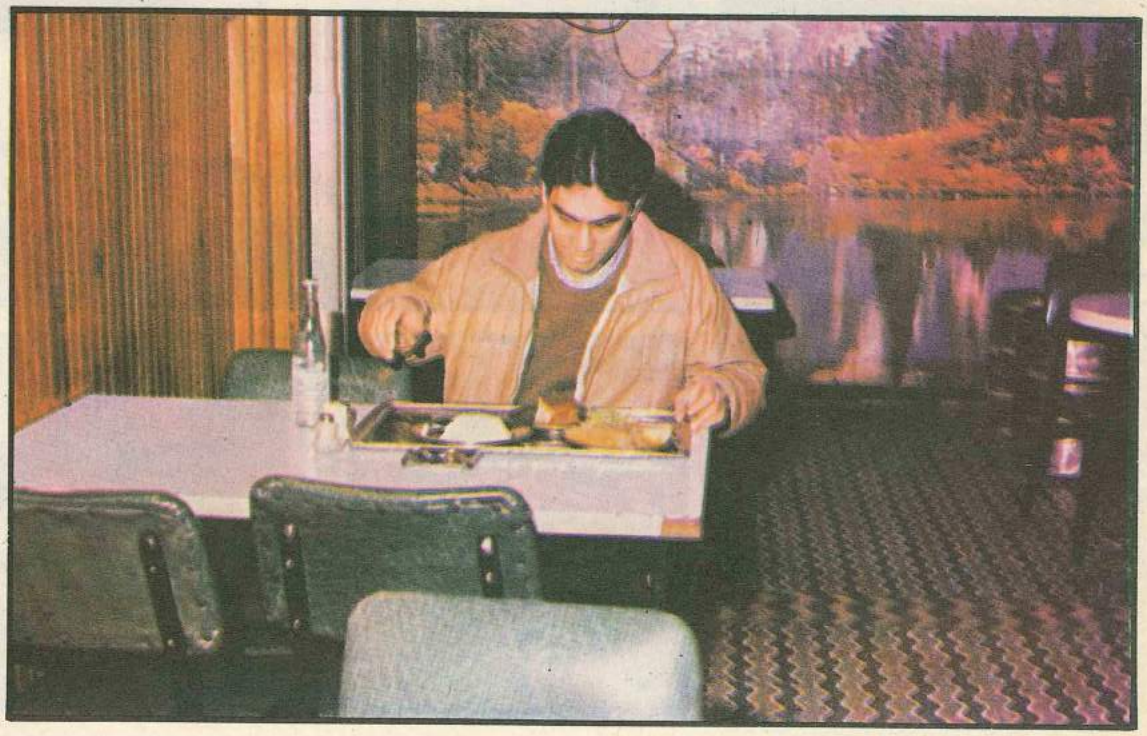
SERVICES - HİZMETLER

notions - shop

These colorful articles are called **notions/ tuhafiye (1)**. They are used in tailoring and are sold in **notions- shops / tuhafiyeci**. Zippers **(2)** come in different sizes and colors. Some are metal, others are plastic. Buttons **(3)** of every size and color are **available/ bulunabilir**. Some are **dressy/ abiye**, and others are **plane/ sade** mostly used for sporting type of clothes. Thread **(4)** is the most important necessity in **sawing/ dikiş dikmek**. Thread can be made of **cotton/ pamuk**, **silk/ ipek**, or even **nylon/ naylon**. They are wound on **spools /makara**, in different lengths. Notions - shops also **carry/ bulundurur** **lining - material/ astar (5)** and **embroidery thread/ iş ipliği (6)**, **hooks / kanca**, **snap- fasteners / çıtçıt**, **pins/ toplu iğne** and **needles/ dikiş iğnesi**. As you see in the pictures this notions-shop also has wool yarn **(7)** and **knitting - needles / örgü şişleri**.



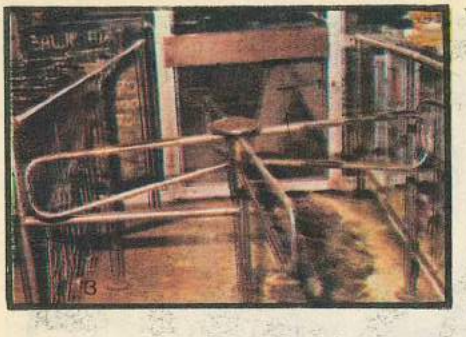




SERVICES - HİZMETLER

restaurant

A restaurant is a place where **meals** / **yemek (aş)** can be bought and eaten. Some restaurants - like the one you see in the picture- **(1)** are self-service restaurants. Here the **customer**/ **müşteri** is not served by a waiter, but he serves himself. He takes a tray **(2)** from the stack **(3)** , and points out **(4)** his order. He fills his tray with different dishes, salad and **dessert**/ **tatlı** . He takes his knife, fork, spoon, **water glass**/ **su bardağı** and a bottle of water as well. Then he pushes his tray over the **counter**/ **tezgah** to the cash register **(5)** where his **bill**/ **hesap** is **calculated**/ **hesaplanır** . He pays for his meal and takes it to a table. When the customer is through with eating , the restaurant personnel cleans-up after him and prepares the table for the **new-comers**/ **yeni gelenler** .













SERVİCES - HİZMETLER

super - market

A **super market**/ **büyük mağaza** (veya, gıda pazarı) **(1)** is essentially a **modern**/ **çağdaş** grocery shop, where, just like a self- service restaurant, customers serve themselves. The super-market you see in the picture has two main doors, one of which is the **entrance**/ **giriş**, and the other is the **exit** / **çıkış**. At the entrance there is a turn stile **(2)** next to which **wire baskets**/ **tel sepetler** and **carriages**/ **arabalar (3)** are **lined** / **sıralıdır**. The customers use these as they walk along the **stacks**/ **raflar (4)**, shopping. The grocery items are placed **according**/ **uygun olarak** to their kind. The **household cleaners** / **ev temizleyicileri (5)** occupy one corner. Here there are the laundry-detergents **(6)**, liquid detergents **(7)**, and creamed detergents **(8)** for dish washing as well as soaps **(9)**, **floor-waxes** / **yer cilaları (10)**, **insecticide atomizers** / **haşarat öldürücü** spreyler **(11)**, **laundry- whiteners**/ **çamaşır suları (12)**, **laundry-softeners** / **çamaşır yumuşatıcıları (13)** and other toiletries. In the **canned goods**/ **konserve**









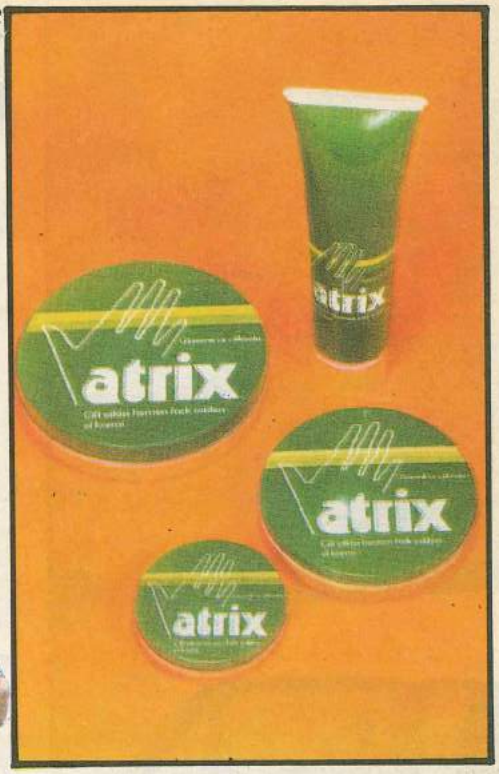


yiyecekler section, we find tomato paste **(14)**, canned vegetables **(15)**, jams and **compotes/ kompostolar**. Dry goods like different kinds of macaroni **(16)**, noodles **(17)**, red **(18)** and green **(19)** lentils, chick peas **(20)**, dry beans **(21)**, flour **(22)**, sugar **(23)**, **semolina / irmik (24)**, bulgur and the like. **Liqour stacks / içki rafları (25)** are at the end of the store. Here are the wine **(26)**, brandy **(27)**, gin **(28)**, vodka **(29)**, rakı and **liqueurs / likörler (30)**. In delicatessen section there are sausages **(31)**, **cold - cuts / salam vb. soğuk etler (32)**, special cheeses and other delicacies. Milk **(33)**, butter **(34)**, **mustard / hardal (35)**, yogurt, margarine **(36)** and **processed - cheese / eritme peyniri (37)** are displayed on the way out. The customer who fills his basket or the carriages walks up to the **cash register / yazar-kasa (38)** Here is where the cashier girl **(39)** **rings-up / hesap yapar** (kasanın sesinden türetilmiş bir deyim) and accepts payment.

1



2



5



4

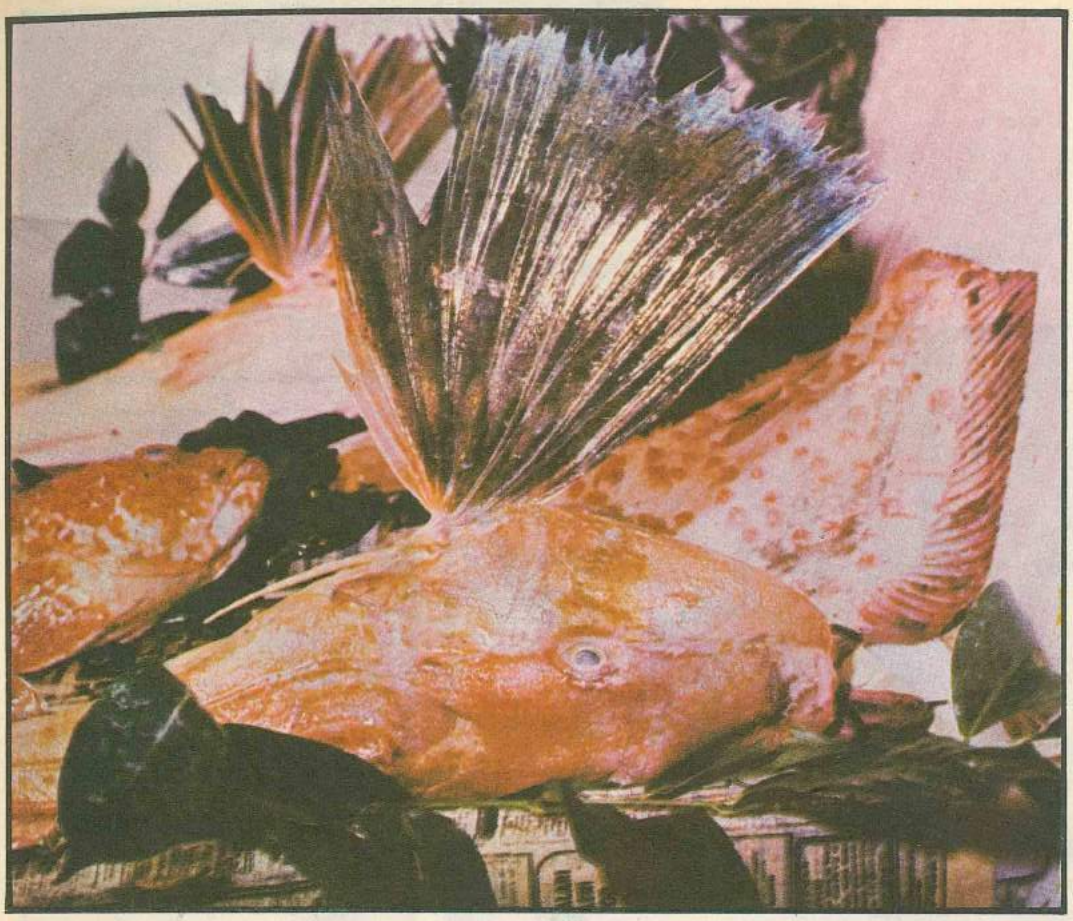


3

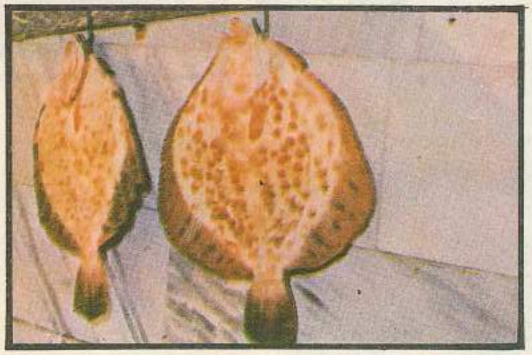


TOILETRIES - TUVALET MALZEMESİ

Toiletries are articles used in the process of **grooming** / **bakım, süslenme** one's self. In the pictures you see above are some of the toilet articles. An all- purpose **skin- cream**/ **cilt kremi (1)** for the **entire** /**bütün** family is the one which protects and cares for the skin. This kind of cream is used for the face, hands, arms, elbows, knees and even the legs. Some creams are different; they are **special purpose**/ **özel amaçlı** creams like the one you see here **(2)**. This one is a special **double action** / **çift etkili** **hand cream**/ **el kremi** for both protection and care. It is used before and after work. Eau de Cologne (French) is a perfumed toilet water **(3)** made of alcohol and aromatic oils which in this case is lemon. This cologne is widely used as a **refreshener**/ **ferahlatıcı.** A deodorant **(4)** is a toilet article which has the powers of destroying or **counteracting** / **etki azaltıcı** odors (smells). Like this one in the picture most of them are perfumed and sometimes used in place of perfume: Disposable paper handkerchiefs **(5)** are made of very thin, cotton - soft, creped tissue paper. They come in pocket size packages, either plain or menthol, and are used instead of **non- hygienic**/ **sağlıksız**, **old fashioned**/ **modası geçmiş** fabric handkerchiefs.







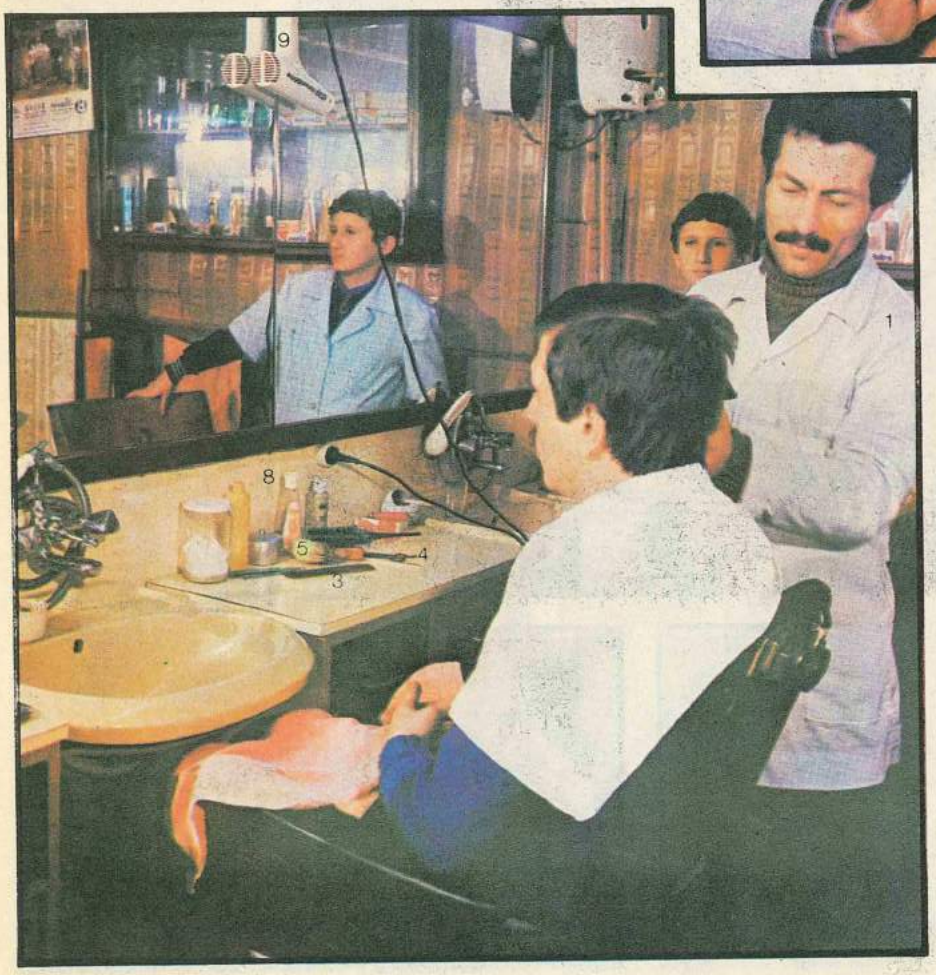


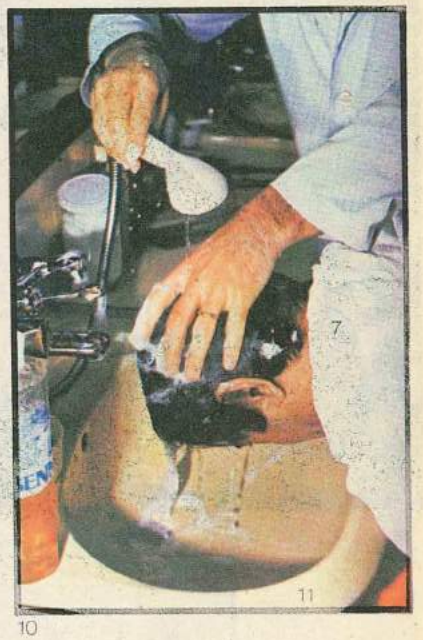
FOOD - BESİN

fish

The fish-monger is a man who sells fish. He is different from a fisherman who only catches fish. The fish shop (1) which you see in the picture above has a wide variety of fish. **Shrimp/ karides (2)**, **gurnard/ kırlangıç (3)**, **striped goat fish/ tekir (4)**, **turbot/ kalkan (5)**, **blue-fish/ lüfer** veya **çinekop (6)**, and **anchovies/ hamsi (7)**. There is also **mackerel/ uskumru**, **horse-mackerel /istavrit**, **bonito/ palamut**, **goby/ kaya balığı**, **swordfish/ kılıç balığı** and **tuna fish/ ton balığı** in Turkish waters, but because they are **not in season /mevsim dışı**, you do not find them in these pictures. Besides fish, we also eat **mussels/ midye (8)**, **crab/ pavurya**, **lobster/ istakoz**, **oyster/ istiridye** and **shell / tarak**. These shelled sea animals are called "sea food".





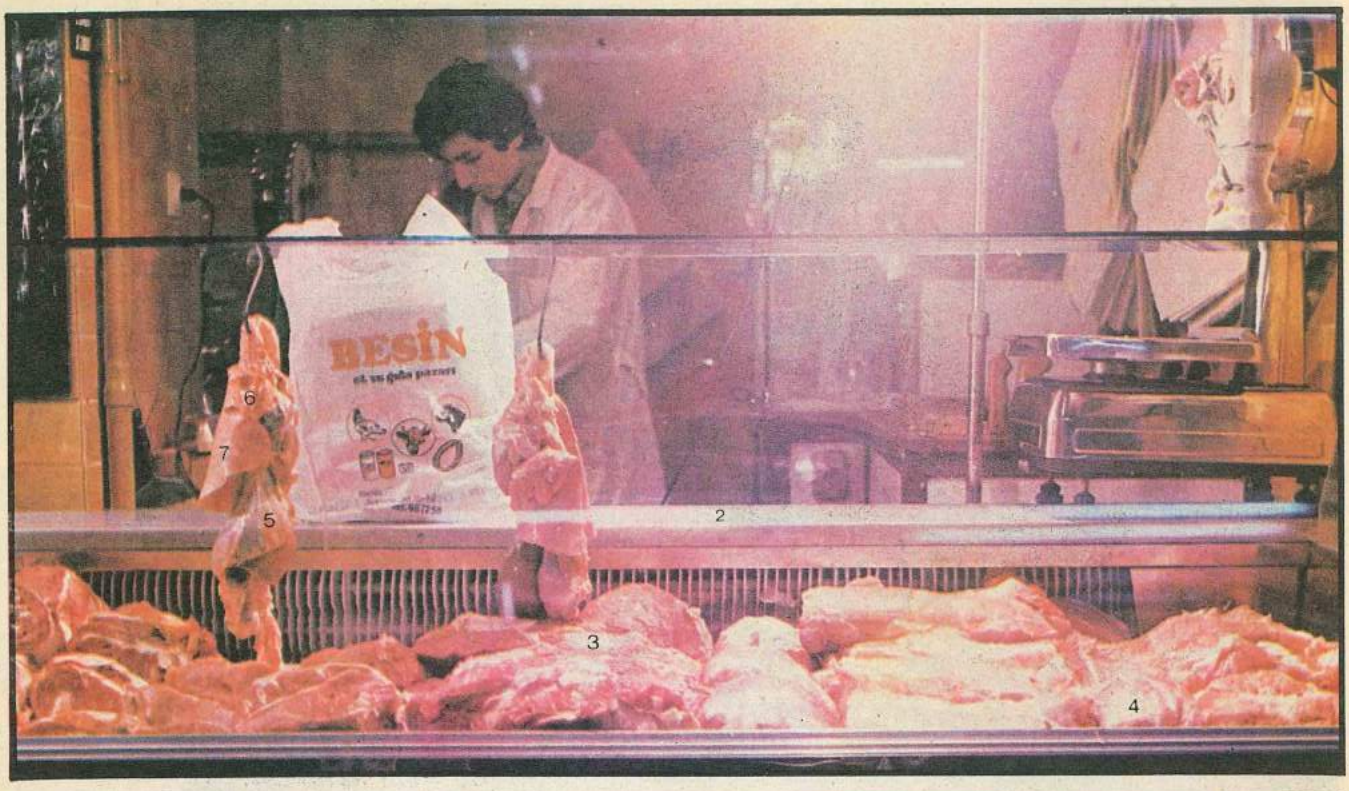


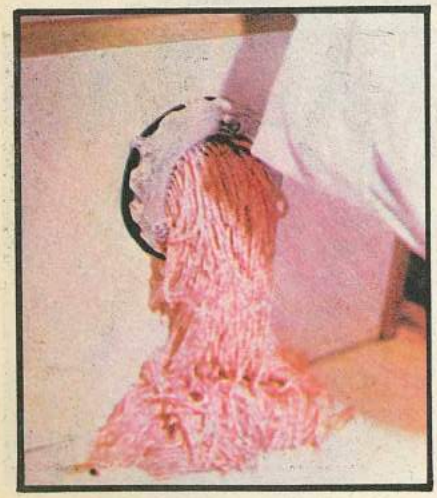
10

VOCATIONS - MESLEKLER

barber

This is a barber-shop. In English a barber (1) is a person who cuts mens' hair and shaves his beard (2). Ladies do not have barbers because they have no barbs (the French word for **beard/ sakal**). They have **hair- dressers/ kadın berberleri**. A barber's **tools of trade/ iş gereçleri** are the comb (3), scissors (4), brush (5), razor or shaving blade (6), and of course the towel (7). Barbers also use **soap/ sabun** or **shaving cream/ traş kremi** and shampoo (8). Some barbers - like this one in the picture- have hair-driers (9). They wash their **customers' / müşterilerinin** hair (10) in the basin (11)



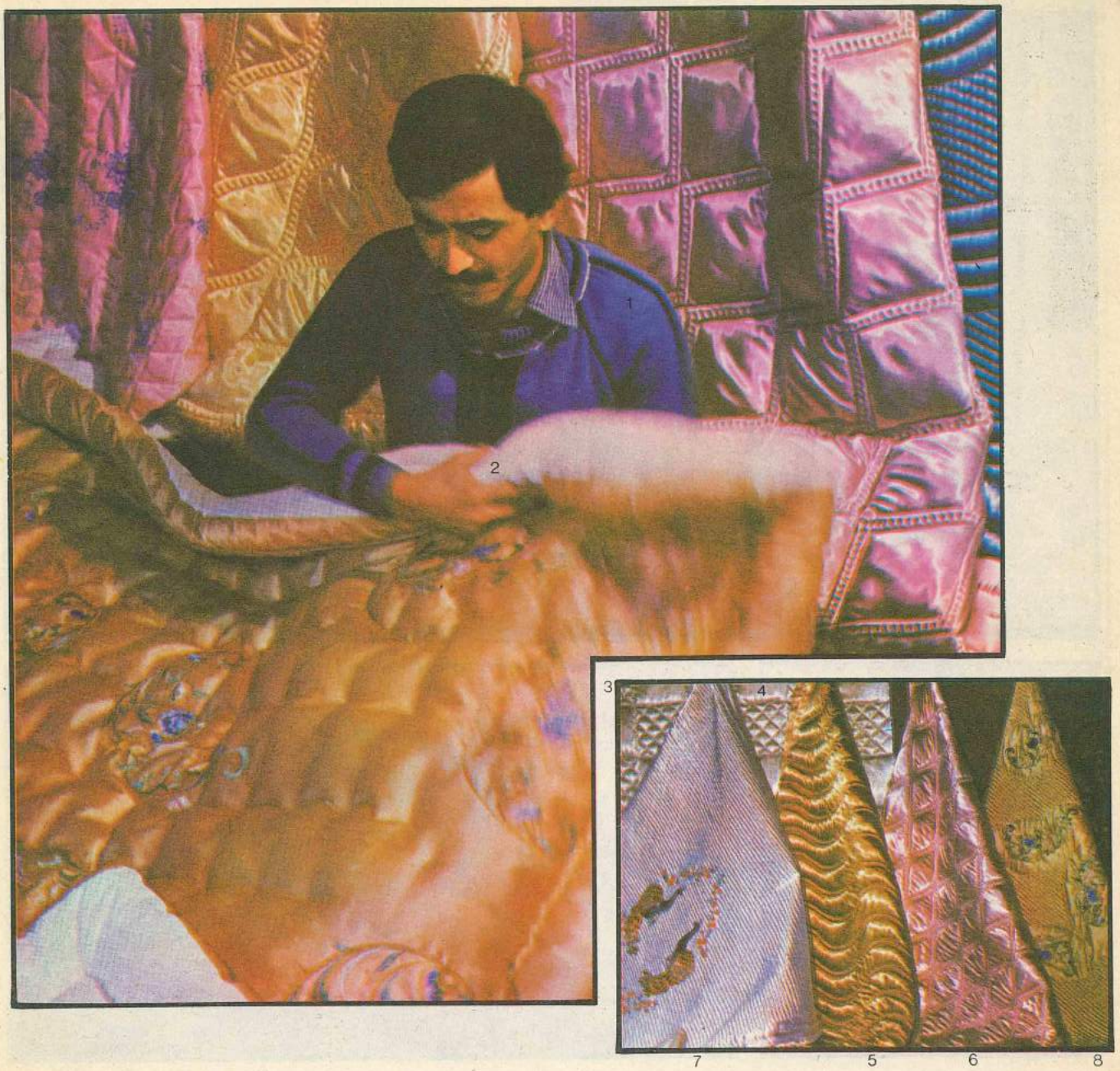




FOOD- BESİN

butcher

A butcher is a **meat-specialist** / **et uzmanı (1)**. He makes different cuts of meat from the **slaughtered/ kesilmiş** animals. Butchers buy meat from the **slaughter- houses/ mezbaha** where they go through veterinary control. In the picture you see a butcher's open-freezer **(2)**. In the freezer they **exhibit/ sergilerler** beef **(3)** and mutton **(4)** pieces. From this meat butchers make **mince - meat / kıyma, chops/ pirzola, meat cubes / kuşbaşı** and **steaks/ biftek**. Some butchers -like this one- also sell the **internals/ sakatat** of the animals. The internals are the **liver/ karaciğer (5), heart (6), lungs/ akciğer (7)** and **tripe / işkembe, kidneys/ böbrek, sweetbreads/ koç yumurtası** and **trotters /paça**.



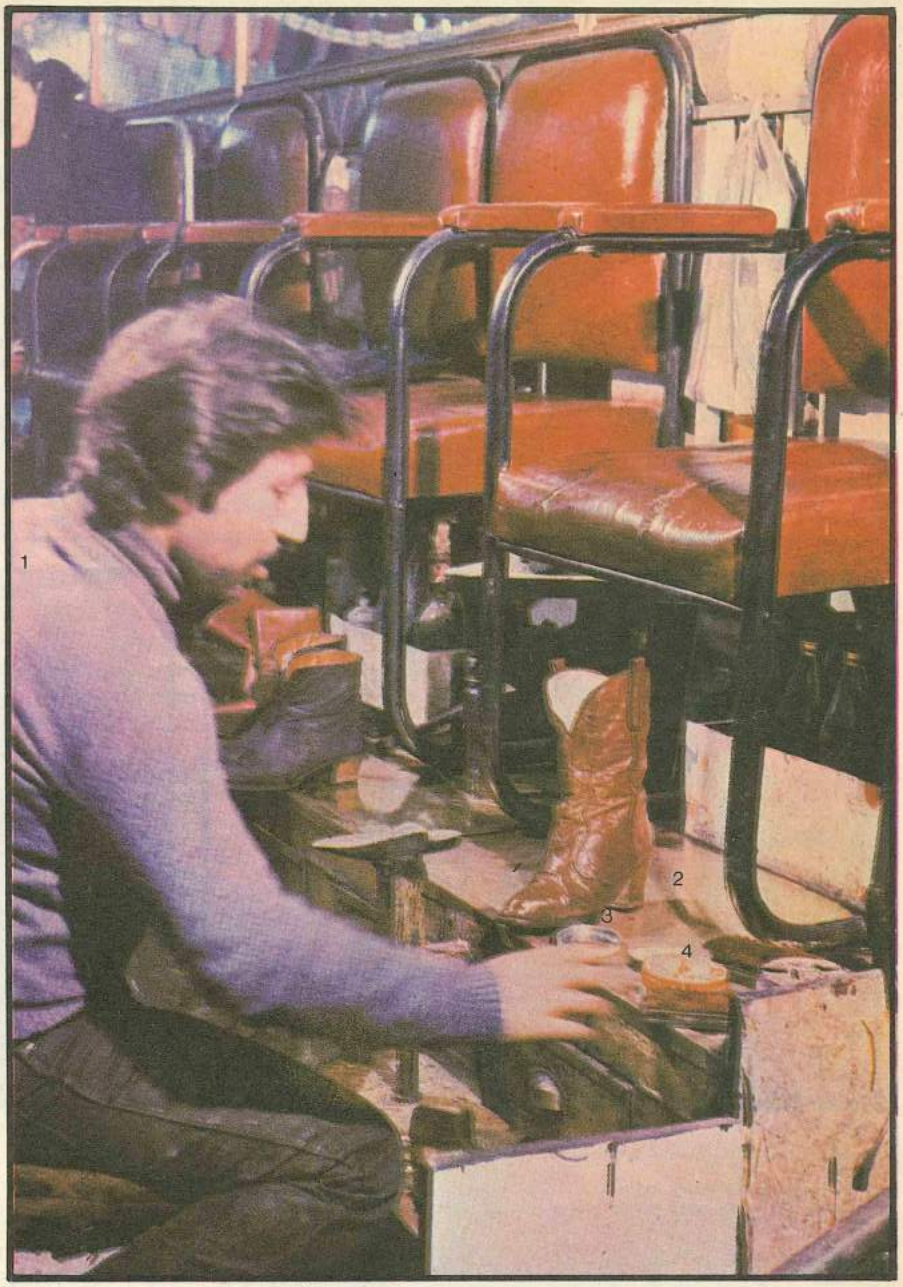
VOCATIONS - MESLEKLER

quilt making

Erol Bey is a **quilt maker**/ **yorgancı (1)**. He is one of the last **represantatives**/ **temsilci** of **an ancient art**/ **eski bir sanat**. He makes both cotton and wool quilts. The beautiful **designes**/ **desenler** on the quilts are **needle work**/ **iğne işi (2)**. The designs have different names, like **kapitone** / **capitonner** (French) **(3)**, **eğrili baklava** / **slanted diamond** (eşkenar dörtgen - aynı zamanda - pırlanta) **(4)**, **zikzak**/ **zig-zag (5)**, **şahane parke**/ **magnificent parquet** (French) **(6)**, **işlemeli**/ **embroidered (7)**, **kuğulu**/ **swanny (8)**. And, are mostly made of **saten**/ **saten** cloth. There are **single**/ **tek kişilik** quilts. All of them are made **to order**/ **sipariş üzerine**. There are almost no **ready- made**/ **hazır** quilts, but the **blankets**/ **battaniyeler** and the **sheets** / **çarşaflar** are not made **by hand**/ **el işi** anymore.







VOCATIONS - MESLEKLER

Shoe - shine shop

This is a shoe - shine shop. The people who work in this shop, shine and **repair**/ **onarır** shoes. The man in the picture is shining boots **(1)**. They are ladies' boots with high **heels** / **topuk (2)**. They are **fashionable**/ **modaya uygun** boots made of soft brown **leather**/ **deri**. There are also **suede** / **süet** boots. The shoes and the boots have hard **soles** / **taban (3)** and sometimes they are **lined**/ **astarlı** with **fur- like**/ **kürk benzeri** **material** / **malzeme**. In shining shoes we use shoe polish **(4)**, soft velvet **(5)** and a brush **(6)**. Shoe polish comes in different colors like black, brown and **neutral**/ **renksiz**. Neutral is used for shining only, others give color to the leather. When shining shoes we are careful not to color the **shoe - laces** / **ayakkabı bağı** or the socks. **(7)**. When a shoe or a boot is very bright, it is called a ''spit and shine'' boot.







ACEG ANGLO - CONTINENTAL EDUCATIONAL GROUP

Anglo- Continental Educational Group, kısa adıyla, ACEG, İngiltere'de İngiliz dili eğitimi yapan 16 özel okul ve merkezin bir araya gelmesiyle kurulmuş bir eğitim birliğidir.

ACEG, öğrencilerin seyahat, konaklama, yiyecek ve sağlık sorunlarını da çözümleyerek, tüm dikkatlerin kesintisiz ve yoğun bir biçimde öğretim üzerinde toplanmasını sağlıyabilmektedir.

ACEG haftada 15 ilâ 40 saat arasında değişen ve değişik seviyeleri içeren 45'i aşkın kurs sunmaktadır. Bu kurslar 8 yaşından büyük öğrenciler ile sanayici, iş adamı, teknik personel, devlet memurları,bankacılar ve ingilizce öğretmenlerine,Cambridge Üniversitesi İngiliz Dili Sertifikası almak isteyenlere dönük, spesifik kurslardır.

Yaz dönemini kapsayan tatil kursları ve 8-18 yaş grubu için İngilizce eğitiminin yanısıra spor ve eğlence imkânları da sağlanmaktadır.

ACEG 'le ilgileneceğini umduğumuz sizlerin, daha geniş bilgi için aşağıda belirtilen telefon numaraları veya adresle temasa geçmenizi dileriz.

PK. 84, Şişli - İstanbul Tel: 46 93 31 - 48 55 86

DİL - YAY

BÜTÇENİZE VE BİLGİ SEVİYENİZE GÖRE 6 AYRI KURS İMKANI SAĞLAR

1- BASIC ENGLISH: Hiç İngilizce bilmeyenler için, temel İngilizce mahiyetinde hazırlanmış olan başlangıç kursu. İlkokulu bitiren herkes tarafından rahatlıkla izlenebilecek olan bir kurstur. Toplam 1250 kelimelik vokabüler haznesi olan bu aşamada temel İngilizce grameri öğretilmekte ve öğrencilerin İngiliz dilinin esasını kavramalarını sağlamaktadır.

Özel Çantası İçinde: 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 5 derste bir uygulanan ara sınavları, Kurs bitirme sınavı, soru formları ve Çalışma kılavuzu. Peşin: 6.950 TL.

2- INTERMEDIATE ENGLISH: İlk kursu bitirenler veya İngilizce bilgisi orta düzeyde olanlar için hazırlanmış Gramer inceliklerini öğreten bu kurs İngiliz dilinin temel yapısını öğretmeye yöneliktir. Bu kursu bitirenlerin, kelime hazneleri dışında, İngilizceyi konuşmak için eksik bilgileri kalmıyacaktır.

Özel Çantası İçinde: 4 Cilt ders kitabı, 4 adet kaset, sözlük, Ara sınavları, bitirme sınavı, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin : 5.950 TL.

3- ADVANCED ENGLISH: Gramerin tümünün eksiksiz öğreniminden sonraki bu aşama konuşturmaya yönelik, özellikle durum- söyleşi aşaması olarak nitelendirilen bir kurstur. Belirli bir İngilizce bilgisi olan, örneğin, Lise mezunu ve İngilizce dersleri çok iyi olanlar için, bir ilerleme kursu olarak kullanılabilir. Kursun bu bölümünü bitirenler, İngilizceyi iyi bir şekilde konuşur duruma gelirler.

Özel çantası içinde: 3 cilt ders kitabı, 3 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce sözlük, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin : 4.950 TL.

4- BASIC + INTERMEDIATE ENGLISH: Hiç bilmeyenlere, İngilizcenin tüm gramer yapısını öğretmek ve dilin inceliklerini kavratmak amacıyla hazırlanmıştır. Toplam 2500 kelimelik bir dil haznesine ulaştırır. Bu kursları tamamlayanlar konuşma aşamasına ulaşırlar

Özel çantası için: 9 cilt ders kitabı, 10 adet ders telaffuz - dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin : 10.950 TL. 6 ay vadeli: 11.950 TL.
(2.350 peşin, ayda:1.600)

5- INTERMEDIATE + ADVANCED ENGLISH: İngilizce bilgileri orta düzeyde olup, baştan başlamak istemiyenler için hazırlanmıştır. Gramer inceliklerini, İngiliz dilinin temel yapısını öğrettikten sonra, konuşmaya yönelik, özellikle durum-söyleşi aşamasına getirir. Bu kursları bitirenler 3500 sözcüklük bir İngilizce bilgisiyle mükemmel konuşacak duruma gelirler.

Özel Çantası İçinde: 7 cilt ders kitabı, 7 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce -Türkçe Türkçe- İngilizce sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları soru formları ve çalışma kılavuzu.
Peşin : 8.950 TL. 6 ay vadeli: 9.950 TL.
(2. 450 peşin, ayda: 1.250)

6- COMPLETE ENGLISH COURSE (BASIC+ INTERMEDIATE + ADVANCED): Hiç İngilizce bilmeyenleri bir yıl içinde İngilizce konuşur seviyeye ulaştırmayı amaçlayan komple kurs. 3500 kelimelik bir vokabüler haznesi ve İngilizcenin tüm gramer yapısı ile İngiliz dilinin temel yapısını öğretip, mükemmel bir şekilde İngilizce konuşur duruma getirir.

Özel çantası içinde: 12cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, 15000 kelimelik İngilizce- Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu.
Peşin : 14.950 TL. 9 ay vadeli: 17.950 TL.
(3.550 peşin, ayda: 1.600)

A- KASETSİZ KOMPLE KURS: Özel Çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe- İngilizce Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. FİYATI: 6.950 TL.

B- TELETRANS KASET ÇALAR: Kaset çalarınız yoksa veya evdekini kullanmak istemiyorsanız. Dil- Yay öğrencileri için özel olarak hazırlamış 1 yıl garantili, pilli, elektrikli. FİYATI: 4. 950 TL.

C- AYARLI KULAKLIK: Dil - Yay Öğrencileri için özel hazırlanmış, her teyp'e uyarlanabilen kulaklık. Özellikle ders çalışırken kimseyi rahatsız etmek istemeyip, kimsenin de sizi rahatsız etmesini istemiyorsanız. FİYATI: 2.950 TL.

DİKKAT: Vadeli satışlar sadece İstanbul'da oturanlar için geçerlidir.

DİL- YAY EĞİTİM A.Ş. MÜDÜRLÜĞÜNE
Abide-i Hürriyet Cad. 183/5 ŞİŞLİ- İST.
Tel. : 46 93 31 - 48 55 86

Adım Soyadım: ..... Tel. : .....
Adresim: .....
.....

Aşağıda işaretlediğim ..... TL. Bedelli kurs malzemelerini Yukarıdaki adresime peşin ödemeli olarak göndermenizi rica ederim. ...../.....198 .....
İmza
.....

1- Basic English	.....	( )
2- Intermediate English	.....	( )
3- Advanced English	.....	( )
4- Basic + Intermediate	.....	( )
5- Intermediate + Advanced	.....	( )
6- Complete English Course	.....	( )
A- Kasetsiz Komple Kurs	.....	( )
B- Teletrans Kaset Çalar	.....	( )
C- Ayarlı Kulaklık	.....	( )



Not: Ayrıntılı bilgi için, arka - iç kapağa bakınız.